



В. В. Латышев

ИЗВЕСТИЯ ДРЕВНИХ ПИСАТЕЛЕЙ О СКИФИИ И КАВКАЗЕ

(О к о н ч а н и е¹)

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ЛАТИНСКИЕ ПИСАТЕЛИ

ЕВСЕВИЙ ИЕРОНИМ

Знаменитый христианский писатель, родился, по свидетельству Проспера, в 331 г., но вероятнее около 348 г. в Стридоне, пограничном городке Далматии и Паннонии, умер 20 сентября 420 г. в Вифлееме. Образование получил в Риме, где и крестился, затем много странствовал, пока не уединился в 389 г. в основанном им монастыре в Вифлееме, где и написал большинство своих сочинений, которые по содержанию весьма разнообразны: исторические (в том числе перевод и продолжение Евсевиевой хроники), труды по переводу священного писания, сочинения экзегетические, догматико-полемиические, проповеди, письма и пр. См. о нем Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 1², 429. [Ср. М. М. Покровский, *Ист. римск. лит.*, стр. 390 сл.].

Текст: Migne, *Patrol. Lat.*, XXII—XXX. [Новое издание: S. Eusebii Hieronymi opera ex recensione I. Hilberg et S. Reiter, I—III, 1910—12]. Русский перевод (в трудах Киевской духовной академии): Творения блаженного Иеронима, I—V, 1863—1894.

ПИСЬМА

(EPISTOLAE)

ПИСЬМО 60. К ГЕЛИОДОРУ²

4 (М., 22, стб. 591)... Ныне и голоса и письма всех народов провозглашают страсти Христа и воскресение его... О бессмертии души и продолжении ее существования после разложения тела... философствует индеец, перс, гот и египтянин. Дикость бессов³ и множество одетых в звериные шкуры народов, которые некогда приносили людей в жертву

¹ Начало см. ВДИ, 1947, №№ 1—4; 1948, №№ 1—4; 1949, №№ 1—3.

² Написано в начале 396 г.

³ [Об этом фракийском племени, имя которого у латинских авторов упоминалось и в расширительном смысле для обозначения северных варваров вообще, см. подробнее у Plin., *HN*, IV, 40].

останкам умерших, переменили свой скрежет на сладкую песнь креста, и единый голос всего мира есть Христос.

16 (там же, стб. 600)... Душа ужасается перечислить бедствия наших времен. Уже двадцать лет и более того, как римская кровь ежедневно льется между Константинополем и Альпами Юлийскими. Скифию, Фракию, Македонию, Дарданию, Дакию, Фессалию, Ахайю, Эпиры, Далмацию и все Паннонии опустошают, тащат, грабят гот, сармат, квад, алан, гунны, вандалы и маркоманны. Сколько матрон, сколько дев божиих, знатных и благородных тел послужили игрой этим чудовищам? Пленены епископы, перебиты пресвитеры и разных чинов клирики. Испровергнуты церкви, у алтарей Христовых поставлены в стойла лошади, останки мучеников вырыты из земли... Восток казался нетронутым этими бедствиями и только приведенным в ужас вестями о них. Но вот тебе в прошлом году напущенные на нас из самых далеких скал Кавказа уже не аравийские, а северные волки ¹ в короткое время обрыскали столь обширные провинции. Сколько взято монастырей? Сколь обильные воды рек изменились от человеческой крови? Осаждена Антиохия и остальные города, которые омывают Галис, Кидн, Оронт и Евфрат...

66 (к Паммахию), 1 — упоминаются

«сердца, вырубленные из кремня и вскормленные молоком тирканских тигриц».

69 (к Океану), 9 — упоминаются

фасианские птицы.

ПИСЬМО 77. К ОКЕАНУ

О СМЕРТИ ФАБИОЛЫ ²

8 (М., стб. 695—6)... Вот весь Восток задрожал при внезапно разнесшихся вестях, что от крайних пределов Меотиды, между ледяным Танаисом и свирепыми народами массагетов, где Александровы запоры ³ сдерживают дикие племена скалами Кавказа, вырвались роп гуннов, которые, летая туда и сюда на быстрых конях, все наполняли резней и ужасом. Римское войско тогда отсутствовало и удерживалось в Италии гражданскими войнами ⁴. Геродот сообщает ⁵, что это племя при мидийском царе Дарии 20 лет держало в плену Восток и один год взимало дань с египтян и эфиопов. Да обратит Иисус на будущее время таких зверей от римского мира! Они всюду являлись неожиданными и, своей быстротой предупреждая слух, не щадили ни религии, ни достоинств, ни возраста, не жалели плачущих малюток. Должны были умирать те, которые еще не начали жить, и не сознавая своей беды, смеялись в руках врагов при виде оружия. Повсюду шел согласный слух, что они направились к Иерусалиму...

¹ Следует подразумевать гуннов, которых Руфин выпустил в провинции империи, чтобы они содействовали его восстанию. Такой же намек в комментариях к Абакуму, 9, где сказано о халдеях словами, сходными с переводом 70: «они были быстрее волков Аравии» (M i g n e).

² Написано в 399 г.

³ «Это — ущелье горы Тавра, которое П л и н и й в VI книге называет Кавказскими воротами и достаточно точно описывал их, большинство же других авторов называют его Каспийскими» (M i g n e). [П л и н и й. NH, V, 98. считает Кавказ одной из частей горного хребта Тавра, тянувшегося через всю Азию. «Александровыми запорами» проход, через который прошли гунны, назван по недоразумению, поскольку настоящие Каспийские ворота, через которые прошел Александр, — к северу от города Раг в Иране. В данном случае подразумеваются Кавказские ворота Плиния или Дербентский проход].

⁴ Подразумевается гражданская война, которую вызвал Арбогаст [в 394 г.].

⁵ Это рассказывает Г е р о д о т, I, 106, применительно к скифам.

ПИСЬМО 107. К ЛЕТЕ¹

2 (М., стб. 870)... Отложил колчаны армений, гунны изучают Псалтырь, холода Скифии кипят жаром веры, рыжее и белокурое войско гетов² возит с собой палатки церквей; и, быть может, они потому сражаются с нами равным строем [т. е. с равным счастьем], что исповедуют одинаковую веру.

ПИСЬМО 108. К ЕВСТОХИИ ДЕВЕ³

7 (М., стб. 882) [Павла] прибыла на остров Понтию⁴, который некогда прославила ссылка славнейшей из жен Флавии Домитиллы, *сосланной* при императоре Домитиане за исповедание имени Христова⁵; обзрев келейки, в которых та провела долгое мученичество, взяв крылья веры, *Павла* пожелала видеть Иерусалим и святые места...

ПИСЬМО 122. К АГЕРУХИИ⁶

16 (М., стб. 1057)... Из настоящих бедствий перечислю немногие. Если мы немногие доселе остаемся в живых, — это не по нашим заслугам, а по милости господа. Бесчисленнейшие и свирепейшие народы заняли все Галлии. Все *пространство*, лежащее между Альпами и Пиренеем, все, заключенное *между* Океаном и Реном, опустошили квады, вандалы, сарматы, аланы, гипеды, герулы, саксоны, бургундионы, алеманы и — о, достойное слез государство! — враги паннонские...

17. Умалчиваю о прочем, чтобы не показаться отчаивающимся в милосердии божием. Некогда от моря Понтийского до Альп Юлийских не было нашим *то*, что *теперь* наше. И в течение тридцати лет, по нарушении дунайской границы, шла война в *самой* середине областей Римской империи...

ПРОТИВ ЙОВИНИАНА ДВЕ КНИГИ⁷

(ADVERSUS IOVINIANUM LIBRI DUO)

II, 7 (М., 23, стб. 308)... Номады, троглодиты, скифы и новая дикость гуинов питаются полусырым мясом... Сарматы, квады, вандалы и бесчисленные другие племена с удовольствием едят конину и лисье мясо... Мессагеты и дербики считают самыми несчастными тех, которые умирают от хворости, и *своих* родителей, родственников и близких, когда они состареются, режут и поедают, объясняя, что лучше *будет*, чтобы старики были съедены ими, чем червями. Тибарены вешают на виселицах любимых стариков. Гирканы выбрасывают их полуживыми хищным птицам и собакам, а каспии — тем же зверям *бросают* мертвых. Скифы тех, которые были любимы умершими, зарывают живьем с костями покойников⁸...

Там же, 37 (М., стб. 352) — упоминаются

«амазонки с выставленной на показ грудью и голыми руками и коленами, вызывающие на состязание сладострастия идущих против них мужчин».

¹ Написано в 403 г.

² [Речь идет о готах].

³ Написано в 404 г. Автор рассказывает житие вдовы Павлы.

⁴ [Остров Понтия у берегов Латвии, куда была сослана Домитилла. Ср. E u s., HE, III, 18].

⁵ См. выше Brutt., fr. 3.

⁶ Написано в 409 г.

⁷ Написаны около 393 г.

⁸ Все это в мало измененном виде заимствовано из книги περί ἀποχῆς ἐπιφύγων Π ο ρ φ ρ ι α [«О воздержании от мясной пищи»], IV, 21.

КНИГА ЕВРЕЙСКИХ ВОПРОСОВ НА „БЫТИЕ“

(LIBER HEBRAICARUM QUAESTIONUM IN GENESIM)

Х, 2 (М., стб. 999)... У Иафета, сына Ноева ¹, родились семь сыновей, которые заняли землю в Азип от Амана и Тавра, гор Келесирии и Киликии, до реки Танаиса, а в Европе до самых Гадир, оставляя местностям и народам имена, из которых впоследствии огромное большинство изменилось, а остальные остаются, как были. Гомер суть галаты ², Магог — скифы ³... Тирас (Thiras) — фракийцы, название которых не очень сильно изменилось. Я знаю, что один писатель ⁴ отнес имена Гог и Магог как в настоящем месте, так и у Иезекииля к истории готов, недавно бушевавших в нашей стране, но верно ли это — доказывается концом самой борьбы. И действительно, все прежние ученые обыкновенно называют готов скорее гетами, чем Гогом и Магогом. Итак, эти семь племен, которые, как я упомянул, происходят от корня Иафетова, живут в северной части света.

КНИГА О ПОЛОЖЕНИЯХ И НАЗВАНИЯХ ЕВРЕЙСКИХ МЕСТНОСТЕЙ

(LIBER DE SITU ET NOMINIBUS LOCORUM HEBRAICORUM)

О КНИГЕ БЫТИЯ

(М., 23, стб. 905). Арарат — Армения. Утверждают, что на горах Араратских остановился ковчег после потопа; и говорят, что остатки его существуют там до сего дня...

ТОЛКОВАНИЯ НА ПРОРОКА ИСАЙЮ ВОСЕМНАДЦАТЬ КНИГ

(COMMENTARIORUM IN ISAIAM PROPHE TAM LIBRI DUODEVIGINTI)

Х, 30 (М., 23, стб. 365)... Иудеи думают, что племена гог и магог придут от Аквилона, т. е. из областей Скифии ⁵...

ХІ, 37 (М., 24, 403)... Арарат есть равнина в Армении, по которой течет Аракс, необыкновенно плодородная, у подошвы горы Тавра, который тянется до тех мест. Следовательно, и ковчег, в котором спасся Ной со своими детьми, при прекращении потопа стеснен не вообще к горам Армении, которая называется Араратом, но к высочайшим горам Тавра, которые возвышаются над полями араратскими.

ХV, 54 (М., стб. 544)... Есть много видов ясписа ⁶... Один вид, как говорят, встречается у иберов, гирканов и Каспийского моря и особенно у озера Невсйского...

Перевод Иеронимом «Хроники» Евсевия Памфила см. ВДИ, 1948, № 3, стр. 223 сл.

¹ Это почти дословно переведено Иеронимом на латинский язык из Иосифа [Флавия] (AI, I, 6).

² [В библейском имени Гомер (Gen., X, 1 сл.) не без основания видят эквивалент ассирийского Gimirrai, что должно соответствовать древнегреческим киммерийцам. Ср. ВДИ, 1947, I, стр. 265].

³ [Отождествление имени Магог со скифами (у пророков именовавшихся Ашкеназ, Нигемт., II, 1 сл.) было произведено еще Иосифом Флавием (AI, II, 6, 1)].

⁴ «Он разумеет здесь Амвросия, который в De fide, II, 16, отнес к истории готов то, что читается о Гог у Евсех., XXXVIII—XXXIX» (Migne). Ср., что тот же Иероним в другом месте (Comm. in Ezech. prof., XI начало, М., XXV, 341) говорит: «применительно к этому трудно понимаемому пророчеству я кратко укажу на то, что в письме к императору не известный муж нашего времени сказал об этом народе: «Гог этот есть гот» и т. д.

⁵ [Ср. Евсех., XXXVIII, 1 сл. (ВДИ, 1947, № 1, стр. 276)].

⁶ Автор почти дословно переводит Епифания, [ad Diod., 6; см. ВДИ, 1948, № 3, стр. 246].

[ИЕРОНИМ ПРЕСВИТЕР]

ИЗМЕРЕНИЕ ПРОВИНЦИЙ

(DIMENSURATIO PROVINCiarUM)

Об этом маленьком сочинении, приписанном Иерониму в Палатинской рукописи, ср. Riese, GLM. prolegomena, стр. XVII—XIX. По мнению Ризе, оно должно быть древнее IV в. н. э.

Текст: Geographi Latini minores, coll. A. Riese, 1878, стр. 9—14.

6. Армения, Каспийское море и окружающие племена [от океана] ограничиваются с востока Индийским океаном, с запада — хребтами горы Кавказа¹... с юга горой Тавром. Размеры ее, поскольку известно, простираются на 480 тысяч (CCCCLXXX) шагов и в ширину на 480 тысяч (CCCCLXXX) шагов².

8. Дакия и Гетика ограничиваются с востока пустынями Сарматии, с запада рекой Вистулой, с севера Океаном, с юга рекой Истром. Они простираются в длину на 280 тысяч шагов, а в ширину, насколько известно, — на 386 тысяч шагов.

9. Сарматия и Таврическая Скифия ограничиваются с востока хребтами горы Тавра³, с запада рекой Борисфеном, с севера Океаном, с юга Понтийской провинцией. Они простираются в длину на 980 тысяч шагов, в ширину [нсколько известно, на 386 тысяч шагов]⁴...

19. Германия, Ретия, область Норика ограничиваются с востока рекой Вистулой и Геркинским лесом...

АМВРОСИЙ

Амвросий, епископ медиоланский, родился в Галлии в 333 или 340 г., образование получил в Риме и в молодых годах был видным административным деятелем. В 374 г. был избран епископом города Медиолана и оставался им до своей кончины 4 апреля 397 г. Известен своей борьбой с арианами и императором Феодосием. До нас дошли его экзегетические, морально-аскетические, догматические сочинения, речи, письма и религиозные гимны. Из экзегетических сочинений первое место занимает Exameron (Шестоднев), а из догматических — De fide [О вере]. См. о нем Schanz., Gesch. d. röm. Litt., IV. 12, стр. 315. [См. М. М. Покровский. Ист. римск. лит., стр. 390; И. И. Адамов, Учение Амвросия Медиоланского, 1912]. Г. В. Прохоров, Нравственное учение Амвросия Медиоланского, 1912].

[Текст: Migne, Patrologia Latina, XIV—XVII. Новое издание: S. Ambrosii opera. Recensuit C. Schenkl, I—III, 1896—1902].

ШЕСТОДНЕВ

(EXAMERON)

Текст: Corpus script. ecclesiast. Latin., XXXII, Ambrosii opera, pars 1. Rec. C. Schenkl, Vindob., 1897.

ДЕНЬ ВТОРОЙ

3. 12 (стр. 51 Sch.) — упоминается

«Данубий, из западных стран рассекающий народы варварские и римские, пока сам не скроется в Понте»

и затем (стр. 52)

¹ «Считаю, что здесь лакуна; следует добавить из Agg., fr. 30: «с севера — Скифским океаном» (Riese).

² «Вместо второго CCCCLXXX должно написать CCXC, ср. Agg., fr. 30 (и DOT, 18)» (Riese).

³ [т. е. Кавказа].

⁴ «Ширина повторяется ошибочно из § 8» (Riese)

«также Фасис, изливающийся с северной стороны¹ из Кавказских гор, со многими другими низвергается в Эвксинское море.

ДЕНЬ ПЯТЫЙ

10, 29 (стр. 162 Sch.). Есть, однако, некоторые роды рыб, которые меняют места не по легкомыслию, а ради необходимости вскармливания приплода, который они производят в удобное и установленное природой время и при этом, как бы по общему согласию стекаясь из множества мест в разных заливах моря, густыми стадами направляются к веянию аквилона и по некоему закону природы стремятся к этому морю северных частей *све-та*. При виде их движения вверх можно сказать, что это какой-то поток. Так они прорываются и рассекают волны по Пропонтиде, бурным стремлением направляясь в Эвксин... (стр. 163). Что же разумнее этого перехода рыб, причину которого они не объясняют словами, но *как бы* говорят *самими* фактами? В летнее время они стремятся в Понтийский пролив, потому что этот залив преснее остальных морских заливов. Ибо солнце не пребывает на этом море так же долго, как на других, и это служит причиной *того*, что оно не исчерпывает всей воды, которая пресна и (стр. 164) годна для питья. А кто же не знает, что даже морские *животные* по большей части любят пресные воды? Наконец, пока они следуют по рекам и поднимаются к верхним *их* частям, часто в реках ловятся рыбы чужого рода. И так как эта причина делает Понт более приятным для них или то, что обычное там дуновение аквилона умеряет зной, они считают его удобнее других морей для произведения и вскармливания своего приплода *и потому*, что нежные мальки едва ли могли бы переносить неудобства чужой местности. А там их греет приятная мягкость климата. Итак, исполнив свой долг, они все вместе возвращаются тем же стадом, которым приплыли.

30. Посмотрим, в чем заключается причина этого явления. Понтийский залив открыт для сильнейшего дуновения борея и других ветров, вследствие чего, если там свирепствует жестокая буря, происходит *такое* движение воздуха, что со дна *моря* поднимается песок; доказательством этого служат насыщенные песком волны, которые, выше поднимаясь под влиянием движения ветров и будучи тяжелее по весу, без сомнения становятся невыносимы не только мореплавателям, но и самим морским животным. *Сюда* присоединяется то, что в Понт впадает множество величайших рек и что в зимнее время самый залив бывает холоднее и его течение замерзает. Поэтому рыбы, как бы судьи течений, летом обычно пользуются там мягкостью бодрящего климата и, насладившись его приятностью, зимой снова стараются уклониться от суровости и, избегая жестокости северной страны, удаляются в другие заливы, в которых или мягче спокойное веяние ветра, или солнце греет по-весеннему²...

21, 68 (стр. 191 Sch.)... Никакие *народы*, — ни персы, имеющие самые строгие законы по отношению к подвластным, ни индийцы, ни народы сарматские не относятся к *своим* царям с таким почтением и преданностью, как пчелы к своей матке...

¹ [Вряд ли в этом указании на верховья Фасиса (Риона) на севере по отношению к его устью, соответствующем истинному положению вещей, но неизвестном в древности (ср. Strabo, XI, 2, 17), следует усматривать результат осведомленности Амвросия. Скорее всего, на этом его замечании сказались весьма древние представления, помещавшие и Кавказ и разделяющий материк Азии и Европы Фасис на севере (ср. Aesch., Prom. vinct., 705 сл.; Prom. Iyom., fr. 192)].

² Ср. Aristot., Hist. an., VIII, 13].

ОБЪЯСНЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ

(EXPOSITIO EVANGELII SECUNDUM LUCAM)

Текст: Migne, Patrol. Latina, XV.

Извлечения и перевод А. И. Маленца

КНИГА X

XXI, 9. Когда же вы услышите сражения и представления о сражениях.

А о каких огромных сражениях ч о каких представлениях о сражениях мы узнали! Хунны восстали на аланов, аланы на готов, готы на тайфалов (Tayfalos)¹ и сармат². Даже и нас изгнания готов сделали в Иллирике изгнанниками из отечества, и еще нет конца³.

О РАЗРУШЕНИИ ГОРОДА ИЕРУСАЛИМА ПЯТЬ КНИГ

(DE EXCIDIO URBS IEROSOLYMITANAE LIBRI QUINQUE)

Текст: Migne, там же.

КНИГА II

IX. Другой [т. е. Александр Македонский], избегая римского оружия, победоносно достиг вплоть до каспийских царств и краев побежденной Персии и даже до тапнств индов, он получил имя Великого, так как не тревожил величайших из всех...

...Весьма многие народы преклоняются из страха перед прутьями шести связок. Азия, Понт, эптохи⁴, скифы-кочевники, скифы таврские⁵ и мео-тийские царства и все босфораны⁶ подчиняются римской власти.

КНИГА III

XIX. И потому упомянутый город [т. е. Скифополь в Палестине] посвящен скифской Диане, как основанный скифами, и назван общиной скифов, как Массилия — греков; положение места указывает, что врожденная суровость основателя избрала для пользования более пригодные поля, чем удобные жилища⁷...

¹ «Большинство рукописей *Tatfalos*; лучше другие и издатель *Tayfalos*» (Migne).

² [Ср. о передвижениях и столкновениях названных племен у Амт. Магс., XXXI, 3, 4 сл.].

³ [Вероятно, имеются в виду значительные вторжения готских племен в пределы империи (во Фракию, Мезию и Паннонию в середине 60-х гг. IV в.) (Амт. Магс., XXVI, 6, 11; 10, 3; Епн., fr. 37; Зоs., IV, 10), когда представители римского населения этих провинций искали убежища в Иллирике и других областях к юго-западу от Дуная].

⁴ [Эптохи более древних авторов, ср. Страбон, XI, 2, 1].

⁵ [Т. е. так называемые тавро-скифы, жившие в Крыму и по берегу Каркинитского залива, ср. Ртол., Georg., III, 5, 11 и прим.].

⁶ [Это наименование в качестве племенного, обнимающего жителей периферии Боспора Киммерийского, известно уже Страбону, XI, 2, 11].

⁷ [Это наименование (Скифополь), прослеживающееся не глубже III в. до н. э. (упоминается в греческом переводе библии, Iud., I, 27: ἡ ἐστὶν Σκυθὸν πόλις), должно быть все же признано воспоминанием упомянутого Геродотом (I, 105) и отмеченного ассирийскими источниками проникновения скифо-киммерийских племен в Сирию в последние десятилетия VII в. до н. э. Наименование это предлагается к городу Бет Шеан (египетский Бит-шанра, современный Бэзан), в западной Трансиордании; под скифской Дианой (Артемидой-Ифигенией) следует понимать местное женское божество, отождествившееся в Артемидой или Афродитой!]

КНИГА V

I. В то же самое время аланы¹, племя дикое и долго неизвестное нашим, так как они сдерживались внутри *вместе* с прочими дикими и неукротимыми племенами непроходимостью местности внутри *страны* и запором железной двери, которую воздвиг великий Александр на отвесном хребте горы Тавра², населяли скифский Танаис и пограничные с ним *места* и Меотидские болота, как бы заключенные в некоей темнице талантом упомянутого государя *для того*, чтобы обрабатывать свои земли и не тревожить чужих. Но или по бесплодию местности, так как ожидаемое от обработки плодородие не соответствовало желаниям алчного земледельца, или по жадности к добыче *они* просили гирканского царя, который начальствовал над той местностью, — неизвестно подкупом или угрозой, — чтобы он отворил ворота и предоставил возможность вылазки; достигнув этого, *они* обрушились на племя мидян, и, скоро добыв себе быстрых коней, а равным образом привязав себе справа других, чтобы поочередно перескакивать на них по своему желанию, они объехали почти всю страну, чтобы сперва привести все в замешательство и произвести впечатление большей, *чем есть на самом деле, толпы*, от которой невозможно никуда убежать, а потом, окружив всех и устроив резню, угнать какую угодно добычу. Ибо страна была многолюдна и изобиловала скотом; без сопротивления *она* легко была доступна грабежу, если только сам царь мидян, Пакор³, удалился в недоступные места, заботясь скорее о своем спасении, чем о царстве, так что жена, дети и наложницы были захвачены аланами, а впоследствии выкуплены за сто талантов. Не был избавлен от опасности и царь Армении Тиридат⁴, но, став осторожным от чужого бедствия, он провидел гибель и желал, правда, мужественно сопротивляться, чтобы отворотить врага от своих пределов; однако во время сражения он чуть было не попал от наброшенной петли во власть врагов, если бы не разрубил проворно престо-рым мечом безобразного узла. Ибо аланы искусны, и у них в обычае накинуть петлю и опутать врага вследствие какой-то надменности от собственной храбрости и гордого презрения к прочим, а вместе и для того, чтобы прикрыть подобной уловкой любезную им привычку сражаться издали и способность убежать.

ПИСЬМА
(EPISTOLAE)

Текст: Migne, XVI.

ОТДЕЛ I. ПИСЬМО 24-е
БЕСЕДА ПРОТИВ АВКСЕНТИЯ О ПЕРЕДАЧЕ БАЗИЛИК

22. Итак, Авксентий⁵ изгоняется, Меркурин исключается. Это одно чудовище, *только* с двумя именами. Ибо, чтобы не быть узнанным, кто он, *он* переменял себе название, чтобы именовать себя Авксентием для обмана

¹ Об этом вторжении аланов см. Flav. Jos., VI, VII, 74, [ВДИ, 1947, № 4, стр. 277, где содержится известие, повторяемое Амвросием, о первом вторжении аланов в Закавказье. Ср. об их более поздних набегах на область Кавказа у Amm. Marc., XXXI, 1, 21].

² [Имеются в виду Каспийские ворота — горный проход близ Мидийских Врат (Stgabo, XI, 9, 1, парфянская Арсакия), где, по преданию, существовали железные запоры (Amm. Marc., III, 19), сооруженные якобы еще персами].

³ [Пакор II, царствовавший в конце I в. н. э. (ср. Jos., VI, VII, 7, 4)].

⁴ [Тиридат I, царствовавший в Армении во второй половине I в. до н. э. Ср. о рассказываемом Амвросием эпизоде у Jos., VI, VII, 7, 4].

⁵ [Авксентий, епископ Дуростора (Силестрии) в 380 г., ученик Ульфила, сопровождавший его в 381 г. в Константинополь и написавший изложение учения своего учителя, дошедшее до нас через германского епископа Максимиана (около 440 г.). Ср. Dussane, Histoire ancienne de l'église, II⁴, 552)].

того народа, который он увлек, так как ранее *он* был здесь епископом арианским Авксентием¹. Итак, *он* переменял название, но не переменял вероломства: снял *личину* волка, но надел *личину* волка же. Пользы *от того*, что он изменил имя, нет никакой; *можно* узнать, что *он такое*. Иным слыл *он* в странах Скифии², иным назывался здесь: *он* имеет имена по странам. Итак два имени *он* уже имеет, и, если отсюда отправится в другое *место*, будет иметь и третье *имя*. Ибо как *он* потерпит, чтобы у него оставалось название для доказательства о столь великом злодеянии? Меньшее совершил он в Скифии, и так устыдился, что изменил название; на более преступное отважился здесь; и *он* пожелает, куда *ни* отправится, выдать себя своим именем? Кровь столькох народов подпишет собственной рукой и сможет успокоиться душой?

ПИСЬМО 24-е

АМВРОСИЙ ИМПЕРАТОРУ ВАЛЕНТИНИАНУ

8. Но посмотри, какая разница между твоими угрозами и кротостью державного отрока Валентиниана³. Ты искал того, чтобы окруженному полчищами варваров обрушиться на Италию⁴: Валентиниан отстранил гуннов и аланов, приближавшихся к Галлии по странам Алеманнии. Что плохого *в том*, что Бавтон (Bauto)⁵ заставил варваров сражаться с варварами? Ибо, когда ты занимаешь римских солдат, пока они растягиваются с обеих сторон против себя *самих*, ютунги опустошили Ретии в самом центре Римской державы, и потому гунны были приглашены против ютунгов⁶. Однако он же, попирая со своих границ Алеманнию и угнетая соседством бедствия Галлии, был вынужден покинуть свои триумфы, чтобы ты не боялся. Сравни подвиг того и другого. Ты устроил набег на Ретии, Валентиниан купил тебе мир своим золотом.

ПРИБАВЛЕНИЕ К ТВОРЕНИЯМ АМВРОСИЯ

ОБЪЯСНЕНИЕ СЕМИ ВИДЕНИЙ КНИГИ АПОКАЛИПСИСА

(EXPOSITIO SUPER SEPTEM VISIONES LIBRI APOCALYPSIS)

О ЧЕТВЕРТОМ ВИДЕНИИ

VII, 12. И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства.

Десять рогов означают... те царства, через которые разрушена Римская держава. Ибо часть Азии *они* отняли издавна сами собой, а затем саракены покорили всю; вандалы присвоили себе Африку, готы Испанию,

¹ [Принявший при втором крещении имя своего предшественника Авксентия (ср. А m b r., с. А u x., 47) Меркурий был арианским епископом в Милане, явившись туда вместе с принятым Валентинианом II на службу готам и будучи сам, вероятно, по происхождению готом. Он был фактическим сторонником арианства и противником Амвросия, ср. R E, XV, 1, 974 сл.].

² [Имеется в виду провинция Скифия (Добруджа) на нижнем Дунае, где епископствовал Авксентий, откуда происходил и Меркурий].

³ [Императора Валентиниана II (375—392), в царствование которого в 387 г. (ср. R E, X, 2, 1348) написано это письмо. Цитируемые слова относятся к Максиму, императору Запада в 383—388 гг.].

⁴ [В 387 г. Ср. Z o s., IV, 35; O r o s., VII, 34 сл.].

⁵ [Флавий Бавтон (также Baudo. ср. Z o s., IV, 33, 1; S o s r., V, 12), франк, состоявший на службе у Грациана, Феодосия и Валентиниана. В данном случае, быть может, имеются в виду события 381 г., когда Бавтон командовал силами Феодосия, имевшими в своем составе варваров, против готов (Z o s., IV, 33, 1 сл.).]

⁶ [Тем же Бавтоном, как это явствует из контекста, ср. R E, X, 2, 1348].

лонгобарды Италию, бургундионы Галлию, франки Германию, гунны Паннонию, аланы же и свевы опустошили много мест, которые подчинены были их власти.

НЕСКОЛЬКО ПИСЕМ ФИЛОСОФОВ, ПЕРЕВОДЧИКОМ КОТОРЫХ СЧИТАЕТСЯ АМБРОСИЙ

(PHILOSOPHORUM ALIQUOT EPISTOLAE QUORUM HABETUR INTERPRES
S. AMBROSIIUS)

АНАХАРСИС КРЕЗУ

Царь лидий, я прибыл в Грецию, желая воспринять нравы, занятия и учреждения греков. В золоте же я несколько не нуждаюсь, и для меня достаточно, чтобы вернуться к скифам лучше и образованнее. Однако я являюсь к тебе в Сарды, стремясь сделаться твоим близким и другом¹.

КВ[ИНТ] АВРЕЛИЙ СИММАХ

Родился около 340,² умер в 402 г.³ Происходил из знатной фамилии и был весьма видным государственным деятелем (в 391 г. был консулом); был одним из противников христианства. В истории литературы известен панегирическими речами и письмами, которые были собраны и изданы в 10 книгах его сыном Квинтом Фабием Меммием Симмахом. В этом сборнике особенно интересна переписка Симмаха с его другом Авсонием.

См. Schanz, Gesch. d. rom. Litt., IV², 1², стр. 119 сл. [См. И. М. Тронский, Ист. ант. лит., стр. 447].

Текст: Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi, VI, Q. Aurelii Symmachi quae supersunt, ed. Otto Seeck, Berl., 1883.

ПИСЕМ ДЕСЯТЬ КНИГ

(EPISTOLARUM LIBRI DECEM)

I, 14. СИММАХ К АВСОНИЮ⁴

....Эту реку [т. е. Мозель] ты неожиданно достоинствами твоих славных стихов сделал для меня больше египетского Мелона, холоднее скифского Танаиса и славнее нашей родной реки.

X, 47 (61, 68)⁵

Молва, конечно, не скрывает славного исхода ваших войн, государи императоры Валентиниан, Феодосий и Аркадий, славные победители и триумфаторы, вечно августы, но больше достоверность победы, которая подтверждается собственными глазами. Римский народ давно уже узнал по слухам о поражении перебитых сармат; но теперь радостные известия подтверждены зрелищем триумфа⁶...

¹ [Ср. Ps.-Ap., 9].

² [В 375 г. он сам себя называет iuvenis (Симмах, Ер., I, 1, 5), из чего О. Seeck заключает, что он родился не ранее 345 г., а скорее позже, (RE, IV A, 1, 1146)].

³ [Или в 403; ср. RE, IV A, 1, 1152].

⁴ В 370—371 г.

⁵ Это письмо относится к числу так называемых relationes, т. е. служебных докладов, которые автор делал императорам по должности городского префекта (praefectus urbis) в 384—385 гг.

⁶ [Вероятно, имеется в виду победа императора Феодосия над грейтунами, одержанная в 386 г., когда он вместе с Аркадием, провозглашенным им еще в 383 г. Августом (в шестилетнем возрасте), праздновал триумф. Soz., VII, 12; Soer., V, 10; Philost., X, 5].

СОХРАНИВШИЕСЯ ОТРЫВКИ РЕЧЕЙ

(ORATIONUM QUAE SUPERSUNT)

I. СКАЗАННАЯ 25 ФЕВРАЛЯ 369 г. ПЕРВАЯ ПОХВАЛЬНАЯ РЕЧЬ ВАЛЕНТИНИАНУ СТАРШЕМУ АВГУСТУ

2... Или *если* ты решишь распространить понтийские пределы до холмистых царств Скифии и ледяного Танаиса, то и там... догонишь обратившихся в бегство жителей по хребтам рек...

II, 24 упоминается

...скифский Борисфен.

РУФИЙ ФЕСТИ АВИЕН

Родом из Этрурии, потомок стоика Гая Мусония Руфа, жил во второй половине IV в. От него сохранились стихотворные переводы: 1) Аратовых *Φαινόμενα* и 2) «Землеописания Днионисия» (1393 гексаметра), затем отрывок из *Ora maritima*, написанного ямбическими триметрами, описания берегов Атлантического океана от Британии до Гибралтара, берегов Средиземного и Черного морей (сохранилось только название: от берегов Британии до Массалии). См. о нем Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 1, стр. 14 сл.

«Описание земного круга» Авиена, приложенное в качестве дополнения к исполненному им переводу *Φαινόμενα* Арата, не является переводом «Землеописания» Днионисия Периегета в строгом смысле слова, хотя и довольно близко следует тексту Днионисия. Текст Авиена содержит на 200 стихов больше, чем текст Днионисиевой Периегесы, кроме того Авиен выкинул отдельные неудовлетворявшие его пассажи и заменил их новыми, пользуясь при этом различными источниками. Из этих утраченных сочинений в описание причерноморских стран проникли отдельные детали этнографического характера, касающиеся таких племен, как герры и сарматы (савроматы).

К следовавшему за «Землеописанием» описанию морских берегов, представлявшему собой соединение двух разновременных периплов — IV и II вв. до н. э., произведенному кем-то еще во времена Августа, Авиен прибавил описание Черного и Азовского морей, заимствованное им, как он говорит об этом сам (ст. 32 сл.), из утраченных «Историй» Саллюстия. От этого описания морских берегов сохранилась лишь весьма незначительная часть (от берегов Британии до Массалии), для Понта Эвксинского оно велось подобно периплу Псевдо-Арриана.

[См. А. И. Малеев, *НЭС*, I, 201 сл.; М. И. Ростовцев, *Скифия и Боспор*, 1925, стр. 80 сл., а также A. V. Gutschmid, *Kleine Schriften*, IV (1893), стр. 127; F. Marx, *RE*, II, 2, 2386 сл.].

Текст: *Rufi Festi Avieni carmina*, rec. Alfud Holder, ad Aeni pontem, 1887.

[Новые издания: *Fontes Hispaniae antiquae* por A. Schulten u P. Bosch-Gimpera: *Rufi Festi Avieni ora maritima* ed. A. Berthelot, P., 1934. Русский перевод: Руфий Фест Авиен, Описание морского берега (Испания), перевод С. П. Кондратьева, ВДИ, 1939, № 2(7), стр. 227—237].

ОПИСАНИЕ ЗЕМНОГО КРУГА¹

(DESCRIPTIO ORBIS TERRAE)

28—33²

Европу и Азию разграничивает река Танаис. Вытекая далеко из пределов сарматских и будучи сначала разрезан водой Аракса³, он затем вли-

¹ В издании Holder'a нет заглавия. Мы не отмечаем скобками в тексте буквы, которые надо добавить (как сделал Holder). Все критические замечания см. у Holder'a.

² Ср. Dion. Per., 1—22.

³ [Известие о том, что Аракс впадает в Танаис — попытка рационалистически осмыслить древнюю традицию, смешивавшую оба эти наименования, поскольку они прилагались к одной и той же реке (Оксу или Яксарту, Aristot., Meteor. I, 13). В действительности в качестве впадающего в Дон Аракса следует представлять себе Западный Маныч, весенние воды которого достигают Дона. Летом Маныч пересыхает и не достигает Дона].

вается в Скифию; далеко отсюда входит в Меотийскую Тетию ¹, гонит влившиеся потоком пространные *морские* воды и всегда мерзнет под дуновением исмарийского Аквилона.

39—43

Лежащая сзади земля подходит к побережьям Азии и тянется на неизмеримое пространство; *затем*, суживая *свои* стороны, доходит сверху до Каспийских вод и весьма близка к бушующему Эвксину: он, служа границей, разделяет Азию и Европу ².

54—64 ³

Далее, *под* небом Ликаонского светила ⁴ и *там*, где суровая земля питает воинственных аримаспов, широко расстилается водное пространство под именем Сатурнова ⁵. Здесь стоят сгущенные воды океана, природа моря держится в бездействии, и никогда не движется текучая влага. Эта бездна, наконец, в греческом мирозерцании считается мертвой, потому что соленое пространство цепенеет в недвижимом море (*profundo*) или потому что *эта* часть *земного* круга, лишенная солнца, безобразно мерзнет (*rigescat*) ⁶. Эти побережья едва обвеивает слабый жар Титания, едва освещает появившийся день, и все небо широко и густо заволакивается мрачным туманом.

214—254 ⁷

Далее разливается Понт широкой бездной и далеко растягивает берега *своих* волн, где золотое колесо Феба поднимается под пурпурным востоком. Затем извилистые хребты моря простираются так, что склоняют воды к утренним браздам или более длинная бездна подходит к области Борея. Ибо Понт есть обширнейший залив нашего моря. Слева он опоясывается Азией и *затем* принимает Европу; с другой стороны суживается Фракийский Боспор и едва расступается в узком устье. А там, где Понт растягивается расширением вод и вытянутые к морю хребты земли входят дальше в воды, оставляя за собой берега в извилистом протяжении, — там из Пафлагонской земли выступает скалистый Карамбис. Другая скала, похожая вдали на баранью голову, выступает там, где суровая Таврика цепенеет под морозным небом, и широко давит море вытянутым челом. Этот мыс вдали видит юг, а тот — север. Далее среди волн разлитого моря хребты высоких гор так близки друг к другу, — хотя между ними разливается широкое водное пространство, — что море имеет вид двойного ⁸. Но Понт, мягко склоняя свои изгибы к северным пределам, к рождению утреннего света и *туда*, где склоняющийся к *закату* день окутывается черными тенями, образует вид скифского лука ⁹. А со стороны теплого нота лежа более прямым и непрерывным берегом, он тянется в виде натянутой тетивы:

¹ [Т. е. в Меотийское озеро].

² [Назвав выше, *Deser.*, 28, границей Азии и Европы реку Танаис в соответствии с древнеионийским учением о разделении материков (ср. *Per.*, IV, 45), Авиен излагает здесь более позднюю точку зрения, дошедшую через Эратосфена, соответственно которой границей Европы и Азии является Каспийский перешеек (*Strabo*, I, 4, 7)].

³ Ср. *Dion. Per.*, 27—35.

⁴ [Т. е. созвездия Медведицы, названной так по имени Каллисты, матери Ликаона, обращенной Зевсом в Медведицу].

⁵ [Т. е. Северный океан, называвшийся иногда Кроновым, см. *Dion. Per.*, 27 сл.; ср. *Schol. ad Dion. Perieg.*, 30].

⁶ [*Πεπρωτὰ θάλασσα* Пития из Массалии (*Strabo*, I, 4, 2; ср. *Varro*, *Res rust.*, I, 2, 4: *mare conlegatum*, которое он наблюдал к северу от Британских островов)].

⁷ Ср. *Dion. Per.*, 142—168.

⁸ Ср. *Dion. Per.*, 152 сл.

⁹ [Представление это восходит к Гекатею Милетскому, fr. 163; ср. *Dion. Per.*, 154 сл.; *Anth. Mag.*, XXII, 8, 9 сл.].

за смежные *местности* выступает только Карамбис, направляясь к берегу. На севере опять через открытое устье залива прорываются глубокие воды Меотийского болота. Варвар-скиф на широком пространстве заселяет побережье и называет *это* море матерью Понта¹. Это единственная родительница Понта, единственная производительница моря; из этого источника текут зыбучие воды голубого Понта, прорываясь Киммерийским проливом; ибо там открывает *свои* устья Киммерийский Боспор: кругом и выше его живет суровое племя киммерийцев. Здесь Тавр² поднимается крутыми хребтами, подпирает вершиной небо и широко вдвигает *свою* голову в высокие звезды. Сюда некогда прибыл, на удивление морю, фессалийский *корабль* «Арго», и морские воды изумились плывущей по ним ладье.

435—461³

Вот внезапно выпускают и Данубий далекие варварские земли, но совсем иная природа этого потока. Горный хребет Абноба (Abnoba mons)⁴ служит отцом Истру; река вытекает из ущелья Абнобы, но направляется к восточным странам и впадает в Эвксинское море. Пять устьев⁵ изрыгают реку в море, где вдаль выступает остров Певка. Эту *реку*, где веют дуновения холодного аквилона, занимают сарматы, германцы, геты, жестокие бастерны и народы даков⁶; занимает храбрый алан⁷ и скиф, обитатель берега таврийского⁸; затем кочует разлитое вокруг свирепое племя меланхленов⁹. Ближайшая к ним — земля невров, быстрые селоны и агафирсы (Agathyrsi), всегда одетые в пестрые (pictis) плащи¹⁰. Оттуда выносятся в Эвксинское море силы реки Борисфенской; затем изливаются тебе воды Пантикапея (Panticapaei)¹¹ и Ардиска (Ardisci)¹² с высокой вершины Рифейской горы, где на жестоком севере густые тучи часто низвергают холодные дожди. Здесь богатые россыпи производят белоснежный кристалл, и земля изобилует недолимым алмазом между Рифеями и высокими агафирсами¹³. Такие народы живут выше Истра, где прости-

¹ [Ср. Dion. Per., 165; ср. Her., IV, 86].

² [Тавром, как это явствует из дальнейшего описания и в особенности из указания на прибывших к нему аргонатов, Авинен, по примеру Дионисия Периегета, ст. 168 (описание которого, однако, не обладает такой определенностью), именует Кавказ].

³ Ср. Dion. Per., 298—320.

⁴ [τῆς Ἀβνοβᾶς или Ἀβνοβᾶια ὄρη (Ptol., Geogr., II, 11, 5; 6, 11)— западная часть Геркинского леса (Шварцвальда), со склонов которого берет начало Дунай (Ср. Plin., NH, IV, 79)].

⁵ [Столько же устьев Истра насчитывает Геродот, IV, 48; ср. известие Эфора у Strabo, VII, 305; наряду с этим существовало и другое мнение, соответственно которому Дунай имел семь устьев. См. Ps.-Scymn., 773; ср. Plin., NH, IV, 79; Ptol., Geogr., III, 10].

⁶ [В этом перечислении племен наслонились друг на друга более древние и более поздние данные; так, имя гетов наряду с именем даков (поскольку оно не имеет в виду гетов, ср. Dio, LXVII, 6; App., Прооem., 4) является анахронизмом].

⁷ [Появление аланов на Дунае связывается с передвижением гуннов и относится к 70-м гг. IV в н. э. См. Ашм. Марс., XXXI, 3, 1 сл.].

⁸ [Т. е., вероятно, тавроскиф (ср. Ptol., Geogr., III, 5, 11), имя, прилагавшееся в эпоху империи к скифским племенам Крыма и берегов Каркинитского залива вплоть до Днепра].

⁹ [Ср. Dion. Per., 309; Геродот помещает меланхленов на севере Скифии, тогда как древние периплы (ср. Ps.-Scyl., 79) локализуют их на Кавказе].

¹⁰ [Ср. Dion. Per., 310; пестрые плащи — вероятно, контаминация представлений об одетых в черные плащи меланхленах и «пестрых», т. е. татуированных или накрашенных (picti Agathyrsi, Verg., Aen., IV, 146) агафирсах].

¹¹ [Пантикапа (Παντικαπή) других авторов; см. Her., IV, 54].

¹² [Эту реку (у Dion. Per., 314, Ἀλτρυός) называет, кроме Авинена, еще Гесиод, именую ее сыном Океана и Фетиды.

¹³ [Ср. Dion. Per., 315 сл.].

рается холодная страна Волопаса; со стороны полудня живут герры, ползающие по хребтам поросших терновником гор¹; с геррами широко соприкасаются норикские города, а затем Паннония возделывает тучную почву обширной земли...

720—733²

Если кто затем станет бороздить воды левой стороны Эвксина, где изливаются в море устья Борисфенской реки, тот увидит вдали насупротив вершины Левки. Левка седая горами, Левка жилище душ³. Ибо говорят, что там вечно обитают после смерти безгрешные души мужей, где возгнутая скала образует пещеры обширным изгибом, где скалы разверзаются источенными массами и висят искривленным сводом. Такова награда благочестивым; так Юпитер изъял их из мрака преисподней, так доблесть не познает Эреба. Опять и у того берега, где открывается Боспор Киммерийский, справа выходит из моря остров, и обширная скала широко выступает из воды: лежит вдали огромная Фенагора, и поднимает свои стены Гермонасса⁴.

852—891⁵

Узнай, наконец, какие народы окружают Тавр⁶. Меоты первые окружили соленое болото. Встречается также свирепый сармат, некогда воинственная отрасль племени амазонид⁷: эти дочери фракийского Марса⁸ раньше жили вблизи потоков широкого Термодонта, а затем вышли оттуда и заключили браки⁹. Сармат живет в обширных лесах¹⁰. Танаис, вытекая из них, далеко блуждает по варварским полям и потом впадает в соленое болото. Он разграничивает Азию от Европы. Его извергает высокий Кавказ¹¹; разлившись в скифские равнины, он кормит молодежь немирных народов. Оба берега его зима поражает жестокими бурями, и холода держат его замерзшим. Ближайшие местности населяют киммерийцы¹² и синды. Вблизи живет племя керкетское и род торетов. Затем ахейцы от берегов Ксанта и от идейского Симоента¹³ перевезли своих ларов в обуреваемые ветрами каменистые долины. Вблизи живет суровое племя гениохов, затем зиги, которые некогда, покинув царства пеласгов, заняли ближайшие местности Понта. Вблизи живут деятельные колхи: эти изгнанники из плодородного Египта засевают крутизны высокой ска-

¹ [Это сообщение, характеризующее племя герров, помещаемое Геродотом (IV, 53) на берегах Борисфена, а Птолемеем (Geogr., V, 8, 17—25) у берегов Каспийского моря, в качестве горных жителей, является совершенно уникальным; соседство герров с Нориком следует, очевидно, приписать недоразумению].

² Ср. Dion. Per., 541—553.

³ [Остров Белый или остров Ахилла, выступающего в изложении Авiena в качестве чисто хтонического божества. Ср. Agr., PPE, 32 сл.].

⁴ [Ср. Dion. Per., 550 сл.].

⁵ Ср. Dion. Per., 652—710.

⁶ [Т. е. Кавказ, ср. выше, ст. 250, прим.].

⁷ [Сармат вместо савромат, племя которых, по преданию, происходило от брака скифов с амазонками. Нег., IV, 110 сл.].

⁸ [О фракийском происхождении амазонок, дочерей Ареса, см. Verg., Aen., XI, 659; Quint. Smugn., I, 168].

⁹ [Ср. Нег., IV, 114 сл.].

¹⁰ [Представление о сарматах как о лесных жителях не свойственно другим авторам и, как известно из дальнейшего, является отчасти плодом недоразумения, ибо Авien имеет в виду покрытые лесом горы Кавказа].

¹¹ [Ср. Dion. Per., 658 сл.; Strabo, XI, 2, 2].

¹² [Эта локализация киммерийцев на Северном Кавказе (ср. Dion. Per., 678 сл.) не противоречит сказанному выше (Dion. Per., 250 сл.) о расположении этого народа близ горы Тавра (Кавказа)].

¹³ [Ср. Dion. Per., 686 сл. и прим.].

лы. Кавказ очень близок к гирканским водам. Вдали от них шумит в долине Фасис и, протекши по Киркейским полям, впадает в Эвксин. От северной оси неба опять лежит земля, склоненная к пределам восточного света и соседняя с двумя морями¹. Ибо каспийская волна широко омывает сверху землю, а с другой стороны лежит хребет Эвксинского моря. Здесь живут суровые иберы: они, будучи некогда изгнаны с Пиренского побережья, заняли земли восточной страны, или неверный часто случай увлек их, изгнанных с родины². Поверхность равнины занимает племя камаритов, которые приняли в хижины Вакха, когда он после битвы победоносно вел индийские рати бассарид³, и предложили Лиэю угощение. Совершая оргии и опоясав грудь небридой, они водили хороводы, совершая веселые обряды нисейского культа⁴. Выше их поднимается в волны Каспийская Тетия.

898—922⁵

Каспийская Тетия расстилается в извилистых берегах, и береговые линии извивают всю ее в кривых землях. Все это море лежит на таком широком пространстве, что луна трижды возобновит нарастание своего света прежде, чем кто-нибудь проедет голубое море на быстрой ладье. Отец этой бездны — Океан: ибо он от оси снежной Гелики вносит волнующиеся воды быстрого моря, и оттуда море влечет к себе заливы⁶. Здесь вблизи каспийских вод скитается воинственный скиф, здесь же живут свирепые албаны. Там занимает каменистые поля кровожадный кадус⁷, быстрые марды, гирканы и апиры⁸. По соседней земле течет Мард (Mardus)⁹ и вдали доходит до самых бактров; наконец, касаясь своим течением жестких деркебиев (Dercebios)¹⁰, он разделяет посредине тех и других и поглощается бурным течением Гирканского моря. Но бактрийские поля далеко отступают от обширной земли, и это племя прикрывается скалами Парнасского хребта¹¹. Деркебиев ограничивает другой бок и касается каспийских вод. Потом славные колчанами и легкими стрелами массагеты приближаются к течению глухо шумящего Аракса¹²: племя, свирепое от рождения, мысль, незнакомая со спокойной жизнью; они не знают обхождения со светлокудрой Церерой и, никогда не вкушая даров Вакха, имеют

¹ [Ср. выше, ст. 40 сл.].

² [Ср. Diop. Per., 690 сл.].

³ [Т. е. вакханок, названных у Дионисия Периегета ленами].

⁴ [Ср. Diop. Per., 701 сл.].

⁵ Ср. Diop. Per., 718—782.

⁶ [В этих неясных выражениях (Гелика — дочь Ликаона, отождествляемая с Большой Медведицей, символизирующей север) скрывается мысль (гораздо более ясно выраженная у Diop. Per., 720 сл.) о соединении Каспийского моря с Северным океаном].

⁷ [Т. е. кадусии, о которых см. Strabo, XI, 8, 8].

⁸ [Т. е. тапиры. См. у Diop. Per., 731 сл., это перечисление прикаспийских племен, восходящее к Эратосфену, ср. Strabo, XI, 6, 1].

⁹ [Аракс Птолемея (Geogr., VI 2, 2), река в Мидии, впадающая в Каспийское море (отождествляется с современной рекой Кизил Узень или Сефид-руд); Авиен, подобно Дионисию Периегету, у которого он берет эти данные, смешивает ее с рекой Маргом (современной Мургаб), воды которого некогда, может быть, достигали Аральского моря (ср. Diop. Per., 734 сл.), или с рекой Оксом, что следует из упоминания о деркебиях (см. ниже)].

¹⁰ [Δερβίχαι οἱ καὶ Δερκεβίοι Птолемея (Geogr., VI, 10, 2), дикое племя в Маргиане и по нижнему течению реки Окса, ср. Strabo, XI, 8, 8].

¹¹ [Паропамиса или Индийского Кавказа (современный Гиндукуш)].

¹² [Т. е. Окса или Яксарты, ср. Her., I, 205; Strabo, XI, 8, 6].

зверскую душу. У них вместе пища и питье: они поглощают *своими* варварскими глотками конскую кровь и сгущенное молоко ¹.

942—952 ²

Теперь, камни, напомнимте *мне* народы к западу от колхов и синих волн Фасиса до пролива Фракийского моря! Первое *здесь* суровое племя бизеров ³, затем грубые бехиры, макроны, филиры и проворное племя дуратеев ⁴. Далее тибарены, а выше *их* халибы, где богатые гибельным железом поля оглашаются стуком высоких наковален. За ними расстилаются десятины земли ассирийской ⁵, и Термодонт, берущий начало с Армянского хребта (*Armenio iugo*)⁶, лижет нивы племени амазонид (*Amazonidum*)...

1209—1223

А если кто отправится от вершины скалы Армении и направит *свои* шаги к восточным побережьям, то увидит мидийские царства по обширным полям. В них те, которые подходят к колеснице ледяного Волопаса, занимают тучные нивы: там живут атропатены, геры ⁷ и марды ⁸; а с другой стороны те, которые занимают побережье к теплому Австру, ведут свое происхождение от скифского племени ⁹. Ибо их родоначальницей была некогда жестокая Медея. Когда она совершила убийство во дворце Пандиона ¹⁰, где Аттическая земля тучнее от прекрасного Иласса, она была выдана и изгнанницей обратилась в поспешное бегство. Потом дочь Эта прибыла на корабле в эти земли и заняла *эти* места: в ее душе не было доверия, чтобы возвратиться к старым колхам. Поэтому от нее сохраняется в мидийском потомстве страсть к магическому искусству.

МОРСКОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ

(*ORA MARITIMA*) ¹¹

32—50

Ты спросил ¹², если помнишь, каково положение Меотийского моря. Я знал, что его описание дал Саллюстий ¹³, и не отрицал, что его слова у всех пользуются признанным авторитетом; итак, к его знаменитому описанию, в котором деятельный выразитель стиля и истины изящным языком дал почти наглядное расположение и изображение местностей, мы присо-

¹ [Verg., Georg., 461 и схолии, где этот обычай приписывается гелонам].

² Ср. Dion. Per., 761—774.

³ [Ср. Ps.-Scyl., 82].

⁴ Племя дуратеев — моссиники [у Дионисия Периегета и других авторов, ср. RE, V, 1851].

⁵ [Вместо левкосприйской, т. е. каппадокийской, ср. Strabo, XII, 3, 5].

⁶ [Armenius mons Аммиана Марцелина (XXII, 8, 17); ἄρτι Ἀρζένιος Аполлония Родосского (II, 976)].

⁷ [Гелы Страбона (XI, 5, 1) и других авторов].

⁸ [Ср. выше, 908 сл.].

⁹ [Из контекста явствует, что Аввиен имеет в виду медов, именем своим связанных с Медеей и колхами, которые, соответственно представлениям древнеионийских географов, подобно халибам (ср. Aesch., Sept. contra Theb., 728) считались скифским племенем].

¹⁰ [Мифический афинский царь, сын Кекропа и отец Эгея, женой которого была Медея, после того как она покинула Язона. Ср. Eutr., Med., 660 сл.].

¹¹ У Holder'a заглавия нет.

¹² Автор обращается к [некому] Пробу [быть может, идентичному с одноименным консулом 406 г.].

¹³ [В утраченном экскурсе De situ Ponti, входившем в состав его «Историй». См. В. Маугенбргешер, Sallusti historiarum reliquiae, 1893, стр. 134 сл. Ср. RE, II, 2, 2389 сл.].

единили многие данные, заимствованные из сочинений множества писателей. Именно, здесь будет Гекатей Милетский, Гелланик Лесбосский, Филей Афинский, Скилак Кариандский, затем Павсимах, которого родил старейший Самос, а также Дамаст, рожденный в славном Сигее, родосский уроженец Бакор, гражданин аттического города Эвктемон, Клеон Сицилийский, сам Геродот Фурийский и, наконец, великая краса речи — аттический Фукидид.

68—73

Пределом *этого* нашего труда будет описание Скифского моря, поверхности эвксинских вод и тех островов, которые вздымаются на этом море. Остальное полнее описано в том сочинении, которое мы составили о побережьях и частях *земного* круга¹.

ПЕЛАГОНИЙ

Ветеринарный врач, живший во второй половине IV в. н. э. Сочинение его *Ars veterinaria* [«Ветеринарное искусство»] сохранилось не вполне. См. о нем Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 1², 192 сл.

Текст: *Pelagonii artis veterinariae quae extant, recensuit, praefatus, commentatus est M. Ihm, Lips., 1892.*

ВЕТЕРИНАРНОЕ ИСКУССТВО

(ARS VETERINARIA)

VIII. О ТЕХ ЛОШАДЯХ, КОТОРЫЕ НЕ МОЧАТСЯ, И СРЕДСТВА ПРОТИВ ДИСУРИИ

151. Есть также другое *средство* Апсирта², которое он, по его уверению, видел у сарматов. Именно, он говорит, что нужно тщательно покрыть коня, так чтобы покрывала опускались до самой земли, — чтобы не выходил дым окуривания, — в таком виде окуривать все брюхо и шюлята коня бобровой струей, положенной на уголья; он тотчас помочится...

Кроме того, у Пелагония часто упоминаются

«Понтийские травы»,

которыми медики пользовались для изготовления лекарств, а именно «Понтийский абсинтий»³ — 26; 454; «понтийский ирный корень» — 341; 365; 369; 390; «понтийский заячий корень» — 288; 390; 463; «понтийская шандра» — 341.

ТИРАНИЙ РУФИН

Родился в Конкордии неподалеку от Аквилей. Учился в Риме, по возвращении отсюда принял крещение в одном монастыре по соседству с Аквилеей. В 371 г., благодаря покровительству знатной римской матроны Мелании, отправился на Восток, с 378 до 397 г. провел в Иерусалиме, где основал монастырь на Масличной горе. Затем, вернувшись на родину, умер в 410 г. Конец жизни Руфина был омрачен ссорой его с другом детства Иеронимом. Для римской литературы особое значение имеют его переводы греческих отцов церкви: Василия Великого, Григория Назианзина, Оригена, Евсевия, Кlementa Римского и др. К переводу церковной истории Евсевия Руфин прибавил две книги собственного сочинения, в которых излагает события от 324 г. до 395. См. о нем Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 1², 1914, стр. 412 сл.; А. П. Лебедев, *Церк. историография*, М., 1898, стр. 116 сл.

Текст: Migne, *Patrologia Latina*, XXI, 480

Извлечения и перевод А. И. Маленца

¹ [Т. е. в «Землеописании», отрывки из которого приведены выше].

² [Ветеринарный врач из Прусы или Никомедии (в Вифинии), принимавший участие в походе против сарматов при Константине I (в 332—334 гг.) См. Suid., s. v. 'Αψυρτος. Его сочинение в двух книгах «О ветеринарии» послужило источником для более поздних авторов, писавших по тому же предмету, в частности, для Пелагония. См. К. Sprengel. *De Apsyrtio Bithynio*, 1832].

³ [Горькое питье].

ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРИЯ

(HISTORIA ECCLESIASTICA)

ОБ ОБРАЩЕНИИ НАРОДА ИБЕРОВ, СОВЕРШЕННОМ ЧЕРЕЗ ПЛЕННИЦУ

В то же время и народ иберов, живущий под Понтийским небом, воспринял законы слова божия и веру в будущее царство. Виновницей этого столь великого блага явилась одна пленница¹. Она, попав к ним, вела жизнь вполне смиренную, трезвую и целомудренную и по целым дням и ночам неустанно возносила молитвы богу; самая новизна дела начала удивлять варваров, и они стали тщательно разузнавать, что это значит. Та, как и было дело, просто призналась, что таким обрядом она чтит Христа бога. Варвары не удивлялись затем ничему более, кроме новизны имени. Но, как водится, самая настойчивость возбуждала некоторое любопытство *их* женщин, *ожидавших*, не получится ли какой выгоды от *этого* столь сильного благочестия. Говорят, что у них существовал обычай, что если захворает ребенок, мать начинает носить его по отдельным домам, *стой целью*, чтобы каждый, кто знает какое-нибудь испытанное средство, помог страждущему. И *вот*, когда одна женщина обнесла по обычаю своего малютку по всем и, обойдя все дома, не получила никакого средства, она пришла к пленнице, чтобы та указала *ей*, если что-нибудь знает. Та заявляет, что человеческого средства она не знает никакого, но уверяет ее, что ее бог Христос, которого она чтит, может даровать ей спасение, в котором отчаялись люди; *затем*, положив ребенка на свою власяницу и вознеся, кроме того, молитву господу, она вернула матери дитя здоровым. Слух *об этом* распространяется у многих, и молва об этом удивительном происшествии доходит до ушей царицы, которая, удрученная каким-то весьма тяжелым телесным недугом, пребывала в величайшем отчаянии. Она просит привести к ней пленницу. Та отказывается идти, чтобы не показалось, что она берет на себя нечто большее, чем позволял бы ее пол. Тогда царица велит отнести самое себя к келье пленницы. И та, подобным образом положив ее на власяницу и призвав имя Христово, сразу после молитвы подняла ее здоровой и бодрой; *при этом* она поучает царицу, что это исцеление подал ей бог Христос, сын всевышнего бога, и наставляет ее, что следует призывать его, который, как должна знать царица, явился виновником ее здоровья и жизни. Ибо это он раздает и царства царям, и жизнь людям. И царица, с радостью вернувшись домой, открыла мужу, на его вопрос, причину столь внезапного исцеления; когда же тот, радуясь здоровью супруги, велел отнести пленнице подарки, царица сказала: «Царь, ничего из этого пленница не ценит; она отвергает золото, пренебрегает серебром, питается постом как бы пищей; один только дар принесем мы ей, если будем чтить того Христа бога, который исцелил меня по ее молитве». Царь отнесся тогда к этому невнимательно и на время отложил, хотя жена часто напоминала ему. Но вот однажды, во время охоты его днем в лесах со своей свитой, случилось, что дневной свет окутался густым мраком, и при полном исчезновении его в ужасе темной ночи исчезла всякая возможность идти вперед. Его спутники, разойдясь в разные стороны, заблудились, и он, *оставшись* один, окруженный непроглядной тьмой, не знал, что ему делать и куда обратиться; и вдруг его душу, измученную отчаянием в спасении, осенила такая мысль: если воистину есть бог тот Христос, которого проповедала его жене пленница, то

¹Нина Каппадокийская, упоминаемая также Сократом (Hist. Eccl., I, 20), заимствовавшим свой рассказ во всех прочих деталях у Руфина; ср. также Socr., Hist. Eccl., II, 7; Theodoret., Hist. Eccl., I, 23].

пусть он освободит теперь его из этого мрака, чтобы чтить его впредь, покинув всех *прочих*. И тотчас, лишь только он дал этот обет одной мыслью и не успел еще *выразить* словом, дневной свет, возвращенный миру, невинно довел царя до города. Он тотчас открывает царице, что с *ним* случилось, затем вызывает пленницу, требует передать ему обряд поклонения и утверждает, что не будет впредь чтить иного бога, кроме Христа. Является пленница, поучает о боге Христе, разъясняет, насколько это можно было открыть жещине, обряд молитвы и способ богочитания. При этом она увещевает построить церковь и описывает ее вид. Итак, царь, созвав народ из всего племени, излагает с *самого* начала обстоятельства, которые случились с ним и с царицей, поучает вере и, еще не посвященный в святыню, становится апостолом своего племени. Мужчины веруют благодаря царю, женщины — благодаря царице, и при единодушном желании всех немедленно приступают к постройке церкви. Быстро возведена была окружность стены, и настала пора ставить колонны. Когда были воздвигнуты первая и вторая и приступили к третьей, то, применив все сооружения и силы быков и людей, успели поднять ее вкось до середины, но остальная часть не поднималась никакими приспособлениями. Несмотря на вторичные, тоекратные и частые усилия всех, ее нельзя было даже сдвинуть с места; все участники работы изнемогли. Удивление овладело всем народом, мужество царя стало ослабевать; никто не знал, что следовало сделать. Но когда с наступлением ночи все удалились и бездействовали как все люди, так и самые работы, одна только пленница осталась на месте и провела всю ночь в молитве. И вот, когда царь на утро приходит обеспокоенный со всеми своими, он видит поднятой и свободно висящей над своим основанием колонну, которую не могло сдвинуть такое множество приспособлений и людей; при этом она не была поставлена на *основании*, а висела в воздухе на расстоянии примерно одного фута. И тут весь народ, созерцая *это* и прославляя бога, стал говорить, что свидетельством настоящего чуда подтверждается истинность веры царя и религия пленницы. И вот, когда все еще цепенели в изумлении, на их глазах колонна медленно опустилась на свой базис без всякого прикосновения и установилась в полном равновесии. После этого остальное число колонн было поднято с такой легкостью, что все прочие были поставлены в *тот* самый день. После же того, как церковь была великолепно выстроена и народ с большим жаром жаждал веры в бога, по указаниям пленницы, к императору Константину отправляется посольство *от* всего племени; излагается свершившееся; приносится просьба прислать священнослужителей, чтобы они завершили начатое дело божие. Переслав их с полным удовольствием и почетом, император обрадовался этому гораздо более, чем если бы он присоединил к римской церкви неизвестные племена и неведомые царства. Что это так свершилось, нам изложил муж вполне достойный доверия, Бакурий, царь этого самого племени и начальник гвардии при нашем дворе (он в высшей степени заботился и о добросовестности и о правдивости), когда он жил с нами вполне единодушно в Иерусалиме, будучи тогда начальником палестинской границы¹.

¹ [Называемый в качестве свидетеля истинности этого рассказа иберийский «царь» Бакурий (т. е., вероятно, лицо парского происхождения) упоминается также в качестве командира отряда стрелков (лучников) в римском войске в 378 г. в битве с готами при Адрианополе А м м в а н о м М а р ц е л л и н о м (XXXI, 12, 16) и З о с и м о м (IV, 57, 3), который называет его, однако (видимо, по ошибке), армянином. Будучи в это время язычником, как о том свидетельствует адресованное ему письмо Л и б а н и я (Ерр., 980), он лишь позднее был обращен в христианство и в качестве дика Палестины встречался с Руфином. Из этого явствует, что он не мог быть в действительности лицом, сообщившим Руфину изложенные им легенды о начале христианства в древней Иберии].

РАЗДЕЛЕНИЕ ЗЕМНОГО ШАРА

(DIVISIO ORBIS TERRARUM)

Перечень географических названий с кратким указанием границ и величин земель, составленный не позднее конца IV в. н. э. на основании трудов Агриппы. См. Teuffel-Schwabe, *Gesch. d. röm. Litt.*, II⁶, 472.

Текст: *Geographi Latini minores*, ed. A. Riese, 1878, стр. 15—20.

11. Вся Германия и Дакция. Ограничиваются с востока рекой Вистлой...¹

14. Дакция. Ограничивается с востока пустыней Сарматии, с запада рекой Вистлой, с севера океаном, с юга рекой Истром; простирается в длину на 1200 тысяч (IXICC milia)², ширина, поскольку известна, — 386 тысяч шагов.

15. Сарматия, Скифия, Таврика. Они ограничиваются с востока хребтами горы Кавказ (Caucasi)³..., с запада рекой Борисфеном, с севера океаном, с юга Понтийской провинцией⁴. Длина 980 тысяч шагов, ширина 715.

18. Армения, Каспийское море и окружающие племена до океана. Ограничиваются с востока Серическим океаном⁵, с запада хребтами горы Кавказа (Caucasi)... с севера океаном (оцеано)⁶, с юга горой Тавром. По длине 400 (CCCC)⁷ тысяч шагов, ширина 280.

АВРЕЛИЙ ПРУДЕНЦИЙ КЛЕМЕНТ

Знаменитый древнехристианский поэт, родился в 348 г. н. э., умер раньше 413 г., но когда именно, неизвестно. В молодости посвятил себя юриспруденции, затем занимал государственные должности и был близок к императору Феодосию; под старость удалился в монастырь. Из его стихотворений особенно известны: *Cathemerinon liber* (собрание благочестивых стихотворений на разные часы дня и разные действия), *Apotheosis* (о богочеловечестве Иисуса Христа), *Psychomachia* (о борьбе добродетелей и пороков в человеке), *Namartigenia* (о происхождении греха), 2 книги *Contra Symmachum*, *Periste phanon* (гимны в прославление апостолов и первых христианских мучеников) и др. Собрание стихотворений было издано автором в 405 г. На русском языке Пруденцию посвящено обстоятельное исследование П. Цветкова, *Аврелий Пруденций Клемент*, М., 1890. [См. также И. М. Тронский, *Ист. ант. лит.*, стр. 477].

Текст: *Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina rec. A. Dressel*, 2 тома, Lips., 1860. [Новое издание: *Aurelius Clementis Prudentius, Oeuvres*, I. Texte établi et traduit par M. Lavarenne, «Les belles lettres», 1941].

ОБОГОТВОРЕНИЕ

(APOTHEOSIS)

424—432

О пришествии господи услышал и тот, кто живет у заката иберского солнца, и тот, кого принимает розовый новый восток. Евангельское слово своим проникновением ослабило скифские морозы и разрешило своим жаром гирканские зимы, так что родопский Гебр⁸, освобожденный от

¹ [Обстояла Птолемея (*Geogr.*, III, 5, 4) — современная Висла].

² «ХСС, опущено *milia p. decies centum milia D*» (Riese).

³ «Caucasi: et mari Caspio добавляет D» (Riese).

⁴ [Ср. Ptol., *Geogr.*, V, 10, 3, где с каппадокийским Понтом с северо-востока граничит Колхид, очевидно относимая нашим автором к Сарматии или Скифии].

⁵ [Выделение Серического (Китайского) океана как части Эойского (Восточного) океана произведено было в латинской литературе впервые Агриппой (фр. 23 Kl.). Серы близ Индии на океане фигурируют также уже у Verg., *Georg.*, II, 121].

⁶ «Caucasi: et mari Caspio добавляет D. — оцеано, а именно Скифским» (Riese).

⁷ «CCCC]CCCCCLXXXD» (Riese).

⁸ [Современная река Марица, берущая начало на северных склонах Родопского хребта, представляющего собой юго-восточные отроги Балкан. О приложении имени Кавказа к Балканским горам в эпоху империи см. Атт. Магс., XXXI, 3, 13 и прим. I.

льда, уже более спокойной рекой течет с кавказских скал. Укротились геты, кровавая дикость гелона при жажде пополняет бескровные чаши чистым молоком¹, чтобы приносить жертвы святым питием из крови христовой.

ПРОТИВ СИММАХА

(CONTRA SYMMACHUM)

I, 395 — упоминаются
«Таврические священнодействия»

II, 294—295

Пусть по скифскому благочестию юноша низвергает с обетного моста одряхлевшего отца: таков был некогда обычай².

696—699

...Недавно гетский тиранн³, шедший с клятвой от родного Истра, пытался уничтожить Италию, сравнять с землей эти твердыни, растопить в пламени золотые кровли и одеть в тулупы носящих тоги владык.

808—811

Наконец римлянин, даг, сармат, вандал, гунн, гетул, гарамант, аламанн, саксон и галавл — все ходят по одной земле, небо для всех одно, один и океан, который окружает наш *земной* круг.

ФИЛАСТРИЙ

Епископ бресцианский, современник епископа Амвросия. Между 386 и 391 гг. написал перечень различных еретических учений Ветхого и Нового завета. Некоторые биографические сведения о нем сообщает его преемник по епископской кафедре Гавденгий в речи De vita et obitu Philastrii [«О жизни и упокоении Филастрия»]. См. Schanz, Gesch. d. Röm. Litt., IV, 1², стр. 394 сл.

Текст: Corpus scr. eccles. Rom., XXXVIII; S. Philastrii diversarum hereseon liber ex rec. Fr. Marx, 1898.

КНИГА О РАЗНЫХ ЕРЕСЯХ

(DIVERSARUM HERESEON LIBER)

CXXI, 4 (стр. 86). Третьему [сыну], именем Иафету, [Ной] по повелению божию передал холодные места при входе в Каппадокию и выходе из Киликии, которые *лежат* в Армении, Босфоре, Понте, Фракии, Паннониях, Иллирике и Италии, и все вообще части Запада⁴.

ЛАТИНИЙ ПАКАТ ДРЕПАНИЙ

Уроженец Галлии, друг Авсония и Симмаха. В 389 г. был послан Галлиеном в Рим к императору Феodosию для поздравления с победой над узурпатором Магненном и произнес перед Феодосием в сенате похвальную речь, сохранившуюся до нас. Вскоре затем был проконсулом в Африке и в 393 г. comes rerum privatarum. Годы рождения и смерти неизвестны. См. о нем Schanz, Gesch. d. Röm. Litt., IV, 1², стр. 117 сл.

Текст: XII panegyrici Latini, rec. Aem. Baehrens, Lips., 1874, XII.

¹ [Намек на то, что, по распространенному убеждению, гелоны, равно как и другие скифы, смешивали молоко с кровью, см. Verg., Georg., III, 460 см.; Ног., Сарт., III, 4].

² [Убийство стариков и, в частности, сбрасывание их в реку засвидетельствовано неоднократно в этнографии; соломенные куклы, символизирующие людей, приносимых в жертву, сбрасывались в Риме с pons sublicius на празднестве Argei, см. Ov., Fasti, V, 261 сл.].

³ Повидимому, Аларик. Ср. Dressel, к данному месту. [Пруденций, подобно многим другим поздним авторам, называет готов гетами, Iord., Get., pass.].

⁴ [Ср. Geop., X, 1—3, где перечислены имена сынов Иафета, связанные с топонимикой и этническими именами причерноморских стран].

ПАНЕГИРИК,

СКАЗАННЫЙ ФЕОДОСИЮ АВГУСТУ

(PANEGYRICUS THEODOSIO AUGUSTO DICTUS)

V. Было бы случаем справедливой компенсации, чтобы я, сказав *так* мало в похвалу твоей родины, остановился подробнее на восхвалении доблестей *твоего* отца. Но что мне делать? Я испытываю некоторое затруднение от изобилия. Что мне, повторяю, делать? Обратиться к *тому*, что видел Рен или Вагал? Но мне представляется Истр, кровавый из-за сарматского избиения¹.

X. ...Как неустанный круговорот вращает небо, как не может остановиться солнце, — так ты, император, упражнял себя в постоянных и враждавших как бы кругом занятиях: только что вошел *ты* под испанские кровли, как уже прикрывался сарматскими палатками... только что видел твой Ибер, как уже шел вдоль Истра²...

XIV. ...[Люди изнеженные и расточительные], дая предложенные яства не по вкусу, а по стоимости, удовлетворялись только теми кушаньями, которые присылали крайний Восток или находящаяся за пределами римской власти Колхида, или прославленные кораблекрушениями моря...

XXII. ...Твоих авспаций, император, трепещут не только те племена, которых отделяют от нашего мира лесные пространства или реки, или горы, но и *те*, которых *сама* природа выделяет *как* недоступных по вечному зною, или отдаленных постоянной зимой, или отрезанных водными пространствами. Индиец не защищен океаном, босфоран — холодом, араб — солнцем. *Наша* власть доходит туда, куда раньше едва доносилось римское имя. Говорить ли мне *о том*, что принятые в подданство готы доставляют солдата для твоего лагеря, земледельца для земель? Говорить ли *о том*, как наказаны мятежные саракены за нарушение договора? Говорить ли о запрещенном скифам Танаисе и невоинственных луках уже бегущего албана?³

XXXII. ...Наконец, ты предоставляешь право военной службы *в римских войсках* варварским народам, желавшим подать тебе добровольную помощь, — чтобы, с одной стороны, ушли с границ подозрительные отряды, с другой — присоединились к *нашим* воинам вспомогательные войска. Привлеченные этой твоей милостью, все скифские племена стали стекаться такими роями, что, казалось, ты повелел варварам производство набора, который отсрочил для своих. Дело, достойное упоминания! Под вожжами и знаменами римскими шел *бывший* некогда враг Рима; он следовал за значками, против которых стоял раньше, и наполнял как воин города Паннонии, которые давно обезлюдил враждебным нашествием. Гот, гунн и

¹ [Вероятнее всего, имеется в виду победа над сарматами, одержанная, правда не отцом императора Феодосия, полководцем Феодосием, а им самим при жизни отца и до восшествия на престол, в бытность его дуком Мезии в 374 г. н. э.]

² [Император Феодосий был родом из Испании. Упоминание Дрепаном сарматских палаток и путей императора вдоль Истра следует связывать с его борьбой с готскими племенами, которую он вел по восшествии на престол (по смерти императора Валента в 378 г.) и вплоть до 382 г., когда он заключил с ними мир, одержав две значительные победы].

³ [Упоминание этих имен является плодом чрезвычайного преувеличения нашего панегириста. На место Танаиса, никогда не знавшего римского оружия, должен быть поставлен Истр, что же касается кавказских албанов, то они не видели римлян, по крайней мере, с начала II в. н. э.].

алан откликался на переключке, стоял на часах и боялся отметки об отсутствии ¹...

XXXIII — упоминаются в сравнении народы, которых излили грозный Кавказ, холодный Тавр и закаляющий огромные тела Истр.

ПОНТИЙ МЕРОНИЙ ПАВЛИН

Родился, вероятно, в 353 г. в Бурдигале (Бордо) и получил там образование. В числе его учителей был Авсоний, с которым он был связан тесной дружбой. Сначала Павлин посвятил себя государственной деятельности, в которой достиг высоких степеней, но затем, приняв крещение, решил удалиться от мира и вести уединенную жизнь. С этой целью он уехал в Испанию, где и прожил до 394 г. Авсоний в своих письмах тщетно старался убедить его возвратиться к общественной деятельности. Знаменитая переписка между Авсонием и Павлином имеет высокий интерес для изучения эпохи. В 394 г. Павлин переселился в город Нолу, где лежали останки святого Феликса, которого он давно уже избрал своим покровителем. Здесь в 409 г. он был избран епископом и скончался в глубокой старости 22 июня 431 г. От города Нолы обыкновенно называется Paulinus Nolanus, в отличие от других соименных писателей. От него сохранились, кроме писем, многочисленные поэтические произведения.

Текст: Corpus script. eccles. Lat., XXIX—XXX. S. Pontii Meropii Paulini Nolanus opera ex rec. G. de Hartel, Partes I—II, Vindob., 1894.

СТИХОТВОРЕНИЕ 17

(CARMEN XVII)

(201). И на Рифейских берегах, где Борей сковывает реки густыми инеями и льдами, ты смягчаешь вышним огнем оледенелые от мороза сердца ².

(245). Тебя зовет отцом вся северная страна, твоими словами укрощается скиф и помимо своей воли смиряет жестокое сердце под влиянием твоего учения. К тебе прибегают и геты и жители обеих Дакий, как тот (250), который занимается земледелием внутри страны, так и покрытый шилеом ³ житель побережья, богатого многочисленными стадами быков.

XXVI, 22—23 — упоминаются
гетское оружие
немирные аланы.

АВРЕЛИЙ АВГУСТИН

Знаменитый отец церкви, родился 13 ноября 354 г. в Тагасте в Нумидии. Получив тщательное образование в Тагасте, Мадавре и Карфагене, он был некоторое время учителем в родном городе и в Карфагене. По религиозным воззрениям в молодости примыкал к манихейству (в качестве *катхуоликус*), но потом перешел в лоно католической церкви и в 387 г. был крещен в Медиолане Амвросием. С 391 г. был пресвитером, а с 396 епископом в африканском городе Hippo Regius. Умер 28 августа 430 г. Из многочисленных его сочинений наиболее знамениты Confessiones («Исповедь») в 13 книгах, написанные около 400 г., и сочинение De civitate Dei («О граде божием») в 22 книгах, оконченное в 428 г. [См. о нем М. М. Покровский, Ист. римск. лит., стр. 390 сл.; В. И. Герье, Блаженный Августин, М., 1910; O. Vaidenhever, Patrologie, Freib., 1894, стр. 444 сл.

[Русский перевод: Избранные сочинения блаженного Августина. I—IV, М., 1786—88].

¹ Гот, гунн, алан упоминаются также в главе XI [Ср. также Амт. Магс., XXXI, 4, 1].

² Поэт обращается к епископу Никите [(353—420), бывшему епископом в своем родном городе Ремесиане (современный Нират) и известному в качестве проповедника христианства среди протославянских племен (скифов, гетов, даков)].

³ [Войлочный шлем, изображения которого имеются на рельефах колонн Траяна и Марка Аврелия в Риме. Под побережьем следует понимать левый берег реки Дунай].

ИССЛЕДОВАНИЙ К СЕМИКНИЖИЮ 7 КНИГ (QUESTIONUM IN PERTATEUSCHUM LIBRI VII)

Написаны около 419 г.

Текст: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XXVII, ex recens. Josephi Zyska, Vindob., 1895.

КНИГА VII. ИССЛЕДОВАНИЕ О СУДЬЯХ

8. И не наследовал Манассия Бетсана, который есть город скифов. Ныне он называется Скифополем¹. Можно удивляться, каким образом в тех странах, далеко отстоящих от Скифии, мог быть город скифов. Но подобно этому можно удивляться, каким образом Александр Македонский основал город Александрию так далеко от Македонии. Конечно, он сделал это благодаря своим далеким походам. Точно так же и скифы могли основать этот город, некогда пройдя войной далеко вперед. *Ибо* в истории народов читается, что скифы некогда овладели почти всею Азией, когда пошли навстречу тому египетскому царю, который без всякого с их стороны повода объявил им войну, причем он, испуганный их приближением, вернулся в свое царство².

О ГРАДЕ БОЖИЕМ

(DE CIVITATE DEI)

Текст: Corp. script. eccles. Latin., vol. XXXX, p. II, ex recens. Em. Hoffmann, Vindob., 1900 [Новое издание: De civitate Dei contra paganos, XXII, ed. by J. E. C. Welldon, L., 1924].

XVIII, 52

...Наконец на нашей памяти арианин Валент, брат вышеупомянутого Валентиниана, разве не опустошил католическую церковь большим гонением в странах Востока³... Разве только не признавать гонением, когда царь готов в самой Готии преследовал христиан с удивительной жестокостью, причем там были только католики, из коих очень многие увенчались мученичеством, как мы *это* слышали от некоторых братьев, которые тогда были там мальчиками и живо вспоминали, что они *сами* это видели⁴.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТРУДАМ АВГУСТИНА. ЗАКЛЮЧАЮЩЕЕ В СЕБЕ СОЧИНЕНИЯ, ЛОЖНО ЕМУ ПРИПИСАННЫЕ

(APPENDIX OPERUM S. AUGUSTINI, COMPLECTENS LIBROS.
IPSI FALSO ADSCRIPTOS)

ИЗЫСКАНИЯ К ВЕТХОМУ И НОВОМУ ЗАВЕТУ

(QUAESTIONES VETERIS ET NOVI TESTAMENTI)

Текст: Migne, Patrol. Latina, XXXV.

CXV (М., ст. 2357). ...Существует предание, что скифские женщины, названные амазонками, во время долгого отсутствия мужей, занятых отда-

¹ [Современный Бейсан, значительный город в южной Галилее. Его наименование связывалось со вторгнувшимися в Сирию в VII в. до н. э. скифами также и более ранними писателями. Ср. Plin., NH, V, 74].

² [В рассказе Августина произошло, повидимому, смешение легендарного Сесостриса и исторического Псамметиха I (664—610 гг. до н. э.). Ср. рассказ Геродота (I, 103 сл.) о вторжении скифов в Сирию во времена египетского царя Псамметиха I.

³ Ср. Согг., HE, IV, 2; Gros., VII, 33.

⁴ «Он отмечает преследование христиан в 370 г. н. э. со стороны Атанарика, паря готов, о котором говорит Иероним в «Хронике» и Орозий, VII, 32. О том же говорит и Эпифаний, Haer., 70» (Coquaeus).

ленной войной, ради *произведения* потомства соединялись с рабами и затем убивали всякого ребенка мужского пола, оставляя *только* девочек, так что ни одна из них не занималась обработкой шерсти, но с раннего возраста обучалась гимнастике и *владению* оружием. Доблесть их в ведении дел была так велика, что, царствуя в течение длинного ряда лет, они покорили *своей власти* некоторые народы и обложили данью всю Азию¹...

ТРАКТАТ О ДВЕНАДЦАТИ КАМНЯХ, О КОТОРЫХ ГОВОРИТСЯ В АПОК[АЛИПСИСЕ], ГЛ[АВА] XXI, 19, 20

(TRACTATUS DE DUODECIM LAPIDIBUS, DE QUIBUS APOC., CAP. XXI, 19, 20)

«Принадлежит ли это сочинение Амагу, епископу и каспийскому монаху, среди трудов которого Петр днакон упоминает трактат о двенадцати камнях, не ясно. Определенно только то, что он очень сходен с толкованием Беды на то же место Апокалипсиса» (Migne, стб. 1229).

Текст: Migne, Patrol. Lat., XL.

...Смарагд так зелен, что делает зеленым даже окружающий его воздух. Есть много видов его. Но самые драгоценные встречаются в пустыне Скифии. Грифы, частью львы и частью орлы стерегут их и лишают людей *возможности достать их*; с ними воюют одноглазые люди аримасы и уносят у них эти камни²...

ФЕДОСИЙ I

Император римский 379—395 гг. н. э. Его декреты об устройстве христианской церкви собраны у Migne, Patrol. Lat., XIII, 521—542.

В декрете III, данном Авксентию, проконсулу Азии, в III день перед августовскими календами в Геракле при консулах Евхерии и Снагрии (381 г.) упоминается Теренний, епископ Скифии³ (Migne, стб. 530).

МАРЦЕЛЛ

Марцелл был придворным врачом императора Феодосия I. Судя по данным предисловия врачебного труда Марцелла, он составил его, когда Феодосий передал свою власть своему сыну Феодосию Младшему (408 г.). Из того же предисловия можно вывести предположение, что Марцелл был родом из Бурдигала (Бордо).

Текст: Marcellus de medicamentis liber. Ed. Georgius Helmreich. Lipsae, 1889. Ср. S. Chabert, De latinitate Marcelli in libro de medicamentis. Parisiis, 1897. [Новое издание: Marcelli de medicamentis liber recogn. M. Niedermann (Corpus med. Lat., V), 1916].

КНИГА О ВРАЧЕБНЫХ СРЕДСТВАХ (DE MEDICAMENTIS LIBER)

На стр. 164 упоминается

...красноватая скифская смола, которую другие называют писсасфальтом (pissasphaltum)⁴.

СУЛЬФИЙ СЕВЕР

Родился в Аквитании около 365 г. Пронсходя из знатного рода и получив блестящее образование, он посвятил себя юридической деятельности, но после смерти

¹ [В этом сообщении переплетаются легенды о скифских женщинах, вступивших в связь с рабами (Нер., I, 106), и о малоазийских амазонках, совершавших отдаленные походы (Diod., IV, 16 сл.).]

² [Ср. легенду о грифах и аримасах у Геродота (IV, 27), называющего, однако, предметом раздора тех и других не драгоценные камни, а золото].

³ [Под этой «Скифией» следует понимать провинцию Скифию, учрежденную Диоклетианом на нижнем Дунае и географически соответствующую современной Добрудже].

⁴ [Это наименование (πισσαςφαλτος, Diosk., I, 100) прилагалось в древности к различным битуминозным продуктам, в частности, к застывшей на поверхности земли нефти близ Дипрахия. См. Pline., NH, XXIV, 41].

жены ушел в монахи (вероятно, под влиянием своего старшего по возрасту друга Павлина Нольского) и занялся литературной деятельностью. Умер, вероятно в 30-х гг. V в. Главнейший литературный труд его — очерк истории от сотворения мира до времени автора (*Chronicon libri duo*), оконченный в 403 г. Кроме того, сохранились сочинения, посвященные прославлению Мартина (*Vita S. Martini*, 3 письма и 2 диалога).

Текст: *Corpus script. eccles. Latinorum*, I. *Sulpicii Severi libri qui supersunt*. Rec. Cat. Halm. Vindob., 1866. Русский перевод: Сульпиций Север, Священная и церковная история, 1915.

ЛЕТОПИСИ (CHRONICA)

II, 9, 4. После Дария Мидянина, который, как мы отметили, царствовал восемнадцать лет, властвовал Кир тридцать один год. Пойдя войной на скифов, он пал в битве во втором году после того, как Тарквиний Гордый начал царствовать в Риме¹.

II, 26, 5. Так как [Александр, сын Аристобула], оставил сыновей своих Аристобула и Гиркана малолетними, то жена его Салпина или Александра девять лет правила царством. После её смерти между братьями произошла борьба из-за царства. Сначала владел им Гиркан; потом, будучи изгнан братом Аристобулом, он прибегнул к Помпею, который тогда, окончив митридову войну, умирив Армению и Понт и будучи победителем всех народов, до которых он доходил, желал двигаться дальше внутрь страны и присоединить к Римской державе все соседние области и потому искал поводов к войне и материала для побед²...

КЛАВДИЙ КЛАВДИАН

Последний видный представитель латинской поэзии, родился около 375 г., по всей вероятности в Александрии, в 394 г. переехал в Рим, затем служил при дворе Стилихона, умер вскоре после 404 г. От него сохранились многочисленные поэтические произведения, в значительной части панегирического характера, а также полемические и др. [Поэзия Клавдия Клавдиана, одного из наиболее выдающихся поэтов древности, удивительным образом отличается своей политической насыщенностью. Будучи придворным по отношению к западным императорам и горячим сторонником Стилихона, Клавдиан в своем творчестве откликается на события своего времени, используя для этого форму эпоса, свадебных песен (фесценнны), панегирика и памфлета. Восхваляя перед молодым императором Гонорием деяния его отца Феодосия I, прославляя мудрость и храбрость Стилихона, нападая на его врагов, приближенных восточного императора Аркадия Руфина и Эвтропия, он часто касается разнообразных политических событий, благодаря чему его произведения весьма ценны для историка Римской империи конца IV—начала V вв. н. э. В бурных событиях этого времени значительную роль играли вестготские племена, под предводительством Алариха вторгавшиеся в Грецию и Италию, но Клавдиан не беспристрастным свидетелем всех этих событий. Кроме того, Клавдиан, хотя и был христианином, уделял в своем творчестве много внимания древней языческой мифологии, разрабатывая ее с точки зрения неоплатонических идей; в его мифологических поэмах представлены также и легенды, связанные с Причерноморьем — мифы об аргонавтах, амазонках и легенда о Прометее. См. М. М. Покровский, Ист. римск. лит., стр. 377 сл.; И. М. Тронский, Ист. ант. лит., стр. 478; В. И. Молотов, Лекц., стр. 751; M. Schanz, Hosius, Krüger, (Gesch. d. röm. Lit.) IV, 2, стр. 3; O. Ciardulli, Claudio Claudiano quale fonte storica dei suoi tempi, 1897; J. H. S. Crees, Claudian as an Historical Authority, 1903].

Текст: *Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquiss.*, v. X: *Claudianae carminae* rec. Th. Birt, Berol. 1892 [*Claudianae Carminae* Recogn. I. Coss, Lips., 1893; *Claudian*, with an English Translation by M. Platauer, 1923].

¹ Сульпиций Север, опираясь на Дан., V, 31, называет Кира Старшего (559—529) сыном Дария, в котором по его представлению сочетаются Дарий Гистасп и Дарий Нот, причем Кир Старший совмещается, в свою очередь, с Киrom Младшим, умершим в 401 г. до н. э. Тарквиний Гордый вступил на царство, согласно традиции, в 534 г. до н. э. (Liv., I, 60, 3), что противоречит несколько попытке Сульпиция Севера приурочить смерть Кира ко второму году царствования Тарквиния Гордого.

² События эти, имевшие место в Иудее, относятся к 57—49 гг. до н. э. (Ср. Ios., Ал., XIV, 5; Вл. I, 8).

ПАНЕГИРИК, ОСКАЗАННЫЙ КОНСУЛАМ ПРОБИНУ И ОЛИВРИЮ¹

(PANEGYRICUS DICTUS PROBINO ET OLYBRIO CONSULIBUS)

36 — упоминается

Меотийская земля, лежащая под холодным небом.

119 — упоминаются

гелоны.

132 — упоминаются

сарматские Коры [т. е. ветры].

160 — упоминается

скифский Аракс.

НА РУФИНА КНИГА I²

(IN RUFINUM LIBER I)

149—153

[Представляется Мегера, говорящая Руфину]:

...От меня не скрылись истекающие из деревьев соки и сила губительных трав, которые доставляют для злых изобилующий смертоносными растениями Кавказ и скифские скалы, *трав*, которые собирают свирепая Медея и коварная Кирка³.

308—331

Уже *Руфин* приводит в движение гетов и Истр, получает помощь из Скифии и передает свои остатки вражескому оружию. Спускается сармат, смешавшись с даками, и смелый массагет, который для питья ранит *коней* с роговыми копытами⁴, и алан, пьющий изрубленную Меотиду⁵, и гелон, с удовольствием татуирующий свое тело железом, — рать, собранная для Руфина. Он запрещает *им* подчиняться, выдумывает проволоочки и откладывает удобное время *для битвы*.

Именно, когда твоя десница разбила гетские полчища, мстя за смерть союзного вождя, и оставалась одна часть, более слабая и легкая для поражения, — тогда этот безбожный предатель государства, вступивший в заговор с гетами, обманул государя и отсрочил грозящие ему битвы, призвав на помощь гуннов, которые, как он знал, вскоре придут на войну и присоединятся к неприятельскому лагерю.

Этот народ живет на крайнем востоке Скифии за ледяным Танаисом. Север не питает ни одного *племени*, более свирепого. У них безобразная внешность и постыдные на вид тела, но они никогда не отступают пред тяжелым трудом. Пищей *им служит охотничья* добыча, они избегают *даров* Цереры, *их* забава разрезывать лицо, *у них считается* прекрасным клясться убитыми родителями. Двойная природа не более *их* сочетала двуобразных тучерожденных⁶ с родными конями. Они отличаются необыкновенной подвижностью, но без всякого порядка, и неожиданными обратными набегами...

¹ В 395 г.

² Книги против Руфина написаны в 395—296 гг.

³ [Ср. *Sen.*, *Med.*, 708 сл.].

⁴ [Т. е. пьет конскую кровь. Ср. *Ver g.*, *Georg.*, III, 457 сл.].

⁵ Т. е. воду, добываемую из льда, вырубленного в замерзшей Меотиде.

⁶ Т. е. кентавров.

376 — упоминаются

«суровый Фасис»

и

Аракс,

который при Гонории
принуждается терпеть.

НА РУФИНА КНИГА II

(IN RUFINUM LIBER II)

22—30; 46—40

С этими словами Руфин, подобно тому как Эол отпускает вожжи ветрам, дал свободу племенам, уничтожив преграду, открыл дорогу войнам и, чтобы ни одна страна не осталась нетронутой ими, разделил бедствия по земле и распределил их злодейство. Одни устремляются по окрепшему от мороза хребту свирепого Данубия и режут колесами стоячие воды, испытывавшие весла. Другие, проведенные по неожиданному пути через Каспийские ворота и арменские снега, нападают на сокровища Востока¹...

Отсюда плач Азия. Европа до пределов зеленеющей Далматии отдается на поношение и на добычу гетским² полчищам: вся земля, которая лежит между зыбучей поверхностью Понта и адриатическими волнами, принимает одичалый вид, лишенная стад и не обитаемая никакими земледельцами...

270 — упоминаются

...подлые гунны;

271—умиротворенные аланы.³

ПАНЕГИРИК НА ТРЕТЬЕ КОНСУЛЬСТВО ГОНОРИЯ АВГУСТА³

(PANEGYRICUS DE TERTIO CONSULATU HONORII AUGUSTI)

18—28

При твоём рождении задрожала свирепая Германия по всему Рену, Кавказ двинул от страха свои леса, и признавая божество Мероя, положив колчаны, сняла с тетивы ленивые стрелы. Ты мальчиком ползал по щитам, тебе служили игрушкой доспехи, недавно снятые с убитых царей, ты первый обыкновенно обнимал после жестоких битв сурового отца, когда он возвращал знамена с побежденного Истра, еще разгоряченный северным побоищем; ты требовал часть добычи — или скифские лук, или снятые с гелонов пояса, или дротик дака, или узду свеба...

145—150

[Феодосий говорит Стилихону]: Что я совершил без тебя в битвах? Какой триумф заслужил без твоего пота? Мы одинаково оросили гетской⁴ кровью одрисский Гебр, одинаково разбили сарматские конные отряды, вместе протягивали наши утомленные члены на рифейском⁵ льду и разделили колесами стоящий Истр⁶...

¹ [Клавдиан имеет в виду памятное вторжение гуннских племен в Малую Азию в Сирию через Кавказ в 395 г. (Hieг., Ерр., 60, 16)].

² [Т. е. готским; о приложении имени гетов к готам ср. выше, SHA. Carac., 10].

³ В 396 г.

⁴ [Ср. выше, Claud., in Ruf., II, 40 сл.].

⁵ [Т. е. вообще на северном].

⁶ [Стилихон был возведен в звание magister militiae не ранее 390 г. (ср. O. S e-
e c k, RE, III A, 2, 2523 сл.). За годы, истекшие с этого момента до смерти Феодосия
(в 395 г.), имели место столкновения с готами и бастарнами].

72 — упоминаются

...армении, живущие вокруг Фасиса...

205 — упоминаются

...крайний Танаис и медленнодвигающиеся трионы¹.

ПАНЕГИРИК НА ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬСТВО ГОНОРИЯ АВГУСТА²

(PANEGYRICUS DE QUARTO CONSULATU HONORII AUGUSTI)

41—58

...Но отец твой³, оставив далеко за собой дедовскую славу, подчинил Океан *нашему* скипетру и ограничил власть пределами неба: насколько отстоят Гады от Тигра и сколько *пространства* оставляют между собой Танаис и Нил. Однако *все* это приобретено само собой неисчислимыми победами: он овладел *этим* не по дару рода и не низкопоклонством. Его доблесть достойна чтения. Умоляющая порфира сама себя предложила *ему*, и он один удостоился царствовать по просьбе. Ибо когда глубоко смятенные варвары стали нападать на стонущую Родоу, когда в вихре *мятежа* покинутый север изливал уже на нас свои племена, когда все берега Данувия изрыгали битвы, когда огромная Мисия подавлялась гетскими повозками и светловолосые отряды покрывали бистонские равнины, когда все было удручено и либо падало под ударами, либо готово было пасть, — он один выступил против столькох бед, погасил факелы *войны*, возвратил нивам земледельцев и вырвал города из пасти смерти⁴...

108 — упоминаются

...кавказские скалы,

180 — Меотийское болото

387 — неумиротворенный Аракс,

450 — грозные бастарны,

474 — скифские трионы⁵.

484—487

Что за диво побеждать противников, когда варвар уже добровольно жаждет служить тебе? Строптивый сармат желает присягнуть тебе; гелон, отбросив звериную шкуру, служит в войске, вы, аланы, перешли к латинским уставам⁶...

623—636

...Осмелившиеся некогда переплыть Данубий грутунги срубили лес на челноки. По реке стремились три тысячи ладей, полных свирепыми отрядами. Вождем был Одотей. Молодой возраст и первый год *военной службы* разбил планы такого флота. Потопленные лодки сели на дне реки. Никогда северные рыбы не питались так изобильно плавающими трупами. Тела дают Певку. Вода, разливающаяся *за тобой честь победы*, принес в море варварскую кровь. Отец, признавая *за тобой честь победы*, принес тебе доспехи, снятые с царя Одотей. Ты благополучно оканчиваешь

¹ [Т. е. созвездия Большой и Малой Медведицы].

² В 398 г.

³ [Имеется в виду император Феодосий I, отец Гонория].

⁴ [Клавдиан вспоминает о событиях, происходивших в дунайских провинциях незадолго до смерти императора Валента, погибшего в войне с готами в 378 г., когда Феодосий, провозглашенный императором, прибыл на Дунай и, одержав значительные победы над врагами, заключил с ними в 382 г. мир].

⁵ [Созвездия Большой и Малой Медведицы].

⁶ [Ср. выше у Р а с., Pan. Theod., 32].

гражданскую войну. Тебе обязан свет гибелью грутунгов и поражением тиранна. В твое консульство Истр катил кровавые волны ¹...

ФЕСЦЕННИНЫ НА БРАКОСОЧЕТАНИЕ ГОНОРИЯ АВГУСТА ²

(FESCENNINA DE NUPTIIS HONORII AUGUSTI)

3 — Гонорий провозглашается как
...всадник более величественный, чем тельоны,

25 — спрашивается,

...кто страшнее жестоких скифов?

31 — 39 (поэт обращается к Гонорию):

...Если бы ты, красавец, устремился против свирепых амазонок по горам снежного Кавказа, то вооруженный щелками отряд, вспомнив свой пол, уклонился бы от битвы, и Ипполита, забыв об отце ³ среди гремящих труб, в изнеможении положила бы извлеченную из ножен секиру и с полубоюженной грудью развязала бы пояс, в котором отказала могучему Геркулесу ⁴; одна *твоя* красота кончила бы войну...

О ГИЛДОНОВСКОЙ ВОЙНЕ КНИГА I ⁵

(DE BELLO GILDONICO LIBER I)

241—245

...Смотри, при *твоем* родителе впервые горел гражданский раздор. В сомнительном положении римские *дела* стояли под ударом. Есть ли какой далекий обитатель Армении или какой неизвестный царь на меотийском берегу, который не помог мне в походе? Меня ободрили геты, пришли тельоны ⁶...

НА ЭВТРОПИЯ КНИГА I ⁷

(IN EUTROPIUM LIBER I)

242—250

...Враг радуется при виде *деяний Эвтропия* ⁸ и чувствует, что мужей уже нет. Дымятся пожары. Нет никакого упования на стены. Поля обезображены опустошениями, единственная надежда — в открытом море. Каппадокийские матери уводятся *в плен* за Фасис. Захваченный скот, уведенный из родных хлебов, пьет на Кавказе мерзлую воду и меняет пастбища Аргея на скифские леса. Цвет Сирии служит в *рабстве* за киммерийскими болотами, оплотом тавров ⁹...

¹ [Клавдиан вспоминает здесь о событиях, имевших место в царствование отца Гонория — Феодосия в 386 г. (см. Z o s., IV, 35, 4), когда часть готского племени грейтунов под водительством Ододея (или Ойдотея, см. RE XVII, 2 1900) пыталась переправиться через Дунай в его низовьях, но была хитростью предупреждена и истреблена римскими войсками под начальством Протома].

² Написаны в начале 398 г.

³ [Т. е. о Марсе (Аресе), дочерью которого почитались амазонки].

⁴ [Ср. P s. - A p o l l o d., Bibl., II, 5, 9].

⁵ В 398 году.

⁶ [Клавдиан намекает на подавление Феодосием восстания в Фессалонике в 390 г. с помощью варварских войск, а также на восстания Арбогаста и Евгения в 393 г., в подавлении которого также участвовали варварские отряды (Z o s., IV, 58, 4 сл.)].

⁷ [Книги на Эвтропия написаны в 399 г., но еще до его смерти].

⁸ [Речь идет о евнухе и приближенном императора Аркадия, добившемся полноты государственной власти после убийства Руфина в 395 г. (Z o s., V, 9, 2)].

⁹ Имеются в виду набег гуннов на малоазийские провинции в 396—397 гг., против которых, не без некоторого успеха, Эвтропий выступил самолично. Ср. Cod. Theod., XV, 1, 34].

506—513 (конец)

[Поэт увещевает Стилихона наказать Эвтропия]:

...На него не надо идти с дротиками или копьями: знакомая с бичами спина согнется, почувствовав удар. Так скифы, возвращаясь после многих лет боевой жизни, выставленными на показ бичами рассеяли вооруженную толпу, когда рабская молодежь выступила против них за пределы родной земли и не хотела допустить в нее возвратившихся господ. Знакомый ужас отклонил подлую чернь от ее намерений, и меч, подвергнутый ударам бича, оцепенел в ее руках¹.

НА ЭВТРОПИЯ КНИГА II

(IN EUTROPIUM LIBER II)

103 — упоминаются

русые гелоны...

151 — Рифейские берега...

152 — кавказские долины...

165 — Истр с окровавленным льдом [он же упоминается в строке 203]...

264 — говорится, что река Сангарей впадает

...в устье Амазонского Понта...

334 — упоминаются

...меотийские морские просторы...

338 — хун...

и

сармат...

569 — крайний Аракс.

574—579

[Аврора говорит Стилихону]:

...Уже против меня высылают врагов не Кавказ и не ледяной Фасис: войны родятся в самом лоне. Бывший римский легион — грутунги, которым, побежденным, мы дали права, которым предоставили земли и дома, опустошают огнем Лидию, богатейшие земли Азии и все, что оставила первая буря²...

О КОНСУЛЬСТВЕ СТИЛИХОНА

(DE CONSULATU STILICHONIS)

КНИГА I³

106—116; 122—130

...Ты один держал столько тысяч варваров, уже давно опустошавших несчастную Фракию, запертыми в пределах небольшой долины. Тебя не удалили ни страшный скрип наступающих аланов, ни дикость кочевых хунов, ни гелон косой, ни геты луками, ни сармат копьем. Они были бы истреблены дотла, если бы тайный предатель не обманул коварно ушей Августа: он устроил проволочку, вложив в ножны обнаженный меч, освободил осажденных и дал условия свободы пленным⁴. Стилихон постоянно

¹ [Намек на легенду о войне скифов со своими рабами по возвращении из Азии, изложенную у Нег., I, 106 сл.].

² [О грутунгах см. выше, Clau d., Pan. de IV cons. Non., 484 сл.].

³ Эти книги написаны в 400 г.

⁴ [Имеется в виду, вероятно, поход Стилихона в 397 г. против грабивших греческие города готов, захваченных было им в Аркадии, но ускользнувших вследствие недисциплинированности римской армии со всей добычей в Эпир (Zos., V, 7, 2 сл.). «Тайный предатель» — вероятнее всего, враг Стилихона Эвтропий. Зосим, однако, в указанном месте объясняет неудачу Стилихона другими причинами].

пребывал в лагере и очень редко в городе... Сколько раз проводил он под шкурами палаток эдонские зимы и под открытым небом переносил рифейские бичи медленного Волопаса. Когда другие с трудом выдерживали холод близ огня, тогда он топтал копытами *коня* печально замерзший Данувий, со шлемом на голове пробирался по глубоким снегам Афона и с блестящим щитом устремлялся на искривленные льдом леса: либо шел он по берегам Каммерийского Понта, либо туманная Родопа давала ему зимнее ложе...

154—158

...Отец двинул с собой отовсюду весь Восток: здесь колх вместе с лберами, здесь покрытый миртой араб, здесь армений с красивыми волосами, здесь сак поставил свои крашенные шатры, мед — цветные, а черный индус — украшенные камнями...

КНИГА III

253—256

...Присоединяются [к другим божествам] рожденные в Скифии и страшная зверям Гекаерга и сестра ее Опис, желанное божество для охотников. Делос, предпочтенный Фебом гиперборейским инеям, сделал их богинями и владычицами лесов ¹...

О ПОЛЛЕНТИНСКОЙ, ИЛИ ГОТСКОЙ, ВОЙНЕ ²

(DE BELLO POLLENTINO SIVE GOTNICO)

2—3 — упоминается

...смелый «Арго», стремящийся к Ээту и колхам.

54—60

[Поэт молится]:

...Пусть железная Лахесис ³ только тогда примет над тобой [т. е. над Римом] право, когда природа по новым уставам так изменит земную ось, чтобы Танаис, изменив течение, орошал Египет, а Нил — Меотиду; чтобы Эвр поднимался с запада, а Зефир — от Индии и чтобы Аквилон скрывал льдом гетульские пески, между тем как кавказские горные выси будут чернеть от теплого Австра...

329—339

Высоко поднимается к северу Ретия, сопредельная Геркинскому лесу; она величает себя родительницей Данубия и Рена, простирая обе реки вдоль Ромулова царства. Будучи малы при истоках, они вскоре царят глубокой бездной и заставляют меньшие реки принимать их имя, присоединяя к себе их воды. Кимврийская Тетия ⁴ принимает тебя, Рен, после разделения на два потока; фракийская Амфитрита поглощает Истр пятью устьями ⁵. Оба удобны для весел, оба изрезаны колесами по ледяным хребтам, оба -- товарищи Борею и Марсу...

¹ [Имена этих носительниц гиперборейских даров делосскому Аполлону (Н е г., IV, 33 сл., ср. С а l l., ad Del., 275 сл.), судя по тому, что культ их засвидетельствован на Делосе в храме Артемиды (Н е г., там же), могут быть рассматриваемы как имена родственных Артемиде божеств плодородия, а также зверей и охоты, подтверждением чего служат и слова Клавдиана, черпавшего из неизвестного нам источника].

² Написано в 402 г.

³ [Одна из мойр — богинь судьбы, Н е с., Theog., 905].

⁴ [Т. е. море близ Кимврского Херсонеса, ныне Ютландского полуострова].

⁵ [Ср. P t o l., Geogr., III, 10, 2 сл., где речь идет о семи устьях; существуют и другие версии относительно количества устьев Дуная].

601—603

...Мы никогда прежде не вонзали глубже целого меча в горло Скифии, не громили таким поражением гордого Танаиса и не ломали рогов Истра...

247 — упоминаются

...звезды Гетской повозки ¹.

581 — упоминается

...приученный к покорности алан.

ПАНЕГИРИК НА ШЕСТОЕ КОНСУЛЬСТВО ГОНОРИЯ АВГУСТА ²

(PANEGYRICUS SEXTO CONSULATU HONORII AUGUSTI)

105 — поэт упоминает, что Аларик был родом из Певки:

...Аларика воспитала варварская Певка ³.

333—338

...Не с таким единодушием раздавались по городу, как передают прадеды, горячие общественные моления, когда могучий на войне Ульпий ⁴ сломил дакийское оружие и подчинил законам негодующий север, когда *ликторские* связки прутьев опоясали Гипанис и удивленная законами Меотийская земля изумилась римскому трибуналу...

О ПОХИЩЕНИИ ПРОСЕРПИНЫ КНИГА II ⁵

(DE RAPTU PROSERPINAЕ LIBER II)

62—66

Так прекрасная когорта амазонок, отложив пельты, торжествует, когда мужественная дева Ипполита, опустошив Север, ведет после битвы белоснежные ряды, — разгромили ли они светловласых гетов или термодонской секирой раскололи замерзший Танаис...

III, 282 — упоминаются

...храмы Скифии и жаждущие человеческой крови жертвенники.

321 — упоминаются

...рипейские холода.

МЕЛКИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

(CARMINA MINORA)

27. ФЕНИКС

31 — 32 в сравнении упоминается

..разбитая бурями высокая сосна с Кавказской вершины.

31. ПИСЬМО К СЕРЕНЕ

[Поэт говорит, что при бракосочетании Орфея звери и птицы соревновались между собой, кто принесет певцу лучшие дары]:

...рыси несут кристаллы с вершин Кавказа, грифы — желтые тяжести Гиперборейской земли [т. е. золото]...

40 — Письмо к Олибрию.

15 — упоминаются

...гетские морозы.

¹ [Т. е. Большой Медведицы].

² Написано осенью 403 г.

³ [Ср. у Иордана, *Get.*, 29, 146, который производит Алариха из племени балтов. Происхождение Алариха с острова Певки не невероятно, но, в данном случае соответствующее сообщение Клавдиана является, скорее всего, поэтической вольностью]

⁴ Т. е. [император] Траян.

⁵ Написана эта песнь в 395—397 гг.

53. ВОЙНА С ГИГАНТАМИ

21—22

...Несчастный Прометей, пригвожденный в скифском ущелье ¹, кормит птицу под живой грудью...

75—77

...Марс первый не леностно гонит на страшный отряд *своих* одрисских коней, которыми он обычно приводит в смятение гелонов или гетов...

ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ ПОЧЕТНЫХ ДОЛЖНОСТЕЙ

(NOTITIA DIGNITATUM)

Официальный список придворных, гражданских и военных чинов Римской империи, составленный около 410 г., важный источник для статистики позднейшего времени Римской империи [Административные и географические данные, вошедшие в состав *Notitia dignitatum*, — довольно сложного происхождения. Справочник этот составлялся на протяжении десятилетий (приблизительно от 380 г. до 440 г. н. э.). Политическая география империи, представленная в нем, соответствует разделению, произведенному в 379 г., с поправками, относящимися к 395 г. Сведения военно-административного характера восходят к концу IV — началу V вв., в частности, расстановка воинских соединений соответствует положению, имевшему место в царствование императоров Феодосия I и Аркадия, когда военные силы различных категорий (в том числе набранные из причерноморских племен) стояли на нижнедунайской границе в целом ряде пунктов, преимущественно близ Тресмиды и Новподуна. См. F. Lot, *La Notitia dignitatum utriusque imperii, ses tares, sa date de composition, sa valeur*, REA, XXXVIII (1936), стр. 285 сл.; Schanz-Hosius-Krüger, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 2, 1920, стр. 128].

Текст: *Notitia dignitatum. Accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laeteculi provinciarum*. Edidit Otto Seeck, Berol., 1876.

Извлечения и перевод А. И. Маленца

ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ ВСЕХ ПОЧЕТНЫХ ДОЛЖНОСТЕЙ, КАК
ГРАЖДАНСКИХ, ТАК И ВОЕННЫХ, В СТРАНАХ
ВОСТОКА

XIII. В распоряжении пресветлого мужа, комита священных денежных милостей:

Комиты денежных милостей по всем областям.

Комиты торговых сношений:
на Востоке и в Египте,
в Мезии. Скифии² и Понте,
в Иллирике.

XXVI. В распоряжении именитого мужа, наместника области Фракийской, *находятся* нижеперечисленные провинции:

Европа
Фракия
Гемимонт
Родопа
Мезия вторая
Скифия³.

XXXIX. В распоряжении именитого мужа, дука Скифии:

Клин всадников щитоносцев, Сакидава (*Sacidaava*)⁴.

Клин соленских всадников, Капидава⁵.

¹ [Т. е. к горе Кавказа, относимого по древнейшим представлениям к Скифии, ср. Aesch., *Prom. vinct.*, 2 сл.].

² [Ср. ниже, ND, XXVI].

³ [Эта провинция Скифия, находившаяся в пределах фракийского диоцеза, соответствует Малой Скифии (современной Добрудже). Ср. Ashm. Marg., XXVII, 4, 12, а также NPO, 4].

⁴ «*Sacidaava Itin. Tab. Ptol.*» (Seeck). [В Нижней Мезии, на Дунае, близ города Тома, RE, 1 A, 2, 1656].

⁵ [Римская дорожная станция в Нижней Мезии, на Дунае, между Аксиполем и Тресмидой, Geogr. Rev., 179, 3].

Клин конюших всадников, в Кии ¹.

Клин конюших всадников в Бирее (Bireo) ².

Клин панцырных всадников, в Арубии ³.

Клин телохранителей всадников, Эгисс ⁴.

Клин аркадских всадников, в Таламонии.

Вспомогательные:

Корабельные воины, Флавиана ⁵.

Легковооруженные моряки, в Аксиполе ⁶.

Скифские воины, в Карсе ⁷.

Вторые Константиновы воины, Тросмида ⁸.

Скифские воины, Дириготия (Dirigothia) ⁹.

Первые Константиновы воины, в Новиодуре (Nouiduro) ¹⁰.

Пятые Константиновы воины, Сальсовия ¹¹.

Первые Гратриановы воины, Гратриана ¹².

ПАВЛИН ПЕЛЛЕЙСКИЙ

Павлин, называемый по месту родины Пеллейским в отличие от Павлина Ноланского, родился в 376 г. н. э. и был внуком известного поэта Авсония. Свою многострадальную жизнь описал в 84-летнем возрасте в стихотворении из 616 гексаметров, которое озаглавил *Eucharisticos deo sub ephemeridis meae textu* «Благодарственная молитва богу под текстом моего дневника» по духу христианского смирения. [См. Schanz, Hosius, Krüger, *Gesch. d. röm. Litt.* IV, 2, 374].

Текст: *Paulini Pellaei Eucharisticos. Recensuit et commentario critico instruxit Guillelmus Brandes* в CSE, XVI: *Poëtae Christiani minores*, I, Vind., 1887.

Извлечения и перевод А. И. Маленна

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА

(EUCCHARISTICOS)

343—400

(343) Но ко мне, потрясенному жребием столь неожиданной опасности¹³... (345) и, признаюсь, чересчур оробевшему, подкралось новое заблуждение, именно, что понадеялся, что смогу удалиться из осажденного города¹⁴, в сопровождении большой толпы своих близких, под защитой

¹ [Пункт в Нижней Мезии (позднее в Скифии), близ Карса, на месте современного селения Гассарлык, RE, III, 2, 2624].

² «*Bireo* Itin., Βερέη Theoph. Sim., II, 16, *Bereio* Tab., *Birafon*, *Bireon* Rav.» (Seeck). [Берей близ Тресмиды. It. Ant., 225; RE, III, 1, 307].

³ [Кельтское укрепление на нижнем Дунае, близ Тресмиды, на месте современного селения Мачин, RE, II, 2, 1487].

⁴ [Пункт у начала дельты Дуная, между Новиодуном и Сальсовией, на месте современного селения Тульджа, RE, I, 2, 477].

⁵ [Пункт в Верхней Мезии, на Дунае, ближе неизвестен, RE, VI, 2, 2505].

⁶ [Крепость у поворота Траянова вала в Нижней Мезии, между современными селениями Ратова и Чернавода, RE, II, 2, 2628].

⁷ [В Нижней Мезии, на Дунае, на месте современного селения Гиршова, RE, III, 2, 2624].

⁸ [Город и римская крепость на месте современной Иглицы (в Добрудже, на правом берегу Дуная, у последнего поворота реки), RE, III, 2, 2624].

⁹ «*Dinoguttia* Itin.; Διογύτσια Ptol.; *Dinogessia* Rav.» (Seeck). [На Дунае, у последнего поворота близ Тресмиды, RE, II, 1, 1487].

¹⁰ «Должно читать «*Nouiodunon*» (Seeck). [На нижнем Дунае, на месте современного селения Изакача, RE, II, 1, 1487].

¹¹ [Пункт на нижнем Дунае (в Добрудже), на дороге Новиодун — Истр.; It. Ant., 226; RE, I A, 2, 2012].

¹² На нижнем Дунае, близ Карса (см. выше), вероятно идентична с одноименным пунктом, упомянутым Ptocl. De aed., 308, 26: ср. RE, VII, 2, 1830].

¹³ Восстание рабов, о котором рассказано выше.

¹⁴ Васаты (*Vasatae*) (ныне *Bajas*) [в Македонии].

царя, давно мне дружественного, народ ¹ которого теснил нас продолжительной осадой; (350) впрочем, я решился на это и пробудил в близких подобную надежду потому, что знал, что царь нападает на наши народы не по своей воле, а повинаясь приказанию готского народа ². Итак, выйдя из города с целью разведок, я бестрепетно и без всякого препятствия направился к царю; (355) однако я *был* более весел раньше, чем обратился с речью к другу, и рассчитывал, что он больше угодит мне. Когда я разузнал, насколько мог, внутренние желания (*voto*) ³ царя, он сказал, что не может оказать мне поддержки, раз я нахожусь вне города, и признался, что для него уже не будет безопасным, если он мне, замеченному, позволит вернуться в город иначе, (360) как и сам вместе со мной будет принят в городе, так как он знал, что готы снова угрожают мне муками, и желал освободиться от их власти. Признаюсь, я оцепенел, устрашенный условием (365) предложенным и чрезмерным ужасом перед объявленной опасностью, но бог, который всегда и везде помогает несчастным по *их* молитвам, помиловал *меня*: оправившись немного спустя, я, хотя сам и робел, но смело постарался расположить в свою пользу план еще колеблющегося друга, (370) не советуя ему трудностей, от которых, я знал, надо вовсе отказаться, но настаивая на возможно скором исполнении того, что надо было сделать. Благоразумный муж, скоро одобрив это, сам последовал за мной, и, тотчас по своему почину посоветовавшись с первыми *лицами* города, он ускорил начатое дело и в одну ночь совершил то, чем мог бы помочь нам и своему народу, (375) с помощью бога, дар которого [*т. е. крещение?*] он уже имел. Сбегается одинаково со всех сторон вся толпа аланских женщин, соединившись с вооруженными мужьями. Первая ⁴ жена царя выдается заложницей римлянам, (380) к ней присоединяется также любимый сын царя, а меня возвращают своим среди других условий заключенного договора, как будто бы я был спасен от общего врага — готов. Аланские воины, готовые на *основании* взаимных клятв верности бороться (385) за нас, которых недавно сами осаждали, как враги, укрепляют валом стены. Удивительно зрелище города, стены которого окружает отовсюду огромная безоружная толпа того и другого пола, расположившись извне; прижавшиеся к нашим стенам варварские полчища укрепляют себя рядом повозок и оружием. (390) Толпа опустошителей-готов, расположенная вокруг, видя себя лишенной значительной (*haut mediocris*) ⁵ доли войска, тотчас стала колебаться, может ли она остаться безопасно, если внутренний враг обратился внезапно против ее сердцевины, *а потому*, не осмелившись ни на какие другие предприятия, немедленно удалиться (395) добровольно решила. Их примеру скоро последовали и так называемые наши помощники; *они* ушли, готовые соблюдать мирный договор *по отношению* к римлянам, куда бы их самих ни закинула судьба. И, таким образом, дело, безрассудно мной начатое, при милостивой (400) помощи господи увенчалось счастливым успехом.

АМВРОСИЙ ФЕОДОСИЙ МАКРОВИЙ

Жил в конце IV и первой половине V века (по всей вероятности, идентичен с тем Макробием, который в 399 и следующем году был *praefectus praetorio Hispaniarum*,

¹ Алапы.

² [Имеется в виду нападение готов, произошедшее в 412 г. н. э. См. Schanz, Hosius, Krüger, *Gesch. der röm. Litt.*, IV. 2, 1920, стр. 375].

³ Может быть, *vota* Brandes.

⁴ Ср. Manilius, *Gesch. der christl.-lat. Poesie bis zur Mitte des 8 Jahrhunderts*, Stuttgart, 1891, стр. 216.

⁵ Может быть, *mediocri* Brandes.

в 410 г. — pro consule Africae, в 422 — praepositus sacri cubiculi [препоситом священной опочивальни]. С его именем сохранились комментарий к Цицеронову сочинению *Somnium Scipionis* [«Сон Сципиона»] в 2 книгах и *Saturnalia* [«Сатурналии»] в 7 книгах, очень богатого исторического и литературного содержания. [См. М. М. Покровский, Ист. римск. лит., стр. 366. Schanz-Hosius-Krüg, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 2, 189].

Текст: Macrobius. Fr. Eysenhardt recognovit, Lips. 1868; [iterum recognovit, Lips., 1893. Новое издание: Macrobius, *Les Saturnales avec une traduction nouvelle* par Borneque et F. Richard, P., 1938].

САТУРНАЛИИ

(SATURNALIA)

I, 11, 33. Борисфениты, осаждаемые Зопирином, отпустили на волю рабов, дали права гражданства иностранцам, изменили долговые обязательства и таким образом могли выдержать осаду врага¹.

КИПРИАН

Поэт, живший в Галлии в начале V в. н. э. Ему принадлежит стихотворное переложение Пятикнижия Моисеева, книги Иисуса Навина и книги Судей, вероятно, в целях школьного обучения. Труды эти долго приписывались то Авиту, то Киприану Карфагенскому, то Ювенку, то Тертуллиану; только в недавнее время Пейперу удалось пролить некоторый свет на личность поэта.

Текст: Cypriani, Galli poetae, *Heptateuchos. Ex recensione* Rud. Peiper, Vindob., 1891, CSEL, XXII.

Извлечение и перевод А. И. Маленна

СЕМИКНИЖИЕ

(HEPTATEUCHOS)

СУДЕЙ, 65—69

Но с другой стороны Манассия не удержал имений Бетсы (Bethsae), которые были заняты скифскими поселенцами²...

ПАВЕЛ ОРОСИЙ

Родом псипанец (может быть, из Тарраконы), был пресвитером, повидимому, в Бракаре в Луситании. Августин в письме к Иерониму в 413 или в 414 г. (Ерр. 162, 2) называет его «благочестивый юноша, по возрасту сын мой». Отсюда можно заключить, что он родился приблизительно в 380-х гг.; год смерти неизвестен. Около 417 г. он, по совету Августина, для защиты и прославления христианской церкви написал очерк всеобщей истории в 7 книгах с христианской точки зрения. Кроме этого труда, сохранилось два догматико-полемических сочинения Оросия против пелагиан и присциллианистов. [Всемирная история Оросия, охватывающая время от сотворения мира до дней автора, состояла из семи книг соответственно семи периодам мировой истории. Эти периоды распределялись, в свою очередь, по четырем мировым царствам (Вавилонскому, Македонскому, Карфагенскому и Римскому). Автор сам называет свои многочисленные источники; в частях, относящихся к истории народов Причерноморья, он опирается более всего на Тита Ливия, Юстина и Эвтропия. Поскольку соответствующие книги Ливия сохранились лишь в кратких пересказах (перипохах), изложение Оросия содержит некоторые детали, неизвестные из других источников и небезыңтересные для историков Причерноморья. Это касается в особенности событий и фактов, относящихся ко II—I вв. до н. э. В состав книги I истории Оросия вошел обширный географический очерк вселенной, составленный, как полагают, на основании переработанной во II в. н. э. хорографии Агриппы с привлечением некоторых других источников. Из этой части сочинения Оросия для истории СССР в особенности интересны места, касающиеся гео-

¹ [Это уникальное в своем роде свидетельство, характеризующее остроту социального конфликта в Ольвии во время осады города Зопирином, полководцем Александра Македонского, предпринявшим в 331 г. до н. э. (см. С. А. Жебелев, Милет и Ольвия, ИАН ООИ, 1929, стр. 427 сл.) поход против скифов. Косвенное доказательство того, что Зопирион действительно дошел до устья Днепра, может быть, следует видеть в упоминании Аммианом Марцеллином Александровых алтарей у берегов Борисфена (XXII, 8, 40)].

² [Имеется в виду библейский Бетесан в северо-восточной Галилее, пазывавшийся у греков Скифополем. Ср. выше, Aug., *Quaest. in Hept.*, VII, 8].

графий областей Средней Азии. См. С. Z a n g e m e i s t e r, Index scriptorum quibus Orosius usus est, в приложении к его изданию Оросия, стр. 684 сл.; Schanz, Hosius, Krüger, Gesch. d. Röm. Litter., IV, 2, 483 сл.]

Текст: Pauli Orosii Historiarum adversus paganos libri VII, ex rec. Car. Z a n g e m e i s t e r, Lips., 1889.

ИСТОРИИ ПРОТИВ ЯЗЫЧНИКОВ 7 КНИГ

(HISTORIARUM ADVERSUS PAGANOS LIBRI VII)

Извлечения и перевод Г. Г. Зоргенфрея

КНИГА I

2, 4—6. Европа начинается, как я сказал, в северном поясе, от реки Танаиса ¹, там, где Рифейские горы, отходя в противоположную от Сарматского океана сторону ², дают начало реке Танаису, которая, протекая мимо алтарей и рубежей Александра Великого ³, находящихся в пределах робасков ⁴, увеличивает *своими водами* Меотийские болота. Огромный разлив последних около города Феодосии ⁵ широко вливается в Эвксинский Понт...

13—14. Азия в середине восточной стороны имеет в Восточном океане устья реки Ганга, с левой стороны мыс Калигардамана... а с правой Самарский мыс горы Имава, там, где кончается Кавказ ⁶...

15. В этих пределах находится Индия, которая с запада имеет реку Инд, изливающуюся в Красное море, а с севера — гору Кавказ...

17. От реки Инда на востоке до реки Тигра на западе расположены следующие страны: Арахосия, Парфия, Ассирия, Персида и Мидия в местностях гористых и малодоступных. С севера они имеют гору Кавказ...

25. К верхней части Сирии примыкает Каппадокия, которая с востока граничит с Арменией, с запада с Азией, с севера с полями темискирскими и Киммерийским морем ⁷...

36. Гора Кавказ сначала поднимается *в местности* между колхами, живущими кверху от Киммерийского моря, и албанам, живущими у Каспийского моря. До самого крайнего востока он *составляет*, повидимому, один хребет, но носит много названий ⁸; (37) и многие полагают, что это хребет горы Тавра ⁹, так как, действительно, гора Паркогатра в Армении находится посредине между Тавром и Кавказом и, как думают, соединяет Тавр с Кавказом; (38) но что это не так, показывает река Евфрат,

¹ [О реке Танаисе, как о границе Европы и Азии, см. Н е г., IV, 45].

² [Так как Сарматским океаном в древности называли Балтийское море (Ptol., Geogr., III, 5, 1), то «противоположная» ему сторона должна, по всей вероятности, означать направление на восток или на юго-восток от этого моря. Не следует забывать, что на Оросия, так же как и на многих его предшественников, должны были влиять древнеионийские представления, соответственно которым Рифейские горы мыслились как северное продолжение Кавказа (Mel., I, 109)].

³ [Ср. Ptol., Geogr., III, 5, 26].

⁴ [Это племя, менуя его робосками, Птолемея помещает к востоку от истоков реки Ра (Волги) в Скифии по сю сторону Имая (Geogr., VI, 14, 9)].

⁵ [Оросий имеет в виду, несомненно, Боспор Киммерийский (Керченский пролив). Упоминание Феодосии вместо находившейся у самого пролива столицы Боспорского царства Пантикапея объясняется, может быть, тем, что в начале V в. н. э. Боспорское царство как самостоятельная политическая единица уже не существовало, а Пантикапей подвергся большим разрушениям].

⁶ [Здесь, как и в § 15, имеется в виду Индийский Кавказ, или Паропамис, см. Ptol., Geogr., VI, 12, 1].

⁷ [Киммерийским морем, как это в особенности явствует из следующего параграфа, Оросий называет восточную часть Черного моря, примыкающую к берегам Кавказа и Каппадокии. [где] долее всего удерживалось имя киммерийцев. См. Н е г., IV, 12].

⁸ [Ср. об этом у Strabo, XVI, 1, 8; 56].

⁹ [Ср. Strabo, XV, 1, 6].

которая берет начало у подошвы горы Паркогатры и, направляясь на юг, оставляет эту гору влево, а Тавр вправо ¹. (39) Итак, сам Кавказ между колхами и албанами, где он имеет и ворота ², называется горой Кавказом; (40) от ворот Каспийских до ущелий Армянских или до истоков реки Тигра между Арменией и Иберией горы носят название Акрокеравнских ³; (41) от истоков Тигра до города Карр между массагетами и парфянами гора Ариобарзан (Ariobarzanes) ⁴; (42) от города Карр до города Катиппа между гирканами и бактрианами гора Мемармал ⁵, где растет амом; ближайший к нему хребет зовется горой Партау (Parthau) ⁶; (43) от города Катиппа ⁷ до селения Сафрия ⁸ между дагами, сакаравками и партиянами ⁹ — гора Оскобар ¹⁰, где начинается река Ганг и где растет гладыш; (44) от истока реки Ганга до истока реки Отторогорры (Ottorogorrae) ¹¹ на севере, где горные парапанисады ¹², — гора Тавр ¹³; (45) от истоков Отторогорры до города Отторогорры ¹⁴ между хунами ¹⁵, скифами ¹⁶ и гандаридами ¹⁷ — гора Кавказ; (46) крайняя же между восточными и пассадрами (Passyadras) ¹⁸ — гора Имав, где река Хрисороя ¹⁹ и мыс Самара (Sa-

¹ [Парахогатр, отождествляемый с современным Луристанским хребтом, помещается Оросием (так же, как, впрочем, и Страбоном) несколько севернее, чем в действительности. Армянским Парахогатром, может быть, названа западная часть Луристанского хребта, ограничивающая с северо-востока долину Тигра и Евфрата. Ср. P t o l., Geogr., VI, 2, 3].

² [Ср. Кавказские ворота П л и н и я, NH, VI, 11 сл.].

³ [Керавнские горы у P t o l., Geogr., V, 9, 14 сл.].

⁴ [Лишь у Оросия и только в этом месте встречающееся наименование современного хребта Эльбурс — испорченное Barzates Авесты. Ср. RE, II, (1) 835].

⁵ [Под этим, у других авторов не засвидетельствованным, наименованием Оросий понимает, видимо, южные отроги Копет-дага или западные отроги Гиндукуша (древнего Паропаниса)].

⁶ [Из других источников неизвестен. Наименование этого горного хребта связывается с наименованием страны Парфии (Parthia)].

⁷ [Из других источников неизвестен].

⁸ [Должно быть сопоставлено с пунктом Сифара у P t o l., Geogr., VI, 17, 4, в северной Азии, близ современного Мухмадабада (Сафар)].

⁹ [В то время как даги и партияны являются прикаспийскими жителями в строгом смысле этого слова, имя сакаравков (сагаравков П т о л е м е я, Geogr., VI, 14, 14), тесно связанное с именем саков, локализуется в Скифии по сю сторону Имана, близ реки Яксарты. Некоторая часть сакаравков при парфянском царе Митридате II во II в. до н. э. проникла в восточный Иран и осела около озера Гильмид, в будущем Сеистане (Сакастане)].

¹⁰ [Это имя должно быть отнесено к южной части хребта Имава (Гималаев), где по P t o l., Geogr., VII, 1, 29, берет начало река Ганг].

¹¹ [П т о л е м е й называет горы, племя и город этого имени (Geogr., VI, 16, 2; 5; 8) в Серике (Китае); племя под сходным именем известно также П л и н и ю (NH, IV, 90. Attacori), тогда как реку, не поддающуюся ближайшему отождествлению, называет лишь Оросий].

¹² [Племена (болиты, амбавты, парси и паргнетты), жившие по южным склонам Паропаниса, P t o l., Geogr., VI, 18, 1].

¹³ [Из сопоставления со сказанным ниже видно, что Оросий отождествляет Паропанис (Гиндукуш) с Тавром, а Оскобар-Имав (Гималаи) — с Кавказом].

¹⁴ [Ср. P t o l., Geogr., VI, 16, 8].

¹⁵ [В то время, как П т о л е м е й (Geogr., III, 5, 25) знает гуннов (хунов) уже в Европе, помещая их среди западно-сарматских племен, а более осведомленные относительно их истории А м м и а н М а р ц е л л и н (XXXI, 2. 1) и П р и с к П а н н и й с к и й (fg. 30) указывают их родину на севере, близ Ледовитого океана, Оросий в своей локализации гуннов близок к известиям китайских источников, принимаемым новой наукой. Ср. RE, VIII, 2, 2583 сл.].

¹⁶ [Здесь, несомненно, имеются в виду скифские племена Скифии за Имавой].

¹⁷ [Индийское племя на нижнем Ганге, ср. P l i n., NH, VI, 65].

¹⁸ [Эти племенные наименования, первое — этимологически, второе — фонетически, должны быть сопоставлены, по мнению Т о м а с х е к'а, с санскритским Praśyadri — «Восточные горы», RE, III, 2, 2519].

¹⁹ [Должна быть сопоставлена с рекой Хрисоан П т о л е м е я (Geogr., VII, 2, 5) на полуострове Хрсе в Индии].

мага) ¹ принимаются восточным океаном. (47) Итак, от Имава, то есть от крайнего Кавказа и правой стороны востока, где простирается Серский океан ², до мыса Борея (Boreum) и реки Борея (Boreum) ³, оттуда до Скифского моря на севере, до Каспийского моря на западе ⁴ и до растянутого хребта Кавказского на юге ⁵ живет 42 ⁶ племен гирканских и скифских, кочующих на широком пространстве вследствие неплодородной почвы.

48. Каспийское море начинается от океана в северном поясе. Оба его берега по сю сторону океана ⁷ и *прилегающие* местности считаются пустынными и невозделанными. Затем оно тянется на юг длинным и узким проливом, пока, значительно расширившись, не ограничивается подошвой Кавказа. (49) Итак, от Каспийского моря на востоке по берегу Северного океана до реки Танаиса и Меотийских болот, которые лежат на запад, по берегу Киммерийского моря на юго-западе ⁸, до начала и проходов Кавказа на юге обитают 34 племена ⁹. (50) Ближайшая местность известна под общим именем Албании, а дальше у моря и горы Каспийской — страны амазонок ¹⁰.

51. *Выше* описаны в самых кратких чертах пределы Азии. Теперь я опишу Европу, насколько доступно человеческому знанию.

52. Она начинается от Рифейских гор, реки Танаиса и Меотийских болот ¹¹, лежащих на востоке, простирается по берегу Северного океана до Галлии Бельгийской и реки Рена, которая течет на запад, до Данувия, называемого и Истром, который направляется с юга на восток и впадает в Понт ¹²; (53) на востоке лежит Алания ¹³, посередине Дакия, где и Готия ¹⁴, затем Германия, где большую часть занимают свебы ¹⁵; во всех этих странах живут 54 племена ¹⁶.

¹ [Сопоставляется Thomashek'ом (RE, III, 2, 2519) с санскритским Ташача, соответствующим современному мысу Негранс].

² [Серский, или Восточный (Эйский), океан в данном случае соответствует современному Южно-Китайскому морю].

³ [Вероятно, этот мыс, а также и одноименная река должны быть сопоставлены с Βόρειον ἄκρον Птолемея, Geogr., VII, 4, 2, соответствующим северной оконечности острова Тапробаны (Цейлона)].

⁴ [Оросий, как это явствует из следующего параграфа, вновь возвращаясь к точке зрения большинства предшественников Марина-Птолемея, считает Каспийское море заливом Скифского океана. Ср. Strabo, XI, 6, 1].

⁵ [«Крайний Кавказ» — в данном случае восточные отроги Гималаев; «растянутый на юге Кавказ» — Эратосфенова «диафрагма» — горы, пересекающие Азию в широтном направлении (т. е. современные Конст-даг, Гиндукуш и западные Гималаи)].

⁶ [Цифра заимствована из некоего сочинения, основанного на «Хорографии» Агриппы, служившей одним из прямых источников Оросия. Изиний и Птолемей насчитывают на этом пространстве значительно большее количество племен].

⁷ [Речь идет, как явствует из дальнейшего изложения, о местностях, расположенных по берегам реки Волги].

⁸ [См. выше, I, 2, 25 и прим.].

⁹ [Ср. выше, I, 2, 47 и прим.].

¹⁰ [О том, что горой Каспием называлась южная часть Кавказа, см. Plin., NH, V, 99; Melia, I, 109. Из текста неясно, какую из амазонских областей имеет в виду Оросий — Кавказ (ср. Strabo, XI, 5, 1 сл.) или область реки Термодонта на южном побережье Черного моря].

¹¹ [Ср. выше, I, 2, 4].

¹² [Оросий ограничивает Европу реками Рейном и Дунаем, т. е. имеет в виду территорию, расположенную за пределами империи].

¹³ [Это наименование в понимании Оросия следует распространять, видимо, на значительную часть Северного Причерноморья и Восточной Европы].

¹⁴ [Т. е. левобережье нижнего Дуная, занятое в III—IV вв. готско-сарматскими племенами. Ср. Amm. Marc., XXXI, 2—3].

¹⁵ [Ср. Tac., Germ., 38, где также говорится, что свевы занимают большую часть Германии].

¹⁶ [Ср. выше, I, 2, 38 и прим.].

4, 1—3. За 1300 лет до основания Рима царь ассирийский Нин...¹ поднявшись с юга от Красного моря, на крайнем севере опустошил и покорил Эвксинский Понт и *научил* варваров-скифов, дотоле невоинственных и безвредных, не умевших проявлять свою жестокость, познать свои силы и пить уже не молоко животных, а кровь человеческую², наконец, научил побеждать поражениями³...

14, 1. В 480 году до основания города царь египетский Весоз⁴, или желая смешать войной юг и север, разделенные почти целым небом и морем пояса, или присоединить их к своему царству, первый объявил войну скифам, отправив наперед послов объявить врагам условия подчинения. (2) На это скифы отвечают, что глупо богатеиший царь предпринял войну против неумущих, ибо ему, наоборот, следует бояться, как бы не остаться, в виду неизвестного исхода войны, без всяких выгод и с явными убытками. Затем им не приходится ждать, пока к ним придут, а они пойдут сами на встречу добыче. (3) Они не медлят, и за словом следует дело. Прежде всего они принуждают самого Весоза в испуге бежать в свое царство, на оставленное же войско нападают и забирают все военные припасы. Они опустошили бы также весь Египет, если бы не были задержаны и отражены болотами⁵. (4) Вернувшись тотчас назад, они бесконечной резней покорили Азию и сделали ее своею данницей. Там они оставались 15 лет⁶, не зная мира, и, наконец, были вызваны требованием своих жен, которые заявили, что, если мужья не возвратятся, они будут искать потомства от соседей⁷.

15, 1. В середине этого времени у скифов два царевича, Плин и Сколопетий⁸, были изгнаны партией оптиматов из родной страны; они увлекли с собой большую толпу молодежи и, покорив себе земли темискирские, поселились около реки Термодонта по побережью Понтийской Каппадокии; там они долгое время грабили окрестности, но заговором соседей были убиты из засады. (2) Жены их, побужденные жизнью в изгнании и вдовством, берутся за оружие, и, чтобы равное положение всем внушило равное мужество, убивают оставшихся в живых мужчин и, воспламененные против врагов пролитой кровью своих, мстят за гибель мужей избиением соседей. (3) Затем, оружием добыв себе мир, они вступают в связи с чужестранцами, детей мужского пола тотчас убивают, а девочек тщательно воспитывают, причем в детском возрасте выжигают им правые груди, чтобы они не мешали им пускать стрелы; отсюда они названы амазонками. (4) У них были две царицы, Марпесия⁹ и Лампето¹⁰, которые разделили войско на две части и поочередно заботились о войне и бере-

¹ [Ср. Di od., II, 1, сл.; Iust., I, 1, 4].

² [Ср. Her., IV, 64].

³ [Ср. Her., IV, 118].

⁴ [Ср. Iust., I, 1, 4 сл. и прим.].

⁵ [Эти события Геродот относит к VII в. до н. э., связывая их с именем египетского царя Псамметиха (I, 103 сл.)].

⁶ [По Her., I, 106, 28 лет].

⁷ [Ср. Her., IV, 1].

⁸ [См. об этих именах в прим. к Iust., II, 4, 1. Дальнейшее повествование Орося о малоазийских амазонках так же заимствовано с некоторыми сокращениями из Iust., II, 4].

⁹ [Или Марпесса, дочь этолийского речного божества Эвена, связанная с культом Артемиды Ортигии и сама являющаяся родственницей ей божеством. Ср. RE. XIV, 2, 1916 сл. Имя это должно быть сопоставлено с наименованием города Марпессы в Троаде в связи с тем, что личные амазонские имена происходят от названий малоазийских городов, возникших на местах культа женских божеств плодородия, каковы Смирна, Мирина и т. д.].

¹⁰ [Имя это, повторяющееся, подобно имени Марпессы, также и у Iust., II, 4, 12, засвидетельствовано в качестве имени царицы амазонок на древнем бронзовом зеркале, хранящемся в Парижской национальной библиотеке. Ch a b o u i l l e t, Catalogue des Antiquités de la Bibl. Nat., № 2247].

гали родную страну. (5) И вот, покорив большую часть Европы и захватив несколько государств в Азии, они, основав сами город Эфес и другие города, главную часть своего войска, отягощенную громадной добычей, отозвали домой; прочие, оставленные для защиты власти в Азии, с царицею Марпеслей, подверглись нападению врагов и были перебиты. (6) Место Марпесии заняла дочь ее Синопа¹, которая славу своей отменной доблести увельчила еще постоянной девственностью. (7) Молва о ней взволновала все народы, внушила такое удивление и вселила такой страх, что даже Геркулес, получив от своего владыки приказ отнять оружие у царицы, как бы обреченный на неминуемую гибель, собрал со всей Греции отборных и знаменитых юношей и заготовил девять военных кораблей, но тем не менее, не довольствуясь своими силами, предпочел неожиданно на них напасть и обойти ничего не ожидавших. (8) Во главе царства тогда стояли две сестры, Антиопа и Оритийя. Геркулес приплыл к ним по морю и захватил их врасплох безоружными и неподготовленными вследствие царившей в мирное время беззаботности. Среди многих убитых и пленных две сестры Антиопы были удержаны — Меланиппа Геркулесом, Гипполита Тезеем. (9) Тезей вступил в брак с Гипполитой, а Геркулес возвратил Меланиппу сестре и получил оружие царицы в виде выкупа. После Оритийи царством завладела Пентесилея, знаменитые подвиги которой среди героев Троянской войны мы знаем из истории².

19, 2. (После Сарданапала) царство Ассирийское перешло к мидянам. Затем произошло множество сражений, рассказывать которые по порядку мы находим неудобным; после ряда различных событий власть перешла к скифам и халдеям и снова тем же путем вернулась к мидянам³...

21, 1. В 30 году до основания Рима... (2) внезапное вторжение племени амазонок и киммерийцев в Азию произвело на широком пространстве ужасное опустошение и избиение⁴.

КНИГА II

6, 1. Кир, царь персидский... прошел с оружием в руках по Азии, Скифии и всему Востоку тогда, когда Тарквиний Гордый, либо царь, либо враг, угнетал город или рабством, или войной⁵...

7, 1. Итак, тот же Кир спустя некоторое время начал войну против скифов. Царица Тамирис⁶, которая тогда стояла во главе этого племени, хотя и могла помешать переправе через реку Аракс, позволила *Кир* переправиться, во-первых, вследствие уверенности в себе, а затем вследствие удобства, что враг будет заперт с тыла рекой. (2) Итак Кир, вступив в Скифию, расположился вдали от реки лагерем, но затем коварно поклянул этот лагерь, полный вина и яств, как будто в испуге убежав обратно. Узнав об этом, царица посылает для преследования Кира третью часть войска и своего юного сына. (3) Варвары, словно приглашенные на пир, напиваются пьяными. Скоро возвращается Кир и перебивает их всех вместе с юношей. (4) Тамирис, потеряв войско и сына, готовится

¹ [В ней необходимо видеть эпонима малоазийского города Синопы, происхождение названия которого от имени одной из амазонок засвидетельствовано у Ps.-S у т n., Рег., 1941].

² [См. обо всех вышеназванных амазонских именах прим. к I u s t., II, 4, 26 сл.].

³ [Ср. Нег., I, 103 сл.].

⁴ [Ср. у D i o d., II, 46, 1 сл., рассказ о походах амазонок на территории Малой Азии, повторяющий многие детали сообщений Геродота об азиатских походах киммерийцев и скифов].

⁵ [О хронологическом соответствии скифского похода Кира с царствованием Тарквиния Гордого в Риме см. выше S u l p. S e v., Chron., II, 9, 4 и прим.].

⁶ [Томирис у Г е р о д о т а (I, 205 сл.), к которому через Ю с т и н а (I, 8), послужившего непосредственным источником Оросия, восходит и весь последующий рассказ].

омыть скорбь матери и царицы лучше кровью врагов, чем своими слезами. Она вызывает притворную нерешительность, как бы впад в отчаяние после понесенного поражения, и, понемногу отступая, завлекает в засаду надменного врага. (5) Устроив эту засаду в горах, она уничтожила двести тысяч персов вместе с самим царем, вызвав сверх всего удивление тем, что не остался даже вестник столь великого поражения. (6) Царица велела отрубить голову Кира и бросить в мех, наполненный человеческой кровью, причем *совсем* не по-женски воскликнула: «Насыться кровью, которой ты жаждал и которой не мог насытиться за тридцать лет».

8, 1. В 245 году по основании Рима, после убийства Кира в земле скифов¹, царское достоинство после некоторого промежутка получил по жребью Дарий...

4. (Дарий), посредством войны вернув пытавшихся отпасть от Персидского царства ассирийцев и вавилонян, объявил войну царю скифов Антиру², главным образом, по той причине, что тот отказал ему в руке своей дочери. (5) Большая, разумеется, была нужда за похоть одного человека подвергать опасности смерти семьсот тысяч воинов. После невероятных приготовлений он с семьями тысячами вооруженных вторгся в Скифию. Так как враги не давали случая вступить в правильный бой и, сверх того, внезапными нападениями тревожили фланги полчищ, то Дарий, (6), боясь, как бы не сломали моста через реку Истр и не отрезали ему отступления, в страхе бежал обратно, потеряв восемьдесят тысяч воинов, хотя это число погибших он и не считал за важную потерю и не заметил гибели *такого числа солдат*, собрать которое другой едва ли бы осмелился надеяться³...

КНИГА III

13,4... (Филипп, царь македонский) перешел также ради грабежа с сыном своим Александром в Скифию. (5) Над скифами тогда царствовал Атей; теснимый войной с истрианами, он через жителей Аполлонии просил помощи у Филиппа, но, когда вслед затем царь истрианский умер и он освободился от страха перед войной и необходимостью *искать* вспомогательных войск, то уничтожил заключенный с Филиппом договор. (6) Филипп оставил осаду Византия и всеми силами обратился к войне со скифами. В произошедшем сражении скифы превзошли врагов и числом и доблестью, но были побеждены хитростью Филиппа. (7) В этом сражении было взято в плен 20 тысяч детей и женщин скифского племени, уведено большое количество скота, но вовсе не найдено золота и серебра: и это обстоятельство впервые заставило верить в бедность скифов. Двадцать тысяч породистых кобылиц было отправлено в Македонию для приплода⁴.

18, 1. И пусть никто не думает, что тогда только Восток был покорен силами Александра или только Италия утомлена беспокойной деятельностью римлян: тогда же велась война спартанским царем Агисом в Греции, царем эпирским Александром в Лукании, префектом Зопирионом в Скифии...

4. Зопирион, префект Понта, собрав тридцать тысяч войска, осмелился

¹ [Ср. выше, прим. к II, 6].

² [Иантир у Iust., II, 5, 8, соответствующий скифскому царю Идантирсу Геродота, IV, 127].

³ [Ср. Iust., II, 5, 8 сл., откуда, с некоторыми незначительными вставками, заимствован этот рассказ].

⁴ [Ср. Iust., IX, 1, 5 сл. и прим.].

начать борьбу со скифами и, разбитый наголову, был стерт с лица земли вместе со всеми своими войсками¹.

5. Таким образом, Александр Великий после смерти Дария покорил гирканов и мандов²; там же его, еще занятого войной, нашла беззащитная амазонка Галестрия или Минотея, явившаяся с тремястами женщин из желания зачать от него потомка³. (6) После этого он принялся за войну с парфянами, которых, при долгом сопротивлении, почти уничтожил прежде чем победил⁴. (7) Затем он покорил дрангов, эвергетов, паримов, параменов (*Parapamenos*)⁵, адаспиев и прочие народы, жившие у подошвы Кавказа, и основал там выше реки Танаиса город Александрию⁶.

КНИГА IV

20, 34. В консульство Лепида и Муция⁷ было уничтожено без всякой битвы или вмешательства какого-либо врага воинственное племя бастернов, возбужденное под влиянием Персея, сына Филиппа⁸, надеждой на добычу и возможностью перейти через реку Истр. Дело в том, что в то время случайно Данувий, он же Истр, был покрыт толстым льдом и делал возможным переход пешком. (35) Итак, когда неисчислимое множество людей и лошадей неосторожно стало переходить через реку целой большой массой, то лед под необыкновенной тяжестью и под ударами ног идущих загудел и ледяная кора, как раз в середине потока, побежденная и сложенная, расселась, не удержала всей массы войска, а затем, будучи покрыта мешавшими движению обломками, осела в воду. Немногие из всего народа едва выбрались искалеченными на оба берега *реки*.

КНИГА V

1, 16 — упоминаются

...крайне жестокие к пришельцам берега Дианы Таврической.

4, 12... (Консул Фабий)⁹ позволил себе поступок, достойный проклятия даже с точки зрения крайних варваров Скифии, не говоря уже о верности и умеренности римлян.

23, 22. (Бывший консул Публий Сервилий¹⁰)... разрушил Фасис (*Phasidem*)¹¹...

¹ См. Iust., XII, 2, 16 и прим. Ср. выше у Масгр., Sat., I, 11, 33, весьма любопытный с точки зрения социальной истории Северного Причерноморья рассказ об освобождении рабов борисфенитами во время осады их города Зопирионом, подтверждающий, до известной степени, это свидетельство Помпея Трога.

² [Т. е. медов, или племена к северо-востоку от Мидии, известные еще из ассирийских источников под именем уман-манда, Waterman, Royal Corresp. of Assyri. Emp., I, 1930, № 1391].

³ [Iust., XII, 3, 4—5; ср. II, 4, 32].

⁴ [По рассказу Плутарха (Al., 46), покорение Парфии предшествовало встрече Александра с царицей амазонок].

⁵ [*Parapamenos* некоторые рукописи. Zangmeister; вариант *Pariapamenos*].

⁶ [См. Iust., XII, 5, 9; 12, где из числа названных Оросием племен вместо паримов и параменов фигурируют аримаспы и парпанисады].

⁷ [В 175 г. до н. э.].

⁸ [Персей, сын Филиппа V, царствовал в Македонии с 179 по 168 г. до н. э. Рассказанный Оросием (на основании Liv., XLI, 18—19) эпизод с бастарнами на Дунае является концом борьбы этого племени с римскими войсками, ведшейся в Дардании еще за год перед тем, причем гибель бастарнов имела место при их возвратной переправе через реку Истр. (Pol., XXV, 6; App., Мас., 1)].

⁹ В 142 г. до н. э.

¹⁰ Консул 79 г. до н. э.

¹¹ Разрушение Фасиса, греческой колонии у устья реки Риона, в 70-х гг. I в. до н. э., — факт, единственным свидетельством которого являлось это место Оросия, основывающееся, как полагает Zangmeister (в прим. к тексту, стр. 343), на XIII книге

КНИГА VI

4, 6... (Митридат) свернул в какое-то укрепление ¹, а оттуда направился в Армению. (7) Собираясь следовать за царем, Помпей основал, по желанию стариков, обозных и больных, город Никополь ² между двумя реками, которые берут начало в одной горе в различных пещерах, именно между Евфратом и Араксом. (8) Он снизошел к просьбам Тиграна и простил его; трижды победил в бою войско вождей албанского царя Города ³; затем охотно принял *присланные для заключения мира с албанами* пасьмо Города и дары. Он победил на войне царя Иберии Артака ⁴ и всю Иберию принял в подданство. Затем, устроив дела в Армении, Колхиде, Каппадокии и Сирии, двигаясь от Понта в Парфию, он на пятидесятый день пришел к городу Экбатане, столице Парфянского царства ⁵.

5, 1. В то время как Митридат справлял в Босфоре праздник Цереры, внезапно произошло такое сильное землетрясение, что, говорят, за ним последовали большие бедствия для городов и полей. (2) В то же время военачальник Митридата Кастор ⁶, который начальствовал в Фанагории, перебил царских друзей, занял крепость и переслал четырех сыновей Митридата в римский гарнизон. (3) Митридат, воспламененный гневом, запыла жаждой злодеяний: он убил тогда нескольких своих друзей и сына Эксаподра ⁷, уже раньше преступно умертвив другого сына Махара ⁸. (4) Другой сын его Фарнак, уstraшенный примером братьев, привлек на свою сторону войско, посланное для его преследования, и тотчас повел *его* против отца. (5) Митридат долго тщетно умолял сына с высочайшей стены и, увидев его неумолимым, перед смертью, говорят, воскликнул: «Так как Фарнак повелевает *нам* умереть, то молю вас, отеческие боги, если *только* вы существуете, — чтобы и он сам когда-нибудь услышал такое слово от своих детей». Тотчас *затем*, сойдя *со стены* к своим женам, наложницам и дочерям, он дал *им* всем яд. (6) После всех он принял его и сам, но по причине противоядий, которыми он часто защищал свои жизненные *силы* против вредных соков, не мог погибнуть от яда. Тщетно подождавши, не разольется

Л и в и я и на VI, 3 Э в т р о п и я, — из других источников не подтверждается. У Эвтропия в указанном выше месте, равно как и в рукописях *fsh* Оросия, стоит *Phaselidem*, что единственно и согласуется с контекстом, повествующим о войне, ведшейся Публием Сервилием (его полное имя P. Servilius Votia Isauricus) против пиратов в Ликии, Киликии и вообще по южным берегам Малой Азии. Ср. RE, II A, 2, 1812 сл.].
¹ [Синория (или Синореги) А п и н а н а, Mithr., 101), ср. Strabo, XII, 3, 28].

² [В Малой Армении, Plin., NH, VI, 26; в отличие от других источников, А п и н а н (Syr., 57) приписывает основание Никополя не Помпею, а Селевку Никатору].

³ [Ороз у А р р., Mithr., 103; П л у т а р х (Rom., 34 сл.) сообщает лишь о двух победах Помпея над албанами].

⁴ [Арток у А р р., Mithr., 103; указанные события относятся к 65 г. до н. э.].

⁵ [Помпей в 64 г., по окончании кавказского похода, отправился в Сирию, дошел до Иудеи и границ Аравии, а затем возвратился оттуда в Италию, Plut., Rom., 35 сл. Оросий имеет в виду, быть может, парфянский поход Антония в 36 г. до н. э., когда тот, пройдя через Армению, достиг Фраазпы в Мидии (Plut., Ant., 37), но вынужден был повернуть обратно].

⁶ [У А п и н а н этот Кастор представлен фанагорийским гражданином, поднявшим сограждан на борьбу против Митридата и захватившим в плен пятерых его детей, (Mithr., 108)].

⁷ [Из других источников неизвестен. По мнению Ц а н г е м е й с т е р а, текст этой главы заимствован Оросием из VII книги Л и в и я].

⁸ [О сношениях Махара, правившего от имени Митридата на Боспоре, с римлянами, направленных против отца, вследствие чего он лишился Боспорского царства. см. у А р р., Mithr., 83 сл. Ср. Dio, XXXVI, 50, 2].

ли как-нибудь по жилам влитая зараза, разгоняемая жизненными актами тела, он подозвал какого-то солдата-галла ¹, бежавшего уже после *того*, как была проломана стена, и подставил ему горло. (7) Такой конец жизни имел Митридат... семидесяти двух лет от роду²; он всегда имел при себе философов и *людей* самых опытных во всех искусствах.

21, 14. [В царствование Августа] норики, иллирийцы, паннонцы, далматы, мезы, фракийцы и даки-сарматы и очень многие величайшие народы Германии были частью побеждены различными вождями, частью отражены, частью отрезаны величайшими реками Реном и Данувием ³...

21, 19. Между тем, послы индийцев и скифов, пройдя весь *земной* круг, нашли, наконец, Цезаря у города Тарраконы в ближайшей Испании, дальше чего они не могли бы уж искать; они излили на Цезаря славу Александра Великого: как по посольству испанцев и галлов на середине востока у Вавилона обратились к Александру с просьбой о мире, так Цезаря в Испании на крайнем западе молили с подарками от своих племен восточный инд и северный скиф ⁴...

КНИГА VII

2, 5. ...О Македонском царстве на севере свидетельствует как сама часть света, так и жертвенники Александра Великого, стоящие доныне под Рифейскими горами ⁵...

13, 3 ...Адриан... вел войну с савроматами и победил их ⁶...

15, 8... [В царствование Марка Антонина], когда восстали племена по своей дикости варварские, по количеству бесчисленные, именно маркоманы, квады, вандалы, сарматы, свебы и почти вся Германия, и войско, зайдя в пределы квадов и будучи окружено врагами, вследствие недостатка воды с большим трудом боролось с жаждой, чем с опасностью, грозившей со стороны врага, (9) при призыве имени Христа, к которому вдруг прибегли открыто некоторые воины, отличавшиеся твердой верой и обратившиеся к молитвам, начался столь сильный ливень, что римлян щедро и без вреда для них освежил, а варваров обратил в бегство, так как они были перепуганы частыми ударами молнии, причем очень многие из них были убиты ⁷.

22, 7... [При Галлиене] Греция, Македония, Понт и Азия опустошаются наплывом готов; задунайская Дакция отнимается навсегда; квады и сарматы опустошают Паннонию ⁸...

23, 4. [Аврелиан]... предприняв поход к Данувию, разбил готов в больших сражениях и восстановил римское владычество в прежних пределах ⁹...

25, 12. Впоследствии те же вожди [Констанций, Максимиан и др.] храбро сражались против карпов и бастернов; затем они победили сар-

¹ [Не рядового солдата, как, повидимому, думает Оросий, а Битита, начальствовавшего над кельтами (галлами) в войске Митридата; см. А р р., Mithr., 111, рассказ которого весьма близок к рассказу Оросия].

² [У А п п и а н а (Mithr., 112) 68 или 69 лет].

³ [Ср. F l o r., IV, 12, 3].

⁴ [Ср. О r., III, 20, 8, сл.].

⁵ [Подразумеваются Александровы алтари на берегах Танаиса (P t o l., Geogr., III, 5, 26) и Борисфена (A m m. M a r c., XXII, 8, 40)].

⁶ [В 118 г. н. э.; ср. H i e r., Chron., 2136].

⁷ [См. R u f., V, 5; H i e r., Chron., 2189].

⁸ [Ср. E u t r., IX, 8; H i e r., Chron., 2279].

⁹ [Ср. E u t r., IX, 13; H i e r., Chron., 2288].

матов и распределили огромное количество пленных по пограничным римским крепостям ¹.

28, 29. Вскоре [Константин] уничтожил храбрейшие и многочисленные племена готов в самом лоне варварской земли, т. е. в стране сарматов.²

32, 9. Кроме того, царь готов Атанарик весьма жестоко преследовал христиан в своем народе; он возвысил очень многих варваров, убитых за веру, до мученического венца; однако большинство из них за исповедание веры в Христа убежали на римскую территорию не в страхе, как к врагам, а спокойно, потому что *бежали* к братьям ³.

32, 14. На одиннадцатом году своего правления Валентиниан, готовясь к войне с сарматами, которые наводнили Паннонии и опустошали их, у города Бригитиона был задушен внезапным излиянием крови, называемым по-гречески апоплексией, и умер ⁴.

33, 10. На тринадцатом году царствования Валента... племя гуннов, долгое время отрезанное неприступными горами, возбужденное внезапным неистовством, двинулось против готов и, приведя их повсюду в замешательство, выгнало из старинных мест жительства. Готы, перейдя Данувий, в своем бегстве были приняты Валентом без всякого договора и даже не выдали римлянам оружия, чтобы варварам можно было спокойнее верить. (11) Затем вследствие невыносимой алчности вождя Максима, побужденные голодом и несправедливостями, взяли за оружие, победили войско Валента и рассеялись по Фракии, все наполняя убийствами, пожарами и грабежами. (12) Валент выступил из Антиохии и, находясь в крайнем положении вследствие несчастной войны, мучимый поздним раскаянием за свой великий грех ⁵, повелел возвратить епископов и прочих святых из изгнания ⁶.

13. Итак, на пятнадцатом году своего правления он вел во Фракии эту плачевную войну с готами, изощрившими уже в то время свои силы и пользовавшимися изобилием во всем. Тут при первом же натиске готов отряды римских всадников были приведены в замешательство и оставили без прикрытия ряды пехоты. Вскоре пехотные легионы были со всех сторон окружены конницей врагов и сначала осыпаны тучами стрел, а затем, когда они, обезумев от страха, врассыпную бежали по трудно проходимым путям, они погибли вконец, перебитые мечами и копьями преследователей. Сам император был ранен стрелой, обратился в бегство, с трудом был отнесен в избу какой-то деревушки, но, скрываясь там, был застигнут преследующими врагами; под хижину был подложен огонь, и он был сожжен, а чтобы свидетельство его наказания и божия гнева было для потомков более страшным примером, он лишился даже общего погребения ⁷.

33, 19. Готы раньше через послов усердно просили, чтобы им прислали епископов, от которых они могли бы научиться христианской вере. Император Валент вследствие своего пагубного заблуждения послал учителей арианского учения. Готы удержали то, что узнали при первом знакомстве с верой. Итак, по праведному суду Божию его сожгли живым те, которые из-за него будут гореть даже по смерти за грех своего заблуждения.

34, 5. [Феодосий] энергично напал на те великие скифские племена,

¹ [Ср. Eutr., IX, 25].

² [Ср. Hier., Chron., 2348].

³ [Ср. Hier., Chron., 2385].

⁴ [Ср. Атт. Магс., XXX, 6, 3].

⁵ Разумеется преследование [православных] христиан.

⁶ [Ср. Атт. Магс., XXXI, 2, а также Ruf., XI, 13].

⁷ [См. об этом у Атт. Магс., XXXI, 13, 12, сл., где приведены различные известия о смерти Валента].

наводившие ужас на всех предков, которых избегал даже Александр Великий, как свидетельствовали Помпей и Корнелий¹, теперь же, по уничтожении римского войска, отлично снабженные римскими лошадьми и оружием, — именно аланов, гуннов и готов, и победил их во многих больших сражениях. Он победителем вступил в город Константинополь и, чтобы не истощить непрерывной войной сам по себе небольшой отряд римского войска, заключил мир с готским царем Атанариком². Атанарик тотчас по прибытии в Константинополь умер. Все готские племена по смерти царя, видя доблесть и доброту Феодосия, подчинились римской власти.

35, 19... Таким образом, и здесь кровью двух человек³ прекращена была междоусобная война, за исключением тех десяти тысяч готов, которых Феодосий послал вперед и Арбогаст, как говорят, совершенно уничтожил; но потерять этих последних было выгодой, и то, что они были побеждены, было победой.

37, 3. Я умалчиваю о частых раздорах между собой самих варваров, когда по очереди два клина (*сипей*)⁴ готов, затем аланы и гунны грабили друг друга, производя разные убийства. (4) Радагайс, самый страшный из всех древних и теперешних врагов, внезапно напал и наводнил всю Италию; говорят, что в его народе было более двухсот тысяч готов. (5) Этот, сверх того, что он имел невероятное множество людей и неукротимую доблесть, был язычник и скиф⁵. Он, как это в обычае у такого рода варварских племен, обещал всю кровь римского рода выпить в честь своих богов.

ЮЛИЙ ГОНОРИЙ

С именем Юлия Гонория сохранилось в трех рецензиях землеописание, составленное не позднее V в. н. э. [Различие между этими тремя рецензиями, предполагающее известную разницу во времени, состоит, помимо мелких интерполяций, в том, что вторая рецензия, в отличие от первой, содержит в качестве введения краткое упоминание о произведенном якобы при Цезаре и Августе измерении всей вселенной, осуществленном четырьмя римскими землемерами (возможно, что подразумевается составление карты всего мира Випсанием Агриппой). Третья рецензия содержит, кроме того, дополнения христианско-библейского характера, опирающиеся на соответствующие места «Историй против язычников» Оросия. Космография Юлия Гонория, составленная, однако, не им самим, а одним из его учеников, представляет собой комментарий к карте (точнее, сфере), с краткими указаниями, ориентирующими изучающего карту в общегеографических сведениях. Юлий Гонорий делит мир на четыре части, соответственно океанам, наименованным по четырем частям света. Его сообщения сопровождаются иногда метрическими данными; в частности, он сообщает длину некоторых рек. Совершаемые им при этом ошибки указывают на то, что для вычислений он пользовался картой типа *Tabula Peutingeriana*, вытянутой с запада на восток, где реки, текущие в широтном направлении, показаны длиннее рек, текущих по меридианам. Источником для Юлия Гонория, следовательно, служили преимущественно римские карты, анало-

¹ [Имеются в виду Помпей Трог и Корнелий Непот (или, что менее вероятно, Тацит), которых Оросий называет неоднократно (см. IV, 6, 1; VII, 27, 1) в числе своих источников].

² [В 382 г. См. об этом *С I a u d.*, Pan. de IV cons. Non. Aug., 41 сл.].

³ [Т. е. Флавия Евгения, претендента на императорский престол в 393—394 гг., убитого в сражении с Феодосием (*Z o s.*, IV, 51, 1), и Арбогаста, франка на римской службе, приближенного Феодосия, но изменившего ему в пользу Евгения. После поражения и убийства Евгения он сам лишил себя жизни (*Z o s.*, IV, 33, 1; *E u n.*, fr. 53; *G r e g.* *T u r.*, II, 9)].

⁴ [Т. е. два конных отряда].

⁵ [Т. е., очевидно, готский или гунский царь, — из этих народностей состояло его войско по свидетельствам других авторов (см. *Z o s.*, V, 26, 3—5; *A u g.*, de civ. Dei, V, 23). Описываемые события относятся к 405—406 гг. Радагайс был побежден Стихионом, переманившим на свою сторону некоторых из сопровождавших Радагайса царьков, и убит по его приказанию, а огромное количество его воинов, захваченных в плен, было продано в рабство].

гичные известной карте Агриппы, итнерарию Антонина и вышеуказанной *Tabula Peutingeriana*. В этом главная причина большого количества ошибок в «Космографии» Юлиа Гонория: употребление наименований рек вместо племенных, племенных наименований вместо названий городов и т. п. См. I. Brandis, *Das Geographische Lehrbuch des Julius Honorius*, RM., IX (1854), стр. 233 сл.; W. Kubitschek, *Die Erdtafel des Julius Honorius*, WS, VII (1885), стр. 1 сл.].

Текст: GLM, ed. Al. Riese, стр. 24—55.

ОПИСАНИЕ МИРА

(COSMOGRAPHIA)

А, 2. Итак, Восточный океан имеет следующие моря: море Каспийское, море Персидское...

А, 4. Горы Восточного океана суть: гора Кавказ... гора Арменийская¹...

А, 6. Города Восточного океана суть: (7) город Колика²... (19) город Скифы-туны (*Scythae Thuni*)³...

А, 7. Исток и впадение рек Восточного океана.

Река Териод (*Theriodes fluvius*)⁴ берет начало из скифских (*Scythicis*)⁵ равнин; получив начало в трех местах, делается единой; изливается в Каспийское море, течет на протяжении 842 миль.

А, 13. Какие племена живут в областях Восточного океана: скифы-людоеды⁶ ... (4) скифы-туны⁷... (20) гелоны, (21) массагеты...

А, 24. Река Данувий берет начало из Альп. В своем течении она раздваивается, то-есть образуются две реки, которые заключают между собой общины Панноний⁸. Затем сливаются снова бывшие две реки, и эта единая река, протекая не малое пространство, образует продолговатую округлость⁹, которая заключает в себе город Певку. Из этой речной округлости выходят семь рукавов, впадающие в Понт¹⁰... Течет он 933 мили¹¹.

А, 25. Река Сав... соединяется с рекою Данувием; и все вместе впадают в Понт вышеописанными рукавами; и она называется Истром¹².

А, 26. Племена Западного океана¹³... (6) аланы ... (11) племя ютунги... (18) племя сарматы, племя бастерны, племя карпы, племя готы...

[Описание Северного океана].

А, 28. Какие моря имеет он: море Меотиды¹⁴, море Босфор, море Киммерийское, море Понт, море Босфор Фракийский... море Каспийское...

¹ [И Кавказ и Арменийская гора (Парахоатр Страбона, XI, 2, 15; ср. *Priscian*, Рег., 749) отнесены к Восточному океану по делению земли на четыре четверти].

² [Область древней Колхиды; ср. *Ps.-Scyl.*, 78].

³ [Вторая часть этого наименования должна обозначать фракийских типов (*Θυνοί*), родственных малоазийским вифиям (*Βιδυνοί*), по преданию также пришельцев из Фракии; ср. *Her.*, I, 28; *Plin.*, NH, IV, 41].

⁴ [Ближе неизвестна. Ср. у *Ptol.*, *Geogr.*, VII, 3, 1, залив (*Θηριώδης κόλπος*) в Серике].

⁵ *Scythicis* вставил Riese.

⁶ [Ср. *Her.*, IV, 18; *Plin.*, NH, VI, 195].

⁷ [Ср. выше, А, 6].

⁸ [Под второй, одноименной Данувии, рекой, текущей в Паннонии, Юлий Гонорий понимает, видимо, течение реки Савы (см. ниже, А, 25), верховья которой вместе с Лайбахом принимались иногда в древности за второе устье реки Истра. Ср. *Strabo*, I, 2, 29; *Plin.*, NH, III, 129].

⁹ [Т. е. дельту].

¹⁰ [Ср. *Ptol.*, *Geogr.*, III, 10, 1].

¹¹ Добавлено из В.

¹² [Ср. выше, прим. к А, 24].

¹³ [Эти племена, населявшие Среднюю и Восточную Европу, отнесены Юлием Гонорием к Западному океану ввиду разделения им мира на четыре четверти, соответственно четырем океанам; ср. *Prisc.*, Рег., 228 сл.].

¹⁴ [Трудно сказать, предполагал ли Юлий Гонорий соединение Меотиды с Северным океаном или она просто попадает в северную четверть земли. Относительно предполагаемого соединения Меотиды с Северным океаном см. *Plin.*, NH, II, 168].

А, 30. Какие горы имеет Северный океан: гора Гиперборея (Hyperborei Ripaei mons)¹ Рипея, гора Гипанис², с другой стороны гора Кавказ... тоже гора Кавказ³...

А, 32. Какие города имеет в своих областях Северный океан... (15) город Синда (Sindi)⁴ Таврическая...

А, 33. Исток и впадение рек Северного океана.

Река Танаис берет начало из горы Гиперборея Рипея; впадает в море Меотийское. Течет 654 мили⁵.

Река Борисфен берет начало из горы Гиперборея Рипея⁶; впадает в Понтийское море; течет 210 миль.

Река Меоты (Maetotae)⁷ берет начало из горы Гипаниса⁸; впадает в Меотийское море; течет 204 мили.

А, 34... Река Темис (Themisos)⁹ берет начало с горы Кавказа; изливается в Понт; течет 210 миль.

Река Фасис берет начало в равнине под горой Кавказом (sub monte Caucaso)¹⁰; изливается в Понтийское море; течет 805 миль.

А, 38. Какие суть племена Северного океана: племя скифы, (племя) Борисфен (Borysthenes gens)¹¹, племя номады, племя савроматы, племя керкеты, племя гениохи, племя колхи, племя Фасис (Phasis)¹², племя других неизвестных варваров (barbari alii ignobiles gens)¹³... племя моссины, племя левкосиры¹⁴, племя аримаспы (Arimaspi)¹⁵ племя футтуя (Fut-tui)¹⁶, племя даги, племя скифы-людоеды (Scythae Anthropophagi)¹⁷...

САЛЬВИАН

Родился, вероятно, в конце IV в. Был пресвитером в Массилии и дожил до глубокой старости. Геннадий (de vir. ill., 67) называет его «учитель епископов» (вероятно, за его поучения) и указывает довольно большое количество его сочинений, из которых до нас дошли «Adversum avaritiam [«Против стяжания»] и «De praesenti iudicio» или «De gubernatione Dei» [«О правлении божием»] в 8 книгах, написанное между 439 и 451 гг. [См. Shanz.-Nos.-Krüg., Gesch. d. röm. Litt., IV, 2, 523].

Текст: Corp. script. eccl., VIII, Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia. Rec. Fr. Pauly, Vind., 1883.

¹ «hyperborei ripei. Я думаю, что должно написать Hyperborei mons. Ripaei mons» (Riese). [Представление о Гиперборейских горах (идентичных Рипейским, см. ниже, А, 33) должно быть возведено к древнепонтийской географии, ср. Нег., IV, 13, рассуждения о гиперборейцах, живущих у неких неведомых гор. Имени Рипейских гор Геродот не упоминает].

² «Племя, река, немного позже страна зачисляются в число гор» (Riese). [Ошибочное представление о горе этого имени, отождествляемой (как видно из А, 33) с Кавказом, может быть, следует объяснить тем, что по распространенному в древности мнению европейские реки, в том числе и Гипанис, берут начало в (Рипейских) горах].

³ «Автор говорит о Кавказе Индийском» (Riese).

⁴ «Sindi: Sinda Ptol., Geogr., V, 9, 8» (Riese).

⁵ Последнее предложение добавлено из В.

⁶ [Ср. выше, А, 30 и прим.].

⁷ Meotes В. «Но имя реки — Гипанис, тогда как меоты — имя племени» (Riese).

⁸ [Ср. выше, А, 30, и прим.].

⁹ [Под этим именем, может быть, скрывается река Танаис. Наименование Themisos другими источниками не засвидетельствовано].

¹⁰ «sub monte Caucaso» Riese добавил из В.

¹¹ «borysthenes опущено gens (Borysthenitae Nomades Muelenhoff, стр. 46)» (Riese).

¹² «fasis (в действительности, река)» (Riese).

¹³ «barbari albi (alii написал я) gens на одной строчке, ignobiles gens — на другой» (Riese).

¹⁴ [См. Strabo, XII, 3, 5].

¹⁵ «ariaspi исправил из Плиния, NH, VII, 50» (Riese).

¹⁶ «Utii tab. Peut., Обити Strabo, XI, 508» (Riese).

¹⁷ Вместо Scythae Anthrophophagi Scythae Thuni В [Ср. выше, А, 13, и прим.].

О ПРАВЛЕНИИ БОЖИЕМ 8 КНИГ

(DE GUBERNATIONE DEI LIBRI VIII)

IV, 67... Так как все... варвары — или язычники, или еретики, то, чтобы сказать сначала о язычниках, так как их заблуждение первое, — племя саксонцев дико, франков — вероломно, гипидов — бесчеловечно, хунов — бесстыдно, наконец, жизнь всех варварских племен порочна. (68) Но имеют ли их пороки ту же *степень* преступности, как наши? Так ли преступно бесстыдство хунов, как наше, так ли неизвинительно вероломство франков, как наше, или так ли заслуживает порицания пьянство аламанны, как пьянство христианина, или так же заслуживает осуждения хищность алана, как хищность христианина? Если обманывает хун или гипид, то что же в этом удивительного, если он совсем не знает преступности обмана?

IV, 82... Разве бесчеловечнейшие обычаи скифов или гипидов вводят имя господина спасителя в порицание или хулу! ¹...

V, 36... Чья несправедливость такова, как наша? Франки этого преступления не знают; хуны от этих преступлений свободны; ничего такого *нет* у вандалов; ничего такого *нет* у готов. Не только варвары среди готов не переносят этого, но даже живущие среди них римляне этого не терпят... (37) И мы еще удивляемся, что готы не побеждаются нашей сторой, когда римляне предпочитают быть у них, чем у нас!...

V, 57. Есть ли что-либо подобное у варваров готов? Кто из них вредит любящим, кто преследует почитающего, кто пронзается кинжалом дорогого ему лица?...

VII, 24. Среди стыдливых варваров мы бесстыдны. Скажу даже больше: сами варвары поражаются нашей нечистотой. У готов не допускается, чтобы гот был распутник: одним римлянам дозволяется у них, *уже* из предварительного суждения о племени и имени, быть нечистыми. И какова же у нас, спрашиваю я, надежда перед богом? Бесстыдство мы любим, а готы проклинают; чистоты мы избегаем, а она *ее* любят; распутство у них — преступление и опасность, а у нас — краса...

VII, 47... Мы презираем готов и вандалов, ставя им в укор имя еретиков...

VII, 64. Племя готов вероломно, но стыдливо, аланов — бесстыдно, но менее вероломно... вообще, все племена имеют как свойственные им дурные качества, так и некоторые хорошие.

VII, 107... У готов бесстыдны только римляне, а у вандалов даже и римляне не *бесстыдны*...

ФЛАВИЙ ВЕГЕТИЙ РЕНАТ

С именем Флавия Вегетия Рената связываются следующие произведения: 1) трактат по ветеринарии (*De re veterinaria*) и 2) сочинение о военном деле в 4 книгах, представляющее собою простую компиляцию из прежних военных писателей (Катона, Целса, Фронтин и др.). Сочинение было представлено императору, к сожалению, не названному по имени. Вероятнее всего, это был Феодосий I, хотя некоторые ученые думали о Феодосии II или Валентиниане III. Во всяком случае, как видно из цитируемого ниже места, сочинение было написано после смерти Грациана (383 г.); но, с другой стороны, оно должно было быть издано значительно раньше 450 г., в котором оно было подвергнуто критической рецензии консулом Эвтропием. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 1², 194 сл. [А. В. Мишулин. К изучению роли войны и военного производства в древности, ВДИ, 1940, № 1, стр. 219—250].

¹ Ответ разумеется отрицательный: не вводят, так как скифы и гипиды — не христиане.

Текст: *Flavii Vegeti Renati Epitoma rei militaris. Rec. Car. Lang Lips., 1885.* [Русский перевод: Флавий Вегетий Ренат. Краткое изложение военного дела, пер. С. П. Кондратьева, ВДИ, 1940, № 1, стр. 231 сл.].

КРАТКИЙ ОЧЕРК ВОЕННОГО ДЕЛА

(EPITOMA REI MILITARIS)

I, 20. Место требует, чтобы мы попытались изложить, каким родом оружия должны быть снабжаемы или защищаемы молодые солдаты. Но в этом отношении старинный обычай совершенно исчез; ибо, хотя по примеру готских, аланских и гунских всадников доспехи оказывались полезными, пехотинцы, как известно, не имеют их. От основания города вплоть до времен божественного Грациана пехотное войско было защищено кольчугами и шлемами. Но, когда полевые упражнения стали прекращаться вследствие небрежности и лености, начали казаться тяжелыми доспехи, которые редко надевали солдаты. Итак, они потребовали от императора разрешения снять сначала кольчуги, а потом и шлемы¹. Таким образом, наши солдаты, сражаясь против готов с открытой грудью и головой, часто были истребляемы; но и после стольких поражений, доходивших до уничтожения больших городов, никто не подумал возратить пехотинцам или кольчуги, или шлемы².

...даки, мезы и фракийцы, как известно, всегда были столь воинственны, что поэтические сказания утверждают, будто у них родился сам Марс³...

III, 26 extr. — восхваляется умение или красота верховой езды у гуннов и аланов.

МАРТИАН МИННЕЙ ФЕЛИКС КАПЕЛЛА

Родом африканец из города Мадабры, живший в первой половине V в., написал энциклопедию семи *artes liberales* [свободных искусств] под оригинальным заглавием «О браке Филологии и Меркурия». Сочинение написано между 410 и 439 гг., но ближайшим образом время его написания, а также и годы рождения и смерти автора неизвестны. [См. Schanz-Hos.-Krüg., *Gesch. d. röm. Litt.*, II, 2, 166].

Текст: *Martianus Capella. Fr. Eyssenhardt recensuit. Lips., Teubn., 1866.* [Новое издание: *Martianus Capella. Edidit Adolfus Dieck, Lips., 1925.*]

О БРАКЕ ФИЛОЛОГИИ И МЕРКУРИЯ 9 КНИГ

(DE NUPTIIS PHILOLOGIAE ET MERCURII LIBRI IX)

КНИГА VI. ГЕОМЕТРИЯ⁴

593... Скифия, Галлия и даже самая Италия совершенно не видят весьма ярких звезд Канопа и волос Береники⁵...

614⁶... С северной стороны сарматский народ и многочисленные варварские племена исключают доступ к производству измерения [ширины земли]. Но тем не менее... ширина обитаемой земли почти наполовину меньше, чем указанная длина ее. (615) Именно, она вычисляется в пятьдесят

¹ Место испорченное. В русском переводе мы передали смысл.

² [О том, что конные воины причерноморских племен (сарматов и готов) сражались, защищенные шлемами и панцырями, свидетельствуют, помимо сообщений древних авторов (Paus., I, 21, 5; Tac., Hist., I, 79), также и археологические данные. См. Б. Рабинович, Бронзовые скифо-сарматские шлемы, ТАОГЭ, I (1945), а также С. Сихориус, Die Reliefs d. Trajanssäule, I, 1896, табл. LXVI, 167].

³ [Ср. Ном., II, XIII, 301; Od., VIII, 361, где Фракия представлена родиной Ареса (Марса)].

⁴ [Ввиду того, что содержание этой книги легко разлагается на составляющие ее источники, что и сделано в примечаниях Латышева, см. соотв. примечания к excerptam из Плиния и Солина].

⁵ [На это явление обратил впервые внимание астроном Эвдокс из Книда в первой половине IV ст. до н. э., Sen., QN, VII, 3].

⁶ 614—615 из Plin., NH, II, 245.

четыре миллиона сто шестьдесят две тысячи (quingagies quater centena sexaginta duo milia) ¹ шагов. Вышеуказанное измерение произведено от берега Эфиопского океана, где начинается доступная для жительства земля, до Мероп, затем через Александрию, Родос, Книд, Кос, Самос, Хиос, Митилену, Тенедос, мыс Сигей, устье Понта, мыс Карамбис и устье Меотиды до устья Танаиса ²...

617 ³. Но вышеупомянутые писатели называли землю равномерной (aequabilem) ⁴ [в длину и ширину] ⁵. Края ее округлости омывает разлитый кругом Океан, как это доказывается повсюду морскими путешествиями. Именно, вся западная сторона от Гадов по изгибу Испании и Галлии посещается судами поныне. (618) А когда божественный Август шел морем вокруг Германии, он проехал весь Северный океан: сначала он прибыл к Кимврскому мысу, а оттуда, переехав через большое море, проник до Скифской страны и замерзших вод ⁶. (619) Точно так же непосредственно примыкающая часть с крайнего востока и Индийского моря, простирающаяся до Каспийского моря, пройдена македонскими флотами в царствование Селевка и Антиоха ⁷. А Меотийское болото считается заливом того же океана ⁸...

626. Влево от этого пролива Европа простирается до пучины реки Танаиса, от которого начинается Азия, ограничивающаяся руслом Нила ⁹. Однако очень многие писатели говорили, что Европа ограничивается узким проливом Пропонтиды, каковая Пропонтида, спускаясь узкой полосой, доходит также до Меотиды ¹⁰...

639 — упоминается амазонская пельта ¹¹.

¹ XLIII LXXXX milia Плиний.

² [Уже ионийские географы располагали материалом, позволявшим утверждать, что обитаемая земля имеет большее протяжение в долготном, нежели в широтном, направлении. Для Гекатея земля была обитаема с запада на восток от Гадеса до Инда (см. Steph. Byz., s. v. Γαδύρα), что значительно превышало протяжение известных ему пространств с севера на юг. Измерения вселенной, произведенные Эратосфеном, дали в долготном направлении (от Геракловых столпов до Восточного океана) 78 000 стадиев (Strabo, I, 4, 2. 5), тогда как по направлению с севера на юг известное ему пространство выражалось цифрой в 38 000 стадиев (от параллели Мероп до параллели острова Туле)].

³ 617—619 — из Plin., NH, II, 167—168.

⁴ aequabilem написал Eysenhardt; habitabilem — кодексы.

⁵ [Принимая чтение Eysenhardt'a, следует заметить, что уже Геродот, имея в виду собранные Гекатеем данные об обитаемом мире, обнаруживавшие большую осведомленность греков о долготной его протяженности, чем о широтной, смеялся над древнеионийскими географами, изображавшими вселенную в виде равномерного диска (IV, 36)].

⁶ [Сам Август, разумеется, не совершал походов по Северному морю. Походы римского флота под командованием Друса, Тиберия и Германика (13 г. до н. э.— 16 г. н. э.) значительно способствовали выяснению географии Северного и Балтийского морей (см. Dio., LIV, 25; Tac., Ann., I, 50; II, 1). В данном случае, быть может, имеется в виду поход 5 г. н. э., когда римский флот достиг Кимврского полуострова (т. е. Ютландии); см. RGDA, 26; Strabo, VII, 7, 1; Plin., II, 167].

⁷ [Имеются в виду походы Патрокла, наварха двух названных в тексте преемников Александра Македонского, плававшего по Каспийскому морю и, может быть, по Индийскому океану, Strabo, XI, 7, 3; Plin., NH, VI, 17].

⁸ [Ср. Mela, III, 5; Plin., NH, VI, 36].

⁹ [Нил, наряду с Танаисом (т. е., повидимому, Фасисом), в качестве границы Азии упоминается уже у Pind., Isthm., II, 41 сл.].

¹⁰ [Пропонтида могла считаться в древности совершенно естественной границей Азии и Европы ввиду того, что это было ближайшее и наиболее известное место, где сходились оба материка. Рассуждения Мартиана Капеллы о связи Пропонтиды с Меотидой основываются, несомненно, преимущественно на том, что Меотида, точнее, Танаис и Киммерийский Босфор, была общепризнанной в древней географической литературе границей Европы и Азии. Для понимания этого места ср. Mart. Cap., De nupt. Phil. et Merc., VI, 661. Ср. также Strabo, I, 3, 4 сл.].

¹¹ [Щит].

656¹. Следует Фракия, жители которой варвары отличаются величайшей любовью к смерти²; с правой стороны *реки* Стримона живут бессы и денселеты³... Тыл *горы Гема* занимают различные племена, в том числе геты, сарматы и скифы⁴...

661⁵. Четвертый большой европейский залив, начинаясь от Геллеспонта, ограничивается устьем Меотиды. Ибо узкое море, находящееся между Европой и Азией, суживается в самом узком месте до семи стадиев. Это сужение зовут Геллеспонтом... Затем море опять очень широко разливается и снова суживается; этот разлив моря называется Пропонтидою, а второе сужение — Боспором; он имеет в ширину 500 шагов. Здесь Дарий, отец Ксеркса, перевел по мосту свои полчища. Длина его от Геллеспонта оказывается в двести тридцать девять тысяч. (662)⁶ Затем следует Скифский залив широкого моря. В середине его с ним соединяется озеро Меотида устьем, называемым Киммерийским Боспором. Он имеет две тысячи пятьсот шагов; между этими Боспорами, т. е. Киммерийским и Фракийским, расстояние в пятьсот тысяч, а окружность всего Понта — двадцать один миллион пятьдесят тысяч (*vicies semel quinquaginta milibus*)⁷, как не умалчивает и Варрон... Река Истр, берущая начало в Германии с вершины горы⁸ и принимающая в себя до шестидесяти девяти рек, называется также Данувием. (663)⁹ Затем *следует* Скифский берег, покрытый весьма разнородным варварским населением: там живут геты, даки, сарматы, амаксобии, троглодиты, аланы, все протяжении Германии¹⁰. От Истра до океана два миллиона шагов, а в ширину до пустынь Армении — четыреста тысяч. Невдалеке река, озеро и город, все под одним именем Борисфена, вблизи острова Ахилла, прославленного его гробницей. Внутри *страны* живут авхеты, у которых берет начало Гипанис, и невры, у которых — Борисфен; *далее* гелоны, агафирсы, людоеды и в тылу у них аримаспы. Потом Рифейские горы и страна, затененная густым мраком. (664)¹¹ За теми же горами по ту сторону Аксилон гипербореи, у которых мировая ось вращается в непрерывном движении, племя, заслуживающее упоминания по обычаям, долготе жизни, богопочитанию, мягкости климата, шестимесячному дню, а также концу человеческого обитания. Поверхность Сарматии, Скифии и Таврики имеет в длину девятьсот восемьдесят тысяч, а в ширину — семьсот десять тысяч (*latitudine septingenta decem*) шагов¹². Затем не считаю ничего в Европе заслуживающим упоминания. [Потому что и гипербореев присвоила себе Азия]¹³.

¹ 656 — из Sol., стр. 74—76.

² [Мартин Капелла имеет в виду фракийский культ Залмоксиса, особенностью которого была вера в загробное бессмертие; ср. Нег., IV, 95 сл.].

³ [У Strabo, VII, 5, 12, дантелеты, у горного хребта Гема, равно как и бессы].

⁴ [Тыл, т. е. северный склон Гема (Балкан), служил границей Мезии и Фракии, которые Мартин Капелла и населяет названными племенами, причем необходимо иметь в виду, что под гетами фигурируют готы, а под скифами гунны; ср. SHA, Ant. Car., 10; Av., Descr. orb., 904 сл.].

⁵ 661 — из Sol., стр. 87, и из Plin., NH, IV, 76.

⁶ 662 — из Plin., NH, IV, 76—79 in.

⁷ *vicies semel sentena LM Plin., NH, IV, 77.*

⁸ [Имеется в виду гора Абноба (современный Шварцвальд), со склонов которой, как считалось, берет начало Дунай. Ср. Plin., NH, IV, 79; Tac., Germ., 11].

⁹ 663 — из Plin., NH, IV, 80—83; 88.

¹⁰ [Неясно, в каком отношении стоит упомянутая в тексте «Германия» к предшествующим народам; в том случае, если это географическое понятие не стоит в одном ряду с перечисленными выше народами, а суммирует предшествующее перечисление, то, может быть, следует читать «Сарматии»].

¹¹ 664 — из Plin., NH, IV, 89; 91.

¹² *latitudo DCXVII Plin., NH, IV, 91.*

¹³ «Я уныточжил глоссу, добавленную малообразованным интерполятором» (Eysenhardt).

665¹. Если же ты за Рипейскими горами возвратишься влево по протяжению Северного океана, то через народы Германии, Галлии и иберские (Hiberos)² попадешь [дословно: отзовешь себя] снова в Гадитанское устье. Ведь аримфей, живущие уже в Азии, ведут жизнь, подобную гиперборейам, и пользуются почетом у всех народов, так что боящиеся прибегают к ним как бы к некоему неприкосновенному убежищу³. За ними *живут* киммерийцы и амазонки у Каспийского моря, которое у пределов летнего (aestivi)⁴ востока прорывает Скифский океан⁵.

675⁶... От устья Понта до устья Меотиды один миллион шестьсот семьдесят пять тысяч шагов...

683⁷... Гора Тавр... под разными именами простирается до хребтов Рипейских гор. Между прочими именами он [т. е. Тавр] же *зывается* Нифатом, Кавказом и Сарпедоном. Он считается также по имени ворот: в одном месте Арменские, в другом — Каспийские⁸. Он же называется Гирканским, Скифским и Керавнским...

689⁹... Там [в Пафлагонии] мыс Карамбис, который отстоит от устья Понта на двести двадцать тысяч шагов (milibus passuum ducentis viginti)¹⁰, как от Киммерийского *Боспора*.

691¹¹... За Ассирией в виду Каспийского моря начинается Мидия, которая опоясывается Кавказскими горами¹². Кавказ имеет ворота, которые зовутся Каспийскими¹³; *это* обрезы скал, заложенные еще железными брусьями для недопущения прохода посторонних, хотя в весеннее время они непроходимы из-за змей. От них до Понта, несомненно, двести тысяч шагов.

692 ... Эту часть земель [т. е. Бактрию и Согдиану] прорезывает река Лаксат, которая считалась Танаисом; но вождь Демодамант перешел через нее и показал, что это другая река¹⁴...

693. Здесь персидская граница. Она соприкасается со скифами. Но у Скифского океана и Каспийского моря, где лежит путь в Восточный

¹ 665 — из Plin., NH, IV, 94, и Sol., стр. 101.

² [Т. е. по берегу Пиренейского полуострова].

³ [См. прим. к Plin., NH, VI, 34].

⁴ aestivi Salmasius; est ibi — кодексы.

⁵ [По теории перипатетика Стратона, изложенной у Strabo, I, 3, 4, многие моря, в том числе Средиземное и Черное, первоначально не имели выхода, а затем прорвали его (Черное — у Босфора, а Средиземное — у Геракловых столпов) ввиду переполнения их реками. Отголоском подобных представлений является замечание Мартиана Капеллы о происхождении связи Каспийского моря со Скифским океаном, которую он предполагает у «пределов летнего востока», т. е. фактически где-то на Восточном океане. Ср. об этом Curt., VI, 4; Plin., NH, II, 168. Об амазонках у Каспийского моря ср. Arg., Anab., IV, 15, 1].

⁶ 675 — из Plin., NH, V, 47—48.

⁷ 683 — из Plin., NH, 97—98.

⁸ Под Каспийскими воротами в данном случае понимается проход около мидийских Раг через «Каспийские горы» (отроги Эльбурса), ср. Strabo, II, 1, 27; Арменскими воротами в древности именовался горный проход через малоазийский Тавр из Сирии в Малую Армению к северу от Тапсаха; ср. Strabo, II, 1, 26].

⁹ 689 — из Sol., стр. 191, и Plin., NH, VI, 6—7.

¹⁰ CCCXV M. p. vel ut aliis placet CCCLM Плиний.

¹¹ 691 — из Sol., стр. 196, и Plin., NH, VI, 28; 30.

¹² [Под Кавказом в этом случае подразумевается хребет Парахоатр (современный Луристанский), образующий границу между Мидией и Сусианой. Ср. Ptol., Geogr., VI, 2, 3].

¹³ [Легенда о железных запорах Каспийских ворот первично относится к горному проходу близ Раг, но поскольку источник Мартиана Капеллы — Плиний переносит ее на Дарьяльское ущелье, того же мнения придерживается, видимо, и Мартиан Капелла].

¹⁴ [Лаксат-Яксарт; ср. об этом еще у Plin., NH, VI, 49].

океан ¹, вначале глубокие снега, а затем длинная пустыня; за ней людоеды сделали пути непроходимыми. За ними *живут* серы.

703 ... От Гадитанского пролива в длину по прямому направлению до Меотиды 34 037 тысяч шагов (XXXIII. XXXVII milia passuum); а вся окружность от того же начального пункта по сказанным заливам до Меотийского озера 157 000 (CLVII) ² тысяч шагов, а с самой Меотидой — 182 090 тысяч шагов.

КНИГА VIII. АСТРОНОМИЯ

876. Наименьший день года — *день* зимнего солнцестояния, который имеет девять часов; наибольший день — *день* летнего солнцестояния имеет 14 часов, хотя эта величина меняется соответственно поясам ³. Поясов восемь... затем шестой через Геллеспонт, Фракию и сопредельную Германию Галлию, седьмой — Борисфенский, идущий через Понтийское море и с другой стороны разрезающий Германию и Британию, а последний — за Меотийскими болотами и ниже Рифейских гор.

КНИГА IX. МУЗЫКА

907 — упоминается

... Танаис.

927 — говорится, что

игра на кифаре привлекает гиперборейских лебедей.

925 ... А амазонки, разве не под звуки свирели упражнялись в военном деле? Одна из них, пришедшая с желанием зачать, приветствуя Александра, получила в дар флейтиста и, обрадовавшись ему как великому дару, удалась *восвояси* ⁴.

РАССКАЗ ОБ ИМПЕРАТОРАХ ВАЛЕНТИНИАНОВА И ФЕОДОСИЕВА ДОМА

(NARRATIO DE IMPERATORIBUS DOMUS VALENTINIANAE
ET THEODOSIANAE)

Небольшой рассказ неизвестного автора, современника и почитателя императора Феодосия II. Издал впервые Th. Mommsen, MGH, AA, IX, 629—630, Berol., 1892.

2. Валент... предприняв несчастный поход против готов, опустошавших Фракии, потерял все войско, *сам был сожжен* неприятелями и, *таким образом*, понес должное наказание за *свое* святотатство ⁵.

ЛИЦЕНТИЙ

Сын Романиана, которому Августин посвятил свое сочинение De academicis [«Об академиках»], ученик Августина. По возвращении последнего в Африку прислал ему из Рима стихотворение из 154 гексаметров, в котором просил его советов и присылки сочинения De musica [«О музыке»]. В стихотворении заметно сильное подражание Клавдиану. [См. Schanz-Hos-Krüg., Gesch. d. röm. Litt., IV 2, 462].

Текст: Poëtae Latini minores. Rec. et emend. Aem. Baehrens, VI, Lips., 1886, стр. 413—419.

¹ [Ср. выше, VI, 665 и прим].

² С. LVIII М. р. и CLXXIII. ХС М. р. Plin., NH, VI, 207.

³ [Т. е. зонам, на которые древние географы, начиная с Парменида и особенно с Аристотеля, делили землю в широтном направлении. Ср. Strabo, II, 2, 2 сл.].

⁴ [Ср. Diod., XVII, 77].

⁵ [Ср. Amm. Marc., XXXI, 13, 12 сл.].

СТИХОТВОРЕНИЕ К АВГУСТИНУ

(CARMEN AD AUGUSTINUM)

56—64

... Мне не помешали бы ни холода с седым льдом, ни свирепые бури Зефиров и завывание Борея, чтобы я последовал по твоим стопам заботливым шагом. Если только прикажешь, пока кровь будет течь в наших членах, мы пойдем среди лета в Метрою и зимой к Истру¹; неведомый гарамант² разрешит мне оковы, Герр (Gerrhus)³ и текущий из Ксампейских озер каллипидский поток Гипаниса⁴ будет, пенясь, шуметь у скифских волн; пойдем мы и к левкам⁵, где к восходу солнца тянется Левкия (Leucia)⁶...

117—121

... Идите воды, порожденные вдали (procul... orti)⁷ в воздымающихся излучинах, отделять широкой рекой или каспийские города от рифейских аримфеев⁸, или дома киммерийские⁹ и страны меотов...

ТИРОН ПРОСПЕР

Уроженец аквитанский (почему и называется обыкновенно — Prosper Aquitanus), родился около 400 г., был ревностным приверженцем Августина. Писательская деятельность его относится, главным образом, к 430 гг. Кроме полемических сочинений против пелагиан, от него сохранилась хроника, тесно примыкающая к хронике Иеронима и представляющая ее продолжение с 379 по 455 г. Позднее оно было продолжаемо и сокращаемо другими. См. Teuffel-Schwabe, *Gesch. d. röm. Litt.*⁵, 1890, [Schanz, Hosius, Krüger, *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 2, 1920, стр. 491 сл.].

Текст: MGH, AA, IX, *Chronica minora saec. IV. V. VI. VII.*, ed. Th. Mommsen, Berol., 1892, стр. 341 сл.

СОКРАЩЕНИЕ ХРОНИКИ

(EPITOMA CHRONICON)

74 (Hier., 748 Abr). В эти времена были аргонавты.

82 (Hier., 782). Медия колхидянка.

364 (Hier., 2023). Тиберий Цезарь приводит в римское подданство далматов и сарматов¹⁰.

559 (Hier., 2117). 112 г. Траян получил триумф за победы над даками и скифами¹¹.

¹ Ср. Claud., *De cons. Ol. et Prob.*, 135.

² [Эпоним гарамантов, племени, населявшего оазисы Сахары, см. Aroll. Rhod., IV, 1495].

³ *Gerrhus* пишет Baehrens; *gentis* рукописи, *Gerris* издавали некоторые, *plantis* Wernsdorffius.

⁴ [Локализация каллипидов в низовьях Гипаниса (Буга) восходит к понтийской традиции (см. Mela, II, 7). Несколько иначе, но тоже близ Гипаниса, локализует их Геродот, IV, 17].

⁵ [Галльское племя к северо-западу от секванов, Caes., BG, II, 14].

⁶ [Эпиграфически засвидетельствован близкий этому имени эпитет Артемиды Λευκιάνη, см. RE, XII, 2, 2262].

⁷ «orti (долженствующее быть соединенным с procul) я принял из R [cod. Mus. Brit. Reg. 5 VI XI—XII вв.]; cxi [cod. Cassin. 232¹]. Oxi обычно с изменением всего места» (Baehrens).

⁸ [Локализация мифических аримфеев (Геродотовых аргипшеев, IV, 23) близ Рипейских гор также восходит к древнеионийской традиции; Plin., NH, VI, 34].

⁹ [Ср. Ном., Od., XI, 12 сл.].

¹⁰ [Имеется в виду триумф 12 г. н. э. за победы в Германии и Паннонии, ср. Suet., Tib., 20].

¹¹ [В связи с дакийскими войнами 101—106 гг. н. э. См. ВДИ, 1948, № 3, стр. 228, прим. 1].

[Консульство] Глабриона и Апрониана (в 123/4 г.).

591 (H i e r., 2136). В это время велась война с савроматами ¹.

877 (H i e r., 2279) 261. г. Греция, Македония, Понт и Азия опустошены готами.

878 (H i e r., 2279). Квады и сарматы заняли Паннонии ².

1036 (H i e r., 2348). 332 г. Римляне победили готов в стране сарматов ³.

1161 (H i e r., 2393). 377 г. Племя гуннов опустошает *землю* готов, которые, будучи приняты римлянами без сложения оружия, поднимают восстание ⁴.

1163 (H i e r., 2393). 378 г. Победив римлян, готы разливаются по Фракии ⁵.

ЭВХЕРИЙ

Был епископом лионским приблизительно между 434—450 гг. Краткие биографические данные о нем и перечень сочинений дает Геннадий, *De vir. ill.*, 63. [См. Schanz-Hos.-Krüg., *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 2, 518].

Текст для полных сочинений: *S. Eucherii Lugdunensis opera omnia*. Pars I ex rec. C. Wotke, Corp. script. eccl. Lat., XXXI, Vindl. 1894; для комментария к книге Бытия — *Migne, Patr. Lat.*, I, стр. 893 сл.

Извлечения и перевод А. И. Маленна

НАСТАВЛЕНИЙ КНИГА I

(INSTRUCTIONUM LIBER I)

О ДЕЯНИЯХ АПОСТОЛЬСКИХ

III. Для благовестия слова божия какие апостолы и в какие части *земного* круга направились?

... Андрей умягчил проповедью скифов ⁶.

КНИГА II

(LIBER II)

... Арарат — Армения, на горах которой ковчег остановился после потопа, так что там некоторые его признаки остаются *еще и* доселе.

СОЧИНЕНИЯ, ПРИПИСАННЫЕ ЭВХЕРИЮ ИЛИ СОМНИТЕЛЬНО ИЛИ ЛОЖНО

(SCRIPTA VEL DUBIE VEL FALSO S. EUCHERIO ATTRIBUTA)

КОММЕНТАРИИ К БЫТИЮ, РАСПРЕДЕЛЕННЫЕ НА ТРИ КНИГИ

(COMMENTARIJ IN GENESIM IN TRES LIBROS DISTRIBUTI)

КНИГА II,

X, 1 сл. Сыновья Иафета, Гомер и Магог, и Мадай, Яван, Тубал, и Мосох, и Тира ⁷. Эти семь сыновей Иафета

¹ [Ср. ВДИ, 1948, № 3, стр. 229, прим. 1].

² [При императоре Галлиене; ср. *Eutr.*, IX, 8].

³ [20 апреля 332 г. при императоре Константине. См. ВДИ, 1948, № 3, стр. 231, прим. 3].

⁴ [Ср. *Am m. Marc.*, XXXI, 3, 1 сл.].

⁵ [Ср. *Am m. Marc.*, XXXI, 8, 9 сл.].

⁶ [Ср. *Eus.*, HE, III, 1].

⁷ [Ср. *Gen.*, X, 1 сл. Об отождествлении представленных в виде имен сынов Иафета племенных наименований см. ВДИ, 1947, № 1, стр. 265 сл.].

завладели землей в Азии, от гор Келесирии и Киликии Амана и Тавра до реки Танаиса. Далее сыновья Гомера, Аскенез (Aschenez)¹, и Рифат (Riphat)² и Тогорма³. Сыновья же Явана, Элиса и Тарсис, Кетим и Доданим. От них поделились племена народов в их странах, каждый по языку и семействам в своих племенах. Оставляя имена местам и народам, из которых впоследствии очень многие изменились, прочие остаются, как были. А они суть: Гомер (Gomer) — галаты⁴; Магог — скифы...

ИЗ СПИСКА ПОЛЕМИЯ СИЛЬВИЯ

ИМЕНА ВСЕХ ПРОВИНЦИЙ

(NOMINA OMNIUM PROVINCiarUM)

Указатель провинций, составленный ранее окончательного разделения Римской империи, был занесен Полемием Сильвием в 449 г. в список о котором ср. Mommsen, *Laterculus des Polemii Silvii*, ASGW (Abh. d. phil.-hist. Kl. II), 1857, стр. 231—277 = GS, VII, 1909, стр. 633—639. Издал O. Seeck, *Notit. Dign.*, стр. 254—260... (Riese). Текст: GLM., ed. A. Riese, стр. 130—132. Ср. MGH, AA, IX, 539.

5. В Иллирике 19 [провинций]: ... 14. Дакция, 15. Скифия (Scythia)⁵...

6. Во Фракиях 6: ... 3. Нижняя Мезия, 4. Нижняя Скифия⁶...

ДАРЕТ ФРИГИЙСКИЙ

Появившаяся в V в. н. э. «История разрушения Трои» выдается за латинский перевод мнимого сочинения фригийца Дарета, участника Троянской войны. Автор латинской обработки (лежал ли в основе ее греческий оригинал, неизвестно) называет себя Корнелием Непотом и посвящает свой труд Саллюстию Криспу. См. Teuffel-Schwabe, *Gesch. d. röm. Litt.*, II⁸, 1890, стр. 1209 сл. [См. введение к отрывкам из Луция Септимия, ВДИ, 1949, № 3; на существование греческого оригинала латинской «Истории о разрушении Трои», фигурировавшей под именем Дарета, жреца Гефеста в Трое (Нот., II, V, 9 сл), быть может, указывает ссылка на историю Дарета у Аел., VH, XI, 2. В пользу его наличия свидетельствует также и то, что изображение событий и персонажей Троянской войны в хронике Малалы соответствует «Истории» Дарета. Латинский текст ее должен, повидимому, рассматриваться как довольно сильно сокращенный перевод с греческого. Целью этой «Истории» было «истинное» изложение событий из уст их очевидца, в противовес «искажениям» жившего значительно позже Гомера. Различия между версией эпоса и «Истории» основываются отчасти, вероятно, на использовании ее автором пересказов других произведений эпического цикла, отчасти же на предпочтении позднейших рационалистических версий. G. Körtling, *Dictys u. Dares, ein Beitrag zur Geschichte d. Trojasage*, 1874. [См. Schanz-Hosk. Krügg., *Gesch. d. röm. Litt.*, IV, 2, 84].

Текст: *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia* rec. Fed. Meister, Lips., Teubn., 1873.

РАССКАЗ О РАЗРУШЕНИИ ТРОИ

(DE EXCIDIO TROIAE HISTORIA)

1. Царь Пеллий [в Пелопоннесе] имел брата Эсона. У Эсона был сын Язон, отличный доблестью; всех, кто был в его царстве, он имел друзьями

¹ [Ашкеназ Библии, Gen., X, 1, сл.; отождествляется с ассирийским iškuza — скифы].

² [Ср. Gen., X, 1, сл. Соответствует, быть может, Кавказу, засвидетельствованному в апокрифической «Книге юбилеев» (VIII), как «горы Рафа». Это еще раз подтверждает возможность отождествления Кевку с 'Riphat др. греческих писателей].

³ [Отождествляется с древнейшей Арменией-Урарту; подробнее об этом см. ВДИ, 1947, № 1, стр. 266].

⁴ [Вместо этого совершенно искусственного сопоставления, основанного на поздних реминисценциях, принято отождествлять библейское «гомер» с ассирийским gimrai — киммерийцы (ВДИ, 1947, № 1, стр. 265)].

⁵ *Scythia* или даже *Scotta* [Шотландия] рукописи.

⁶ [В NDOg., 26, а также у Амт. Магс., XXVI, 4, 12, эта фракийская провинция, соответствующая более древней «Малой Скифии», называется просто «Скифией»].

и был чрезвычайно любим ими. Царь Пелий, видя, что Язон так мил всякому человеку, стал бояться, чтобы он не причинил ему обиды и не свергнул с престола¹. Он говорит Язону, что у колхов есть позолоченная баранья шкура, достойная его доблести, и обещает дать ему все, с тем только, чтобы он унес ее оттуда. Услышав это, Язон, отличавшийся необыкновенным мужеством, желавший знать все местности и надеявшийся сделаться славнее, если унесет у колхов золоченую шкуру, говорит царю Пелию, что он готов туда идти, если не будет недостатка в силах и союзниках. Царь Пелий приказал призвать зодчего Арга и повелел ему построить как можно лучше корабль согласно желаниям Язона. По всей Греции разнеслась молва, что строится корабль, на котором Язон поедет к колхам за золотым руном. Друзья и товарищи пришли к Язону и обещали отправиться вместе с ним... Указывать тех, которые отправились с Язоном, не наше дело: кто желает их узнать, пусть прочтает «Аргонавтов»².

II. Придя к Фригии³, Язон направил корабль в гавань Симоент⁴, затем все сошли с корабля на землю. Царю Лаомедонту было доложено, что в гавань Симоент вошел дивный корабль и на нем прибыли многие юные герои из Греции. Услышав это, царь Лаомедонт смутился: он считал опасным для своего государства, если греки привыкнут приходить на кораблях к его берегам, поэтому он посылает в гавань людей с приказом, чтобы греки вышли из его пределов, а если они не послушаются слова, то он оружием выгонит их из страны. Язон и его спутники были поражены жестокостью Лаомедонта, т. е. тем, что он так обращается с ними, когда они не причинили ему никакой обиды; но вместе с тем они боялись многочисленности варваров, если попытаются остаться вопреки повелению, чтобы не быть подавленными, так как сами они не были готовы к бою⁵. Поэтому они сели на корабль и уехали из этой страны, затем отправились в Колхиду, унесли руно и возвратились домой.

ОПИСАНИЕ ВСЕГО МИРА И НАРОДОВ

(EXPOSITIO TOTIUS MUNDI ET GENTIUM)

«Географическое» сочинение (какого-то грека не-христианина) с Востока (составленное около 350 г. н. э.), выдающееся полнотой материала и свежестью тона, сохранилось благодаря латинскому переводу приблизительно V в., написанному варварской латынью, через которую просвечивает еще греческий оригинал, под заглавием «Expositio totius mundi et gentium» (Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litt., II⁵, 1890, [См. Schanz-Hos.-Krüger, Gesch. d. röm. Litt., IV 2, 125].

Текст: Geographi Latini minores, ed. A. Riese, стр. 104—126.

20. Вблизи них [т. е. персов] живет племя сарракенов (Serracenorum)⁶, надеющихся провести всю свою жизнь в грабеже, и говорят, что над ними царствуют женщины⁷.

¹ [Обычная версия основывает страх Пелия перед Язоном на предсказании оракула. Ср. Pind., Pyth., IV, 75 сл.].

² [См. Apoll. Rhod., I, 24 сл.].

³ [Точнее к Троаде, которую автор «Истории» включает во Фригию в широком смысле этого понятия].

⁴ [Собственно в устье реки Симоента (Ном., II., IV, 175) в Западной Троаде, отождествляется с современной речкой Ортогечид-Чай].

⁵ [Эпизод с аргонавтами в Троаде, который должен быть поставлен в связь с легендой о покорении Трои Гераклом (ср. Dio d. IV, 49, 7), заимствован, повидимому, из какого-либо утраченного произведения греческого эпоса. Ср. Ном., II., V, 640 сл.].

⁶ [Если это не сарацины, которых данное сочинение помещает рядом с персами, наименование это, видимо, произведено от sarracini — род повозки, которой пользовались, в частности, аланы, см. Amm. Marc., XXXI, 2, 18. В таком случае, имя сарракенов может быть осмыслено как перевод на латинский язык греческих Ἀραζῆνοι (ср. Ptol., Geogr., III, 5, 19)].

⁷ [Это свидетельство о пережитках матриархата у прикаспийских племен (если

57. ... Такова область Паннония. В прилежащей к ней стране за рекой Данувием живет варварское племя сарматов¹.

Г[АЙ] СОЛЛИЙ АПОЛЛИНАРИЙ СИДОНИЙ

Жил приблизительно в 430—480 гг. Происходил из благородной фамилии в Лугдунуме (Лионе), около 470 г. занял епископскую кафедру в Клермоне. От него сохранился сборник 24 стихотворений и 9 книг писем, среди которых также встречаются стихотворения. На русском языке Сидонию посвящена диссертация С. Ешевского, К. С. Аполлинарий Сидоний, Москва, 1855. [Из произведений Аполлинария Сидония для историка Причерноморья наиболее интересны его панегирики императорам запада Авиту, Майориану и Антемию, придворным поэтам которых он был. Следуя Клавдиану, он наполнял свои поэмы живым политическим содержанием, в котором немалое место принадлежало событиям, связанным с везиготами и гуннами и их вождями Теодорихом и Атилией. Аполлинарий Сидоний не чужд этнографического чутья и местами, там, где он живописует варварский быт (Carm., VII, 462 сл.), строки его служат прекрасным дополнением к описаниям его современника на востоке империи — Приска Панийского (см. выше, ВДИ, 1948, № 4). В этом смысле, в особенности для событий, связанных со вторжением Атилы в Галлию в 451 г., стихи Аполлинария Сидония являются незаменимым источником. Ср. Л. П. Карсавин, Из истории духовной культуры падающей римской империи (политические взгляды Сидония Аполлинария), СПб., 1908). Schanz-Hosius-Krüger, Gesch. d. Röm. Litt., IV, 2, стр. 43 сл.].

Текст: C. Sollius Apollinaris Sidonius. Recens. Paulus Mohr, Lips., Teubn., 1895; Sidonius, Poems and Letters with an Engl. Transl. and Notes by W. B. Anderson, I—II, L., 1936—38.

ПИСЬМА

(EPISTULAE)

IV, 1 (К ПРОБУ, МУЖУ СЕСТРЫ), 4

... Если бы какой-нибудь философ перенес [философские наставления Эвсебия]² к живущим в болотах сизамбрам, или к рожденным на Кавказе аланам, или к доющим кобылиц гелонам, то, без сомнения, роговые сердца и ледяные жилы этих скотских и грубых племен смягчились и растаяли бы, и мы не стали бы смеяться, презирать и пугаться их дикости и глупости, которая на манер диких зверей безумствует, скотствует и воспламеняется...

VIII, 9 (К ЛАМПРИДИЮ), 5, 39—51

... Отсюда ты, римлянин, ищешь спасения, и если Паррасийская Медведица приносит какие-либо волнения, то против скопищ Скифской страны требуются твои руки, Эорик³, чтобы сильная Гарумна через своих обитателей отвратила Марса от слабого Тибра. Сам парфянский Арсак просит, чтобы ему дана была возможность под условием дани владеть твердыней Сусианского дворца; ибо, когда он узнает, что от босфорских стран поднимается оружие с большими приготовлениями, то думает, что опечаленная звуками оружия Персия уже не может быть защищена берегом Евфрата...

не отождествить сарракенов с позднейшими сарацинами), может быть поставлено в один ряд с сообщением Плутарха о том, что амазонки сражались вместе с албанами против Помпея на реке Куре и что они занимают местности близ Каспийского моря (Ромр., XXXV), а также со словами хорасмийского царя Фарасмана, обращенными к Александру Македонскому (у Агг., Анаб., IV, 15, 1), с заявлением о том, что земли его граничат с областями колхов и амазонок].

¹ [Вероятнее всего имеются в виду сарматы, жившие уже во II в. между Паннонией и Дакией (языги), а в IV в. занявшие оставленную римлянами Дакию. См. Ашм. Магс., XVII, 13, 19].

² Величайшими хвалами превозносятся Эвсебий, учитель Проба и Сидоний.

³ Эорик или Эврик (или Эварик) — царь везиготов (466—485 гг.).

VIII, 12 (К ТРИГЕТИЮ), 3

... И после этого ты так лениво бродишь по Алингонской (Alingonis) гавани¹, как будто бы тебе предстояло отправляться на дунайскую границу против набегающих массагетов...²

СТИХОТВОРЕНИЯ

(CARMINA)

II. ПАНЕГИРИК, СКАЗАННЫЙ АНТЕМИЮ АВГУСТУ,
ВТОРИЧНО КОНСУЛУ

54—55

... Так обесславленный слон уходит с обрезанным для босфорских податей ртом.

165 — упоминается Анахарсис скиф:

все, что достойно хвалы в скифских равнинах — это Анахарсис.

235—298

... Но оставим этих грабителей. Я лучше разверну деяния войны. Эту войну поднял не малый отряд и не ты, Спартак, скованный для гладиаторства, разломав *двери* тюрьмы, но кочевое скопище Скифской земли, отличающееся дикостью, суровое, хищное, бурное, *кажущееся* варварским даже для туземных варварских племен; его вождем и гражданином был Гормидак³. Их земля, обычаи и происхождение таковы. Там, где падает с рифейских скал белый Танаис, несущийся с Гиперборейских гор, под осью Медведицы живет племя, грозное духом и телом. Даже лица детей внушают особый ужас. Над круглой массой *тела* поднимается узкая голова; под челом в двух щелях есть зрение, но нет глаз; проникающий во вместилище мозга свет едва доходит до впалых *глазных* яблок, однако не закрытых; ибо через малые своды они видят большие пространства; и зоркие точки в глубоких впадинах возмещают больший орган зрения. Далее, для того чтобы над щеками не выдавались две трубки *носа*, обвязанная кругом тесьма сдавливает нежные ноздри, чтобы они могли войти под шлемы. Так материнская любовь обезображивает детей, *рожденных* ради битв, ибо растянутая площадь щек становится шире, если посредине не возвышается нос. Остальные части *тела* у мужчин отличаются красотой: широкая грудь, могучие плечи, подтянутый под кишками живот. Рост у пешего средний, но становится высоким, если смотреть на всадников: так они часто кажутся высокими, если сидят. Едва отнятый от *груды* матери ребенок станет *на ноги*, тотчас звонконогий *конь* подставляет ему спину; можно подумать, что туловища *лошадей* срослены с мужскими; так крепко сидит вечно на коне всадник, как бы прикованный к нему; другое племя носится на хребте рогоногих и живет на них. На сердце *у них* округленные луки и дротики, *у них* страшные и верные руки, наносящие меткими копьями неизбежную смерть, и ярость, умеющая грешить непогрешимыми ударами. Это племя, внезапно вырвавшись и переехав на колесах через замерзший Истр, пришло *на нас*, и ко-

¹ Ныне Langon на Гаронне.

² [Т. е. аланов, которых А м м и а н М а р п е л л и н называет потомками древних массагетов, XXXI, 2, 12].

³ [Вождь гуннов, которого Антемий (император западной части империи в 467—472 гг.) победил вскоре после 455 г.; см. I o r d., Rom., 336; Get., 236].

лед прошла по сухим водам. Ты идешь прямо против него, блуждающего по дакийским полям, наступаешь, побеждаешь, запираешь; и как только увидела тебя Сердика ¹ после разметки пространства для лагеря, теснишь их осадой. Она устрасилась тебя, долгое время стоявшего на валу, потому что воины производили недозволенные, но не тайные набеги на поля. Хотя у них часто доставало Цереры [т. е. хлеба] и постоянно Лиея [вина], но не было недостатка в дисциплине; поэтому вблизи неприятеля они больше боялись *своего* вождя. Таким образом, наконец, вышло, что твой тогдашний случайный союзник, скоро *ставший* изменником, напрасно показал им тыл во время происшедшей битвы. Когда он уже быстро бежал, обнажая фланги, ты один стоял строем, к тебе стремился рассеянный вследствие бегства вождя отряд, на тебя, утомленного пехотной битвой, нападала конница, и следовавшие за твоими знаменами воины не чувствовали себя покинутыми в бою. Иди теперь, седой век предков, и выставляй славу старинного Тулла, что он в прекрасном увещании ложно скрыл колеблющийся союз бежавшего Метта. У *тебя* нет ничего подобного, ты не желаешь обманывать своего неприятеля. Воин победил тогда, когда видел для себя надобность в подмоге; победил после того, как узнал, что он покинут. Вождь бежит: ты преследуешь; возобновляет сражение; ты побеждаешь; запирается: ты штурмуешь; делает вылазку: ты опрокидываешь и ставишь его смерть ценой мира для сарматов. Требование исполняется: перебежчик уже предан смерти по *твоему* приказу, и твоя жертва пала от меча чужеземца.

II, 493 — упоминается

Колхидская дева [т. е. Медея], которую муж раньше узнал по злодеянию, чем по полу.

V. ПАНЕГИРИК, СКАЗАННЫЙ ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ
ЦЕЗАРЮ ЮЛИЮ ВАЛЕРИЮ МАЙОРИАНУ АВГУСТУ

46—48 — при перечислении богатств различных областей говорится:
халиб [приносит] оружие,... Понт — бобровую струю.

107—115

Говорят, что дед его [Майориана] царствовал над Иллирийской землей вместе с течением Истра там, где в Паннонии процветает воинственный Акинк². Феодосий в то время, как принял в Сирмии имя Августа, имел при себе Майориана в качестве магистра обеих армий, намереваясь отправиться в восточные части государства³. В латийские летописи внесены деяния в восточные части государства³. В латийские летописи внесены деяния вождя, совершавшиеся каждый раз, когда направленные против скифских поселенцев флоты давили собой Гипанис⁴, и маркитант подсмеивался над замерзшей Певкой, мысленно приветствуя морозы...

132—136 (В СРАВНЕНИИ)

... Так свирепая колхидянка, между тем как ее муж трепетал от страха, стояла на корме корабля пеласгов, намереваясь разбросать Абсирта

¹ [Крупный пункт в северо-западной Фракии на дороге из Нансса в Филиппополь на месте современной Софии; см. Ptol., Geogr., III, 11, 12].

² [Аквинг — римский укрепленный город на правом берегу Дуная, в Нижней Паннонии (ср. *Атм. Марс.*, XXX, 5, 13), современное селение Обуда (Альт-Офен)].

³ [В 379 г.; речь идет о деде с материнской стороны Юлия Валерия Майорнана, римского императора в 457—461 гг.].

⁴ [Обычное для позднеримских авторов преувеличение в угоду панегирическому жанру, ср. Claud., Pan. Hon. Aug., 41 сл.)].

для отца и совершить убийством брата более чем смертный грех, сражаясь убийством и делая брата своим оружием; или когда она, сама более пылая *страстью*, уничтожила огонь быков, и холодное пламя закрыло дрожжащего мужа, который, как говорят, под защитой зелья чувствовал холод среди пышущих пламенем тельцов... ¹

260 — говорится, что колх знает зелья.

279—283; 288—290 (СЛОВА АЭТИЯ):

... Я поражу мечом тебя, Майориан, если Феб сияет ночью, а Луна днем, если двойная Паррасида ² обновляет в море свои повозки, если Танаис видит Атланта, а Баграда ³ — Кавказ, ... если даже в безумии рука Ореста сразила Пилада, когда почтительный матереубийца похищал Таврические святыни... ⁴

³²⁹ упоминается скифская жестокость.

470—479, 485—489

(470)... Ты тотчас приступаешь к *тому*, чего не мог сделать в наше время ни один Август: ты увлекаешь к оружию суровую рать семиустного Истра. Твоих знамен ужасается все, что производит медленно *вращающаяся* ось под Паррасийской Медведицей на Ситонском меридиане ⁵; бастарн, свеб, паннонец, невр, хун, гет, дак, алан, беллотот (Halanus, Bellonotus) ⁶, руг, бургундион, вес, алит, бисалт, острогот, прокруст, (Procrustes) ⁷, сармат и мосх ⁸ шли за твоими орлами; для тебя несет военную службу весь Кавказ и пьющий скифскую воду Танаис... (485). Одно *племя* отказывается в повиновении, *племя* сверх обыкновения свирепое, которое недавно отвело от Истра непокорную рать, не имеющую вождей в войнах, и Тулдила ⁹ внушает гордому народу ярость для битв.

VII. ПАНЕГИРИК, СКАЗАННЫЙ АВИТУ АВГУСТУ

43—44 — поэт с такими словами обращается к Истру:

...и ты, Истр, изъезженный кочевыми толпами Скифии.

72—76, 83—84 (из речи богини Ромы к Юпитеру)

... Мое копьё устрало Либийскую страну, и я наложила третье ярмо на вероломного пунийца. Перед моим Тибрином (Thybrinum) ¹⁰ дрожали индийский Ганг, колхидский Фасис, армянский Аракс, эфиопский Гер и гетский ¹¹ Танаис... Я умалчиваю о савроматах, мосхах и гетах, имеющих обычай пить окровавленное молоко и красить кубки жилами... ¹²

¹ Речь идет о Меде; деяния ее, упомянутые в тексте, более подробно изложены у Apoll. Rhod., III, 483, сл.; IV, 309 сл.].

² [Большая и Малая Медведица].

³ [Река в Северной Африке (Plin., NH, V, 24), современная Меджерда; смысл этой антитезы: если Африка увидит Кавказ, и наоборот].

⁴ [Ср. об этом Eutr., Iph. Taug., 28 сл.].

⁵ [Меридиан, проходящий через средний из трех мысов полуострова Халкидики в Македонии].

⁶ Или Halanus bello notus?

⁷ Pirustes Wilamowitz.

⁸ [В этом перечислении, наряду с именами, известными автору лишь из более древней литературы, каковы — негры и мосхи, упомянуты и вовсе не существовавшие, эпитеты].

⁹ [Союзный Майориану вождь гуннов, возмущивший их против него в 458 г. См. RE, XIV, 1. 588].

¹⁰ [См. Plin., NH, III, 53: Thyberis (ср. Zon., VII, 5) — то же, что Tiberis uatnis Tiberius (Liv., V, 37). По свидетельству Исихора (Etym., XIII, 21, 27) форма Thybris является эпископской; ср. Serv., ad Aen., III, 500].

¹¹ [т. е. готский].

¹² [Ср. Veg., Georg., III, 457 сл.].

230—237

... Между тем ты следуешь за Аэтием, потому что он часто учился в войне со скифами; но хотя он и высок в оружии, он ничего не сделал без тебя, а ты — очень многое без него. Ибо после ютунгов и норикских войн, покорив винделиков, он вкупе с тобой победоносно освободил белгов, которых стеснили свирепые бургундионы¹. Там герул побеждается бегом, хун дротиками, франк плаваньем, савромат щитом, салий ногами, гелон косой...

316—328

... Уже, исполнив высокую должность префекта, Аэтий удалился в деревню (впрочем, и здесь он никогда не предавался досугу и мирному бездействию; живя на покое, он постоянно упражнялся в военном деле и заботился о нем), — как вдруг поднятое внезапным смятением варварство излило на тебя, Галлия, весь Север: за воинственным ругом в сопровождении гелона следует свирепый гепид; скира побуждает бургундион; вторгается хун, беллонот, невр, бастарн, торинг, бруктер и франк, которого омывает своей волной заросший камышами Никер; скоро пал Геркинский лес, срубленный секирой на челны, и покрыл Рен судами; и уже наводящие ужас полчища Аттилы разлились по твоим полям, белг...²

452—457

... Рано утром составляется сходка по старинному обычаю гетов: стоят старцы, преклонные годами, но свежие умом; топорщатся их одежды, грязные полотняные рубахи лоснятся на худощавых спинах, приподнятые плащи из шкур не достигают голеней, и бедный узел привязывает обувь из конской кожи под обнаженным коленом...

IX. К ФЕЛИКСУ

30—37

Я не буду говорить о Кире, внуке Астпага, вскормленном, по преданию, сосцами суки, хищности которого не могли насытить даже сокровища лидийского Креза и свирепость которого не укротилась даже тогда, когда, по избитии двухсот тысяч, он был завлечен в ущелье Скифской долины и попал в мех осиротелой Томирис³.

65—75

Я не буду говорить о том, как Минии, приехавшие на говорящем корабле, стали в Фасийской гавани, когда дева, прельщенная красотой пеласгийского вождя, укротила бешеных быков и не испугалась даже тогда, когда пришелец, посеяв зубы укрощенного змея, с трепетом и изумлением увидел, что среди вооруженной травы растет в виде посева враг и среди борющихся с разных сторон колосьев выросшие на принесших войну глыбах, как злаки, братья орошаются свежей кровью⁴.

177 — среди

божеств, покровительствующих определенным областям, городам и островам,

¹ [Речь идет о войнах против ютунгов и винделиков 435 г. и бургундов 437 г., которые вел Аэтий и в которых ему сопутствовал Авит, будущий император 455—456 гг. См. RE, II, 2, 2396].

² [В 451 г., когда Аттила со своими разноплеменными войсками вторгся в Галлию, Авит выступил в качестве посредника между Аэтием и везиготским королем, Теодорихом, привлекая последнего на римскую сторону и с помощью его Аэтий победил Аттиллу в битве при Халоне, в том же году, см. Ford., Get., 34 сл.]

³ [См. Her., I, 205 сл.].

⁴ [О подвигах Язона, в частности, о посеве им драконовых зубов и о борьбе с выросшими из них воинами, см. подробнее Apoll. Rhod., III, 1225 сл.].

269—279 поэт упоминает

...Диану, покровительствующую скифам.

269—270 упоминается тот,

кто во времена второго Цезаря поселился в Томах на вечное изгнание, т. е. Овидий.

ХІ. БРАЧНАЯ ПЕСНЬ

22 — среди драгоценных камней упоминается

... скифский яспис¹.

93—97

...Так сказала [Венера] и потребовала колесницу, ярмо которой было сделано из кристаллов, которые при первоначальном холоде, когда лед только что созданного *земного* круга увеличивал Кавказ, — сплотила та-наисская кора в гиперборейских инеях, принимая природу драгоценного камня, так как потеряла *природу* воды.

XXII (Бург Понтия Леонтия), 2 — упоминаются Таврические царства Тоанта.

XXIII. К КОНСЕНТИУ

241—254

...Здесь, если бы нарушались договоры на земле, при твоём посредстве дали бы мир лютые хун, савромат, гет и гелон; ты пришел бы на Тункр, Вахал, Висург, Альбис и на самые отдаленные болота франков, с почетом провожаемый сигамбрами, безопасный среди оружия, благодаря своим нравам: ты твердо и бестрепетно пришел бы на Меотиду, к Каспийским воротам и в Бактры, объезжаемые распущенными парфянами, и тиран, сидящий над сатрапами и постоянно твердящий о родстве с полубогами, забыв надменность горделивого двора, склонил бы пред тобой луновидную тиару².

272—276 — упоминаются трагедии, в которых выводятся

дочь Ээта, ее возлюбленный Язон и дикий Фасис, который испугался брошенных на колхидские нивы зубов, из которых выросла война и волновались смешанные с колосьями дротики³.

343 — упоминается

...стрела, пущенная скифской тетивой.

XXIV (напутствие книжке), 44 — упоминается

...Лесора (*Laesora*)⁴, побеждающая скифский Кавказ.

РАССКАЗ О ЗАБЛУЖДЕНИЯХ ДИОСКОРА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

(NARRATIONIS ORDO DE PRAVITATE DIOSCORI ALEXANDRINI)

События, изложенные в рассказе, относятся ко второй половине V в. н. э.

Текст: Corp. script. eccl. Lat., XXXVI, 1—2. Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCXLVII usque ad a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio. Rec. Otto G u e n t h e r, Vindob., 1895—98, стр. 791—795.

1. После того, как александрийский епископ Диоскор соответственно качеству своего поступка, т. е. за то, что он стал на сторону еретика Эвтихета и осудил Флавиана, православного епископа константинопольского, был осужден в Халкедоне как святой памяти государем Маркианом⁵, так и придворными властями и всем собором, делается православным

¹ [Яшма].

² [Т. е. сассанидский царь].

³ [Ср. выше, A p. S i d., Carm., IX, 65 сл. и прим.].

⁴ [*Laesora* или *Lesura* (P l i n. NH, XI, 240) — гора в Севеннах в южной Франции, современная *Mont Lozère*].

⁵ 450 — 457 гг.

святителем Протерий. (2) Тогда пресвитер Тимофей, по прозванию Эллур, и диакон Петр, последователи Диоскора, отделились от александрийской церкви. Так как епископ Протерий не мог отозвать их обратно к их служению, то обоих осудил. По смерти государя Маркиана Тимофей и Петр, собрав толпы еретиков, являются в Александрию, и Тимофей ставится еретиками во епископы. Таким образом у александрийцев стало два епископа. (3) За три дня до пасхи, когда празднуется вечеря господня, нанятыми ими негодяями святой памяти Протерий убивается в церкви, в которую он прибегнул в страхе; там в крещальне в вышесказанный день он убивается, растерзывается, выбрасывается, труп его сжигается и пепел рассеивается по ветру. (4) Между тем Лев¹ вступает на престол. До него доходит жалоба православных на такое злодеяние; против них еретики обратились с просьбой, чтобы были отменены *постановления* Халкедонского собора, и со своей стороны требовали возмездия за преступление. (5) Император, признавая слишком тяжелым, чтобы таким путем мучились священники, которым или возраст, или слабость сил, или бедность препятствовали принимать на себя *этот* труд, направляет по всему Востоку чиновников, а также и епископ Анатолий направляет своего диакона Асклепиада для того, чтобы через них все те епископы, которые были собраны в Халкедоне, узнали, что произошло в Александрии. (6) Они отписывают, что Халкедонский собор должен быть защищаем даже до *пролития* крови, так как он держался той *самой* веры, которую установил собор Никейский; а что Тимофей не только не числится среди епископов, но даже лишается имени христианина. Поэтому другой Тимофей ставится епископом в Александрию. Вскоре тот Тимофей изгоняется и посылается в ссылку в Херсон²; еретик Петр также обращается в бегство. (7) Пока был жив император Лев, епископ Тимофей спокойно жил в Александрии; но когда престол занял Василиск, он начал осуждать Халкедонский собор и изгонять православных. Тогда тот осужденный Тимофей, получив свободу, приехал в Константинополь и возвратил на места осужденных еретиков...

ГЕННАДИЙ

Пресвитер Массалийский, жил в конце V столетия, особенно известен своим произведением хроники Перонима *De viris illustribus* («О знаменитых мужах»), где в главе 100-й дал перечень и собственных произведений.

Текст: Migne, *Patrologia Latina*, v. LVIII. [Новое издание: Genadii Massaliensis. *Catalogus virorum illustrium*, ex res. W. Herdingii, Lps., 1924].

Извлечения и перевод А. И. Маленна

О ЗНАМЕНИТЫХ МУЖАХ (DE VIRIS ILLUSTRIBUS)

Кассиан, родом скиф (*natione Scytha*)³, поставленный во диаконы в Константинополе епископом Иоанном Великим, основал, *будучи* пресвитером,

¹ Лев I, 457—474 гг.

² Ср. *Gesta de nomine Acaci* (Corp. script. eccl., XXXV, 1, 440 сл.), 16: «как только тот Тимофей был изгнан, убегает и Петр; Тимофей посылается в херсонесское изгнание, каковое место расположено далеко на Понте». — *Ablatio ex gestis Acacii* (там же, 2, 795 сл.), 12: «еретик Тимофей посылается в изгнание в Херсону, каковое место находится на Понте» [т. е. в Херсонес Таврический, близ современного Севастополя в Крыму].

³ Кассиан был скорее родом из Галлии. Причину ошибки Геннадия объясняет Petschenig в издании трудов Кассиана (Corp. script. eccl., Vindob., т. XIII, стр. III). [Julicher (RE, III, 2, 1668) указывает на разночтение *natus Serta* (вместо *natione scythae*) в одной из древнейших рукописей, что позволило бы сделать предположение о северосирийском происхождении Кассиана].

у Массилии два монастыря, мужской и женский, которые существуют доселе.

КВ[ИНТ] АВРЕЛИЙ МЕММИЙ СИММАХ

Потомок Квинта Аврелия Симмаха (см. выше стр. 236), жил во второй половине V и в начале VI в. (был консулом в 485 г., убит в 525 г.). Написал римскую историю в 7 книгах, из которой сохранился только один отрывок у Иордана.

Текст: *Historicorum Romanorum fragmenta coll. Herm. Peter, Lips., 1883, стр. 370.*

ОТРЫВОК ИЗ «ИСТОРИИ»

(HISTORIA)

... [Iord., Get., XV, 83 сл.] Из остатков их [т. е. готов] был и император Максимин после Александра, сына Мамеи. Ибо Симмах в пятой книге своей истории говорит, что по смерти Александра был поставлен войском в императоры Цезарь Максимин, родившийся во Фракии от весьма неизвестных родителей: отцом его был гот по имени Микка, а матерью — аланка, которая носила имя Абабы...¹

АЛЬКИМ ЭВДИККИЙ АВИТ

Происходил из сенаторской фамилии в Оверни [области арвернов], родился около 460 г., в 490 г. получил в Вienne епископскую кафедру. Умер после 525 г.

Текст: MGH, AA, VI, 2: *Alcimi Aviti opera. Recensuit R. Peiper, Berol., 1883.* [Новое издание: *U. Chevalier, Oeuvres complètes de Saint Avite, évêque de Vienne, Lion, 1890*]

Извлечения и перевод А. И. Маленна

ПИСЬМА

(EPISTULAE)

LXXXI (АВИТ ПАПЕ ГОРМИСДУ)

... В нем [т. е. письме] вы как призываете нас к общению в радостях через обращение провинций, т. е. Дардании, Иллирика или Скифии², так и наставляете осторожнейшим напоминанием, чтобы с нами чего не случилось по незнанию.

СТИХИ В БАЗИЛИКЕ МАРТИНА, ЕПИСКОПА ДУМИЙСКОГО

(VERSUS MARTINI DUMIENSIS EPISCOPI IN BASILICA)

14—15

Ты, *Мартин*, принимаешь под благочестивым союзом Христа огромные и разнообразные племена: аламани, саксонец, торинг, паннонец, руг, склав (*Sclavus*)³, нара, сармат, дат, острогот, франк, бургундион, дак, алан радуются, что познали бога под твоим руководством.

¹ [Весьма вероятно, что эти, восходящие к одному из писателей Истории Августов Юлию Капитолию (Max. duo., 1) имена основываются на вольном или невольном перетолковании Капитолином эпитета *μῆξιρζαροι*, которым Геродян (VI, 8, 4) характеризует предков Максимиана. Геродян в указанном месте называет Максимиана уроженцем внутренней Фракии, Сиккелл (I, ар. 674Д) — месом. Ср. RE, X, 2, 854 сл.].

² [О распространении христианства в придунайских провинциях, ср. Socr., HE, IV, 33].

³ [Одно из древнейших упоминаний имени славян. Греки называли племя, носившее это имя, *Σκλαβηνοί* (Proc., BG, III, 14; 21—30) или *Σκλαῖροι* (Agath., VI, 20) и считали их соплеменниками автов, придавая и тем и другим общее наименование споров].

СТИХОТВОРЕНИЙ КНИГА IV

(POEMATUM LIBER IV)

О ВСЕМИРНОМ ПОТОПЕ

441—3 (В СРАВНЕНИИ)

Не иначе Танаис, когда русло *его* питается снегами, низвергаясь с Рифейской горы¹, ударяется о свой поток и вместе с *тем* мчит, чтобы унести в длинной струе.

БЛОССИЙ ЭМИЛИЙ ДРАКОНТИЙ

Писатель второй половины V в. н. э., был родом из Карфагена, где занимал, по-видимому, должность страпчего при проконсуле. За прославление какого-то чужестранца, может быть, римского императора, Драконтий навлек на себя гнев вандальского короля Гунтамунда (484—496) и был заключен в тюрьму. Об этом узнаем мы из стихотворного *Satisfactio Dracontii ad Gunthamundum regem Guandalorum dum esset in vinculis* [«Просьба о прощении Драконтия к Гунтамунду, царю гвандалов, пока он был в оковах»]. В честь Гунтамундова преемника Трасамунда (496—523) [относительно имени см. *CIL*, VIII, 22646, 20] Драконтий также сложил похвальную речь. Кроме того он писал стихотворения как на христианско-дидактические темы, так и на сюжеты из языческой мифологии; ему же принадлежат стихотворные риторические контroversии и эпиграммы. Трагедия *Orestis* [«Орестиды»], сохранившаяся в рукописях без имени автора, также приписывается Драконтию на основании данных языка, метрики и обработки мифологических сюжетов. [Сочинения Драконтия на мифологические темы, в частности, его «Медее» и «Орестиды», любопытны для историка античных мифов, относящихся к Причерноморью, тем, что в его изложении встречаются весьма существенные отклонения от известных из других источников мифологических версий, которые необходимо отнести или за счет использования им древних эпических или опирающихся на таковые повествований или, наоборот, за счет позднейшей разработки соответствующих сюжетов. Если относящимися к последней категории могут быть признаны те отклонения, которые отмечаются в «Медее», и прежде всего перенесение места исполнения мессы Медеи над Язоном из Коринфа в Фивы, то те отклонения от известных мифологических версий, которые содержит «Орестиды», заставляют подозревать знакомство автора с какими-либо изложениями поэм эпического цикла, в частности, «Киприй» и типа «Эфемериды» Дикгенса или «Истории о разрушении Трои», откуда он, видимо, и заимствовал свое изложение мифа об Ифигении и Агамемноне.

См. B. Barwinski, *Quaestiones ad Dracontii Orest. trag. pertinentes*, II. *De rerum mythicarum tractatione*, Programm Deutsch Crone, 1888].

Текст: Fl. Merobaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina etc. edidit Fr. Vollmer. Berolini, 1905, MGH, AA [Новое издание: Dracontii De laudibus dei. *Satisfactio Romulae. Orestis tragoedia. Post Aemilium Baehrens iterum recogn. Fridericus Vollmer*, Lips., 1914 (PLM, V)]

Извлечения и перевод А. И. Маленна

О ПРОСЛАВЛЕНИИ БОГА

(DE LAUDIBUS DEI)

II, 447 — упоминается золото Фриксова руна.

III, 212—216

Он [Даниил] был слугой Божиим, а не зависел от произвола Дианы, которая обыкновенно радуется пролитой крови невинных, несмотря на толпы убитых иноземцев; таврический алтарь жестокой девы среди колхов² пропитан человеческим гноем.

488—493

Кто станет отрицать и жестокие войны скифской Тамирис с вождем персов Киром, оконченные при помощи обмана? Она стала мстительной

¹ [Ср. Plin., NH, IV, 78].

² [Вряд ли колхи фигурируют здесь по простому недоразумению. Скорее Драконтий отождествляет Диану (Ифигению) с Медеей, как это и имело иногда место в культе; ср. схол. к Apoll. Rhod., IV, 814].

после печальных похорон своего сына, когда царственная голова, опущенная в мешок, утонула там в обильной крови, которую пролила обезумевшая от горя *родительница*, перерубив бесчисленные шеи юношей¹.

Кроме того III, 311 упоминаются скифские болота.

МЕДЕЯ

(MEDEA)

С о д е р ж а н и е. После краткого вступления (1—31), в котором поэт указывает на то, что собирается излагать миф о Медее не в полном его объеме, а только ту часть его, которая представляется на театральных сценах, именно любовь Медеи к Язону, Драконтий в немногих словах упоминает о причинах поездки Язона в Колхиду (32—36) и далее рассказывает, как герой попал в плен к скифам. Его дружина, видя это, обратилась вспять (36—51). На помощь Язону явилась Юнона, которая обратилась с просьбой к Венере, чтобы та через Купидона внушила Медее любовь к Язону и этим спасла его от гибели (52—81). Венера, польщенная этой просьбой, посылает за сыном Гименея. Купидон является и с удовольствием берется за исполнение поручения матери, так как он сердит на Медею, с волшебными чарами которой не может справиться даже Юпитер (82—155). Купидон летит в Колхиду, где Медея, в качестве жрицы Дианы, готовилась уже принести Язона в жертву богине. Но роковая стрела Купидона, пущенная в царевну, делает свое дело, и, вместо заклания Язона, Медея предлагает ему стать ее мужем. Тот охотно соглашается, и брачное торжество совершается при участии Вакха, пособника божественной силы Купидона (156—289). Диана скорбит об измене своей жрицы и пророчит ей бедствия; храм богини опустел (290—310). Молва о браке дочери доходит и до Ээта. Тот сперва пугается и хочет преследовать новобрачных вооруженной силой, но Вакх успокаивает царя, и он примиряется с Медеей и ее мужем (311—339). Прошло четыре года, у Медеи родились уже двое детей; однажды Язон рассказывает жене про первоначальную цель своей поездки — золотое руно — и признается в своей тоске по родине. Медея усыпляет дракона, похищает руно и, убив брата, бежит с мужем и детьми (340—365). Они прибывают в Фивы, где передают руно царю Креонту (365—368). Язон влюбляется в прекрасную дочь Креонта, Главку, и просит ее руки. Отец соглашается и рассылает приглашения на свадебный пир (369—382). Тогда Медея обращается с закланиями к богине Луны и обещает, если та поможет ей отомстить, принести ей в жертву 5 душ: Язона, Главку, Креонта и собственных детей (383—433). Вот ее заклинания:

391—430

Затем жрица-колхидянка окропляет себя водой и, окуривая себя факелами и чистой серой, очищала члены *тела*; затем, направившись в уединение на поле, где тысяча гробниц, она стала *там*, потупив глаза и признавшись в своей вине; затем, воздев руки, она громким голосом молится Луне: «Первая между светилами, блестящая прелесть созвездий и украшение звездного неба, враждебная тьме, тройственная царица ночного неба и ярко сияющая покровительница моей тьмы, жилищем которой служит (<est>) Рак, самая светлая часть мира, сжимающий звезды в своих клешнях², которая в месяц проходишь то, что лучезарный Феб с трудом проезжает в целый год, которую правдивая толпа признает владычицей тела; ты — охранительница рощ, ты летучая смерть зверей (медведь, олень, вепрь, пантеры, лань, львы, когда распростираются сети или во время метания дротиков, лежат уже до смерти твоей добычей); третий наследник пожелал иметь тебя участницей царства, подругой горестного жребия, и отдал тебе в дар второй мир (под твой скипетр увлекаются страшные (*terribilis*)³ тираны, богатый, бедный, беспомощный, грабитель, морской разбойник, жрец явятся к тебе на равных законах, но не с одинаковым жребием: ты наказываешь виновных после смерти и, Персе-

¹ [Cp. A p o l l. S i d., Carm., IX, 30 сл. и прим.].

² Смысл слов несколько запутан: *est* без лакуны опускает *N*, добавляет *D u h n*.

³ Или *terribiles*.

фона¹, отдаешь наши внутренности свирепой собаке); ты, которая, собираясь предстать перед очи Громовержца, имеешь обыкновение менять лик после подземного царства, смилуйся: я, Медея, молю тебя: не подobaет богам гнев, связанный с гибелью близких. Я заслуживаю наказания за преступление, однако *под тем условием*, чтобы ты сама поразила меня, а чтобы не был твоим мстителем нищий Язон, сам бывший виновником преступления. Молю тебя, пусть он один не карает несчастную, — он, которого надлежало бы поразить вместе со мной; я подставляю шею, кому ты ни прикажешь: пусть пронзают, только бы девственная дочь Креонта не породила разлуки, желая взять мужа-моряка. Внемли *своей* прислужнице: Язон, — моя скорбь, не ревность. Я принесу пять погребальных жертв (их достаточно будет за наше преступление, и эти души — все знаменитые): белоснежную Главку² вместе с Язоном; к смерти обоих я, кроме того, прибавляю царя Креонта и двух детей³, несчастная, залог *моей любви*; я приношу коленопреклоненно их, святотатственный плод моего тела, чтобы мне не было полезно мое погрешение».

С такой же просьбой о помощи Медея обращается к Плутону и Фуриям (434—469). Между тем настает день, назначенный для брака Язона и Главки. Собираются приглашенные гости, подписывается брачный контракт (470—483). В это время Медея плетет из горящих материалов венки и молится своему деду Солнцу, чтобы оно воспламенило этот венок на голове невесты. Это скоро и осуществилось. С Главкой сгорает Язон, охватывает пламя и Креонта, желавшего помочь зятю и дочери. Огонь распространяется на весь дворец, приглашенные гости в ужасе разбегаются (484—526). Дети Медей Мермер и Ферет, ища спасения от огня, убегают к матери. Та с молитвой к Солнцу, Луне, Плутону, Просерпине и Фуриям закалывает их, бросает в пламя и улетает на диковинной колеснице (527—569). В заключение (570—601) Драконтий обращается к богам — олицетворениям несчастья, прося их отступить от людей и от мира, а особенно — пощадить Фивы, которые подвергались многим бедствиям, тем более, что город этот тесно связан с некоторыми богами, именно отсюда родом была Семела, мать Вакха, и Гармония, дочь Венеры. Если и эти боги отступят от Фив, то люди будут считать богопочтение грехом, так как вместо славы оно приносит человечеству опасности.

ТРАГЕДИЯ ОРЕСТИДА

25—83

Вождь вождей, царь царей, полководец Агамемнон, торжествующий победоносный владыка, возвращаясь после двух пятилетий и двух войн, ехал при звуках воинских труб, увозя на арголидских кораблях победенный Пергам, илионских жен и потомство троянских матерей. Исчисляя в безмолвном сердце богатства Азии, царь предназначал величайшие дары молниеносному Громовержцу, наилучшие подарки уделял великой Юноне и прибавлял к дарам Минервины Афины и всем всевышним, которые только благоприятствовали данайцам. Не зная о злодеяниях жены и Эгиста, он готовил много даров недостойной Клитемнестре; очень много *подарков* раскладывает отец, подсмеиваясь, и для Ореста, которые указывала

¹ [Отождествляя Гекату с Персефоной, Драконтий особенно остро дает почувствовать идентичность Гекаты со хтонической гипостасью женского божества плодородия (Деметрой, Артемидой), которой и являлась Персефона Ср. Paus., VIII, 37].

² [Это имя носит дочь Креонта уже в схол. к Eur., Med., 19. На одной аттической вазе имя ее читается как Креонтия, близкое к позднее распространенному — Креуса, P. s. - Apollod., I, 9, 29].

³ [Гесиод (Theog., 1000 сл.) называет одного лишь сына Медей и Язона — Меда, тогда как позднейшая традиция знает их больше — до 14 различных имен. Двое детей, безыменных, фигурируют уже в драме «Медея» у Еврипида. Имена, известные Драконтию (Мед., 527 сл.), Мермер и Ферет — названы уже в схол. к Eur., Med., 118. Псевдо-Аполлотор (Bibl., I, 9, 28) знает также третьего сына Тессала, который спасается от гибели и возвращается с Язоном в Иолк].

ему любовь к сыну и его отцовская кровь; однако *эти* подарки не равнялись как *его* заслугам, так и будущему мужеству; хранил *он* красивые подарки и для стыдливой девушки. Между тем *он* пролагал путь по морской лазури. *Посланные* гневным богом ветры обрушились на спокойные белые паруса, и натянули их вздымающие волны вихри. *Они* пригоняют пеласгийский стан к Таврийским берегам, не туда, куда лежал путь, а куда повелел властный южный ветер. Неодолимый *царь* приказывает, чтобы добыча шла отсюда вперед в Микены (Mycenis)¹, сам же он имел в виду последовать за ней по принесении обетов Диане. Благоговейно вступает он в храм, набожно преклоняется перед божеством чистой богини. В то время как он нес дар к жертвеннику (шелковые нити испещряли пурпурную ткань, сверкающее покрывало блистало разнообразными камешками), он увидел Ифигению, несущую под вечер курильницу. Он остоленел и вперяет в девушку изумленные взоры: оцепенели его благочестие и рассудок, сознающий за собой дурное. Он знал, что она была принесена в жертву за войско данайцев гибельным ножом и думал *теперь*, что *это* — ее двойник. Как только однако белоснежная дева стала все более и более узнавать отца, она очень быстро передала службу помощнице. Прислужница при священнодействии тотчас наполнила огнем принятый сосуд; царица быстро повисла на шее отца, ища его чистых поцелуев и осыпая его своими, — принятый у людей знак общения; тотчас нежный поток *слез* орошает лицо и дочери и отца. Замолк родитель, пока радостные слезы орошают его лицо, и поцелуи прерывают его стенания с частым прерывистым дыханием; наконец, его отцовская любовь открыла путь голосу, и он начинает: «Дочь, любовь и вместе вина моя, жива ли ты, или существуешь *только*, как призрак и летучая тень? Так ты не обречена на гибель проклятой смертью? (Рад я, прости *меня*) так ты не пала от меча богов? Твое тело и движения свидетельствуют о твоей жизни. Скажи же, каким образом ты, разлученная с матерью, пребываешь в конце концов у святилища богини, с повязкой на челе, и, что для меня более удивительно, *<принося>* жертву (mīgor, per<solvens>sacra) Диане?». Это сказал отец; ему так отвечала дева: «Когда, отец, вы направлялись с флотом к полям Гектора, обманщиком Уликсом составляется лживое письмо, скрепленное вашими именами, как будто бы ты приказывал, чтобы я лично явилась поскорее на брак, в качестве невесты для сватающегося за *меня* Ахилла. По своей доверчивости мать передала меня Уликсу; но не на брак зовут меня, а как жертву, предают на алтарь. Но благочестивы обители кроткой богини: сжалилась Диана, и в качестве моей заместительницы приносится лань, не возбуждающая ни в ком сожаления. Таким образом я избегаю ножей и служу, заботясь о ладане (turis alumna)².

¹ Может быть *Mycenas*.

² [Версия Драконтия резко отличается от той, которая, с теми или другими незначительными вариантами, господствует со времен Эврипида в греческой и латинской литературе. То обстоятельство, что Агамемнон попадает на возвратном пути в Тавриду, где и встречается с Ифигенией, делает вероятной высказанную, впрочем, уже давно гипотезу (К. О. М ü l l e r, Die Dörer, 1844, стр. 188 сл.), по которой имя Тавриды в «Киприях» (эпической поэме троянского цикла, как полагают, впервые включившей в эпическое повествование миф об Ифигении), прилагалось к острову Лемносу, ибо именно там засвидетельствован сказанием об аргонавтах царь Тоант, который у Эврипида фигурирует, как дарь скифов в Крыму. Возможно, что не столько имя «Таврика» прилагалось к Лемносу, сколько миф о принесении в жертву чужеземцев был первоначально связан с этим островом, тогда как в период колонизации Понта он мог быть перенесен на крымских тавров; локализация этого мифа в Крыму встречается впервые у Эврипида. И. И. Т о л с т о й. Остров Белый и Таврика на Понте, 1918, а также RE, IX, 2, 2588 сл.].

ПРИСЦИАН

Грамматик, живший во второй половине V и начале VI в. н. э. при императоре Анастасии. От него сохранились: 1) Institutionum grammaticarum libri XVIII [«Грамматического руководства XVIII книг»] 2) латинский пересказ «Землеописания» Дионисия (ср. ВДП, 1948, № 1, стр. 236—256) в 1087 гексаметрах и 3) стихотворения. [«Землеописание» Присциана представляет собой довольно близкий по размерам и по содержанию перевод Перпегесы Дионисия, более точный и по количеству строк соразмерный, чем перевод, сделанный Авпеном (см. выше). Присциан, будучи христианином, удаляет или сильно сокращает мифологические пассажи, заменяя их иногда дополнениями и уточнениями географического, этнографического или анекдотического характера, почерпнутыми из позднеримских переработок и сокращений соответствующих книг Плиния (ср. Prisc., Per., 705 сл.) Некоторые строки обнаруживают знакомство Присциана с источниками, противоречащими в отдельных положениях как Дионисию, так и Плинию и отражающими значительно более древние представления (Per. 684). См. P. Drathschmidt, De Prisciani grammatici Caesariensis carminibus, 1907; [Schanz-Hos.-Krüger, Gesch. d. röm. Litt., IV, 2, 275].

ГРАММАТИЧЕСКОГО РУКОВОДСТВА КНИГА VI

(INSTITUTIONUM GRAMMATICARUM LIBER VI)

VIII, 44 (стр. 234 Hertz)... Собственно Hiberes называется племя, выселившееся от иберов, которые живут за Арменией¹ а от названия которых именительный падеж единственного числа имеет форму Hiber (родительный Hiberis) и у греков Ἰβήρ, родительный Ἰβήρος; ибо других они называют «Ἰβήρος, родительный Ἰβήρου.

КНИГА VII

(LIBER VII)

III, 12 (—)... Говорится, однако, и Hiber, родительный Hiberi, в значении «испанец» и Hiber, родительный Hiberis, когда мы говорим о том племени, которое живет вблизи армянцев; а Hiberus, родительный Hiberi—река...²

ЗЕМЛЕОПИСАНИЕ

(PERIEGESIS)

Извлечение и перевод И. И. Цветкова

20—23³

А там, где Аквилон наказывает земли страшным холодом, Европу от пределов Азии отделяет Танаис, который, оставив землю савроматов, течет широким потоком через Скифию и стремительно низвергается в Меотийское озеро.

40—44⁴

На севере, где живет воинственное племя аримаспов, Океан называется недвижимым (Piger)⁵ также Сатурновым⁶, а у других слывет под именем

¹ Дионисий Перпегет, служивший главным источником «Землеописания» Присциана, считает кавказских иберов выходцами с Пиренейского полуострова, а не наоборот, ср. Dion. Per., 699 сл.; Prisc., Per., 679 сл.].

² Ср. Cons., Ars de duab. part. or. nom. et verbo, у Keil, GL. V, 341, 16.

³ Ср. Dion. Per., 14 сл.; Av., 28—33; [Некоторые разъяснения читатель найдет в примечаниях к указанным авторам: ВДП, 1948, № 1, стр. 236 сл.; 1949, № 4, стр. 237 сл.].

⁴ Ср. Dion. Per., 27—35; Av., 54—64.

⁵ [Греки называли его «сгущенным», πικρὺν θάλασσαν, Her., IV, 28].

⁶ [Т. е. Кроновым, или Кронийским; см. Dion. Per., 32].

Мертвого, потому что здесь очень мало солнечного света: восток поздно видит лучи солнца, закрывается густыми тучами и отягощается дождями.

56—69¹

Меньше этого [самого большого залива], но больше остальных тот, который входит в Каспийскую землю из широких северных вод того моря, которым владеет Тетия под именем Сатурнова; этот залив называется Каспийским или Гирканским.

138—158²

Отсюда [т. е. от Симплегад] простирается к Титанову³ восходу Понтийское море, которое косвенным течением направляется к северу и к востоку⁴. С той и другой стороны на середине моря выдаются мысы: один южный, который выдается со стороны Азии и называется Карамбис, а напротив него выдается от европейского берега другой; этот назван Криюметопон⁵. Они сближаются друг против друга, отстоя на такое пространство, какое может пройти корабль в три дня. Так Понт представляется *как бы* состоящим из двух морей и похожим на отрожье, которым изгибается лук с натянутой тетивой: правая сторона похожа на тетиву, так как *береговая линия* ее идет по прямому направлению, и вне ее только Карамбис выдается к северу; а тот берег, который окаймляет Понт с левой стороны, имеет вид рога с двумя изгибами. С этой *стороны соединяется с Понтом* Меотиды, которая проникает с *другой стороны* до осей Аквилона⁶ и по берегам которой отовсюду живут скифские народы, считающие Меотиду матерью Понта, потому что отсюда выходит громадная масса воды Понта, стремясь через Киммерийский Боспор там, где живут киммерийцы у подошвы Тавра в холодной стране.

228—312⁷

Вблизи него [Рена] возникает исток Истра, который, длинной рекой направляясь к востоку, доходит до вод Эвксина, обнимая пятью устьями орошаемую им Певку. К северу от него находится варварская земля, заключающая бесчисленные народы в своих отдаленных недрах, которым полагают предел устья широкой Меотиды. Отсюда [т. е. от Истра] живут свирепые германцы, воинственные сарматы, геты, потомство племени бастарнов, полчища даков, воинственные аланы, а также тавры, занимающие узкий и длинный Бег доблестного Ахилла, вблизи устья Меотиды⁸. Выше их рассыпаются быстрые наездники агавы и страшный луками народ меланхленов; за ними гиппемолги и могущественные гиппоподы, гелоны с неврами и разрисованные агафирсы, там, где спускается *к морю* длинное течение Борисфена и впадает в Эвксин близ Криюметопа⁹; это место находится против узкой Симплегады¹⁰. Здесь находятся потоки Ар-

¹ Ср. Dion. Per., 47—50.

² Ср. Dion. Per., 142—168; Av., 214—254.

³ [Т. е. к солнечному].

⁴ [Ср. Dion. Per., 147, а также соответствующее место в схолиях Евстафия].

⁵ [Бараний Лоб].

⁶ [В древности преувеличивали размеры Азовского моря. Геродот считал, что оно не меньше самого Понта, IV, 86].

⁷ Ср. Dion. Per., 298—320; Av., 435—461.

⁸ [Помещая тавров и Ахиллов Бег близ устья Меотиды. Присциан усугубляет этим ошибку, допущенную Дioniсием Периегетом, 304 сл. Ср., однако, локализацию племени тавриков (тафрийев) у Melia, II, 4].

⁹ [Бараньего Лба].

¹⁰ [Присциан переносит наименование Симплегад, обозначавшее мифические скалы, помещавшиеся сказанием об аргонавтах (Apoll. Rhod., II, 605) при выходе из Босфора в Черное море и называвшиеся еще Кипанеями или Планктами, на самый пролив].

диска и Пантикапа; обе *эти реки* сбегают раздельно с Рифейских гор. Там, где они смешиваются с ледяными водами Понта, родится янтарь, блестящий ровным блеском, как обыкновенно светит луна в начале месяца; вблизи их храбрые агафирсы собирают алмазы. Столько племен отделяет Истр странам Аквиллона.

557—566 ¹

Есть один *остров* и на левой стороне Эвксина против реки Борисфена, называемый Левкой, потому что он кормит множество белоснежных птиц. Здесь, говорят, безмятежно живут славные души героев, *получивших эту* прекрасную награду за доблесть. А если кто поедет прямо через Каммерийский Боспор, тому представится на правой стороне обширной Меотиды стоящий тяжелой громадой остров, широкая Алопекия; за ним некогда населилч Фенагору и Гермонассу потомки славного племени понян ².

644—721 ³

Меоты первые касаются вод Меотиды; *затем* свирепые савроматы, племя суровое в оружии Марса, происшедшее некогда от крови храбрых амазонок, которые, покинув Термодонт, соединились с савроматами и произвели рослых и воинственных мужей; они живут в необозримых лесах, среди которых широким потоком стремятся в отдаленнейшую часть Меотиды Танаис, разделяющий своим извилистым руслом Европу и Азию, *так что* Европа *приходится* к западу, Азия — к востоку. Его исток выходит с высоких Кавказских гор, со страшным шумом разливаясь по равнинам Скифии. Однако и эту реку, несущую огромную массу воды, свирепый Борея своим страшным дуновением превращает в лед. О, как несчастны люди, которые живут в тех странах, осужденные *переносить* суровый климат и чрезмерный холод, от которого одинаково гибнут и животные, и *целые* народы мужей, если не поспешат оставить они свои жилища на волю неистовых Эвров. *Итак*, они живут вблизи савроматской реки Танаиса; с ним соседят также синды и каммерийцы; за ними — керкетии, возле которых волнуются глубокие воды Аксена; также дикие ореты ⁴ и ахейцы, которые после войны с троянским народом, следуя за победоносными знаменами царя Аскалафа ⁵, были разбросаны ветрами и прибыли на эти побережья. За ними гениохи, которых родила греческая земля, и рядом с ними в одной земле живут зигии. Самую отдаленную страну около Понта, за пределами тиндаридов, заняла переселившиеся из Египта колхи, живущие около гор Кавказского хребта и берегов Каспийского моря, где текут быстрые воды Фасиса, прорезывающие Киркейские поля и *изливающиеся* в воды Понта; а начало эта река берет с вершины Армянской горы. К северу и востоку от него, разделяя Эвксин и каспийские берега, расстилается перешеек, широко растянутый на большом пространстве. Восточную часть его населяют иберы, которые некогда, покинув высокую гору Пиррены ⁶, прибыли сюда, принося войны гирканам. Здесь есть племя камаритов, очень любимое Вакхом. Вблизи него бушуют волны Каспийского моря, которое отовсюду окружает земля округленными бе-

¹ Ср. Dion. Per., 541—553; Av., 720—733.

² [Дионисий Периегет говорит отчетливо об острове (Фанагора), на котором и помещает Фенагору и Гермонассу. Остров этот у него безымянный, почему Присциан и прилагает к нему имя Алопекия, относящееся, однако, к острову, находившемуся в устье Дона. См. Strabo, XI, 2, 3].

³ Ср. Dion. Per., 652—710; 718—732; Av., 852—891.

⁴ [Тореты (тореаты) других авторов, ср. Strabo, XI, 2, 11.]

⁵ [Вождь фессалийских мифов, у Hom., II, II, 511].

⁶ [Ср. выше Prisc., Inst. gramm., VII, 3, 12].

регами ¹. Это неизмеримое море ни один корабль не мог бы переплыть в три месяца. Однако одна часть заостряет это море (т. е. образует залив) на севере, где оно соединяется с отдаленными волнами Тети ². *Это море* дает людям много чудесных произведений, но особенно тяжелый по весу драгоценный кристалл и яспис, дар, который прогоняет злых лемуров и от которого, охраняющего тело, бегут ночные маны. Теперь перечислю те племена, которые окружают это [Каспийское] море, начиная с северных стран, которые склоняются к западу и которые заключают в себе берега Каспийского моря; во-первых — скифские племена, живущие около Сатурнова моря и устья Гирканского понта; выше них находятся владения грифов, изобилующие изумрудами, каких нет в другой части света; они стерегут себе чистое золото; но всё превосмогающее дерзкое стремление к суровой наживе, увы, двигает оружие людей против птиц: враги аримаспы ведут борьбу с грифами. Здесь также блесит громадная масса кристалла. Затем следуют тины (Thynus) ³, а за ними — храброе племя каспиев; потом воинственные сыны свирепого Марса албаны. Родящиеся в их стране собаки одолевают всякого зверя. Великий Александр видел присланную ему оттуда собаку, победившую и слона, и быстрого льва ⁴. За ними — кадусы, населяющие весьма суровую страну; вблизи них марды, а затем следует гирканский народ. Далее апиры ⁵, по земле которых катится река Мард ⁶; воду этой реки пьют также деркебий и бактр, по владениям которых она течет в Гирканское море ⁷. Но бактры живут на срединных полях страны, широко владея землями близ горы Парнесса ⁸, а деркебии (Dersebiei) ⁹ склоняются к каспийским берегам. За ними к востоку, за рекой Араксом ¹⁰, живут массагеты, жестокие ко всем пришельцам и свирепые на войне; они не знают ни дара Вакха, ни даяний Цереры, а пьют молоко, смешанное с конской кровью ¹¹.

731—749 ¹²

А другое скифское племя живет в самых отдаленных равнинах, к которым близки земля, печальные от ветра и холода, ибо их вечно быют снега,

¹ [В этой строке, отсутствующей у Dion. Per., 705 сл., содержится древнее, восходящее к Hes. Mil., fr., 172, и отстаиваемое Геродотом представление о замкнутости Каспийского бассейна (ср. Her., I, 203); оно вступает в противоречие с последующими словами Присциана, в которых, в соответствии с Дионисием, Каспийское море характеризуется как залив Северного океана].

² [Т. е. Северного океана, как отчетливо указывает Дионисий Пернегет, 718 сл.].

³ [Фракийское племя, жившее на севере Фракии, имя которого не может быть отделено от наименования племени вифинов (Βιθυνοί, Her., I, 28), обитавшего на северо-западе Малой Азии; ср. Iul. Hon., A, 13, где скифы попадают в число племен Восточного океана].

⁴ [Ср. эту легенду в подробностях у Plin., NH, VIII, 149].

⁵ [Тапиры других авторов, ср. Strabo, XI, 8, 8].

⁶ [Амард у Ptol., Geogr., VI, 2, 2 — река в Мидии, отождествляемая с современной Сефид-руд, RE, I, 2 1734].

⁷ [Река Мард обычно отождествляется с рекой Сефид-руд на южном берегу Каспийского моря. В этом случае Присциан, как и многие другие авторы, путает эту реку с рекой Марг (современной Мургаб), верховья которой действительно находились в области бактров (Ptol., Geogr., VI, 10, 1)].

⁸ [Парнасса или Паропаниса, ср. Strabo, XI, 8, 8].

⁹ [Они же дербеки других авторов (Strabo, XI, 8, 8); оба эти имени отождествляет Птолемей (Δερβικκοί οἱ καὶ Δερξέβιοι), помещая их в Маргиане и близ рек Окса и Оха, Geogr., VI, 10, 2].

¹⁰ [Т. е. за Оксом или Яксартом; см. об этом отождествлении у Strabo, XI, 8, 6; ср. XI, 14, 13].

¹¹ [См. об этом обычае применительно к бисалтам и телонам у Verg., Georg., III, 457 сл.; ср. Plin., NH, XVIII, 100].

¹² Ср. Dion. Per., 761—774; Av., 942—952.

смешанные с градом. Каспийское море находится на виду у этих народов и стран. Теперь, после колхов и после волн Фасиса, посмотри на густо живущие народы на берегу Понта к западу до полей Халкедона, которые суживает Фракийский Боспор, тесня утесами. Первые — бизеры, а вблизи их — земля бехиров. За ними следуют наравне макроны, филиры и моссины, которым доставляют жилища бревенчатые кровли и которые обитают в деревянных башнях, откуда и получили название. Затем племя тибаренов, очень богатое скотом. Вблизи него — халибы, живущие на очень твердой почве, которые занимаются суровым трудом в железных рудниках. Ассирийские народы наполняют соседние с ними равнины и открытую землю, где Марсова (Martius) река Термодонт¹, покидая Армянскую гору², широким потоком среди амазонид спускается в море.

МАГН ФЕЛИКС ЭННОДИЙ

Родом из Галлии, жил в 473—521 годах, с 513 г. был епископом в Тицине (Павии). От него сохранились: биография Эпифания, епископа Тицинского, панегирик Теодериху, письма, речи и стихотворения разного содержания.

Текст: MGH, AA, t. VII: Magni Felicis Ennodi opera. Rec. Fr. Vogel, Berol., 1885.

ПАНЕГИРИК, СКАЗАННЫЙ ВСЕМИЛОСТИВЕЙШЕМУ ЦАРЮ ТЕОДЕРИКУ³

(PANEGYRICUS DICTUS CLEMENTISSIMO REGI THEODERICO)

5. Но что мне делать, когда мне представляется богатая жатва твоих деяний, превосходящая всякий выбор? Не знаю, какие колосья внести в житницы, какие оставить. Стоит перед моими очами вождь вулгарский (Vulgarum)⁴, поверженный твоей десницей, утверждающей свободу и *притом* не уничтоженный, дабы не погиб на памятниках, *но* и не *оставленный* нетронутым, дабы не жил для дерзости, но остался в непокорном народе домашним свидетелем твоей силы: если бы он получал смертельную рану, то ты оказался бы победителем *одного* лица; а то, что он остался на свете, покорало *тебе* род. Это — племя, которому до тебя принадлежало все, чего *оно* хотело, в котором приобретал почет *тот*, кто покупал достоинство кровью противников, у которого поле *битвы* служит распространителем знатности (ибо тот, чье оружие более покраснело *от крови* в бою, считается безусловно высшим), которому до сражения с тобой не случалось встречать сопротивления, которое долгое время кончало войны одним набегом. Их не сдерживали по закону необходимости ни горные массы, ни встречавшиеся на пути реки, ни недостаток продовольствия, так как они считают достаточным для наслаждения пить кобылье молоко. Кто может вынести противника, который бежит и питается по благодетельности быстрой кобылы? Что же, если они старательно приучают переносить голод и тех животных, благодаря которым *сами* выучились избе-

¹ [Ср. у Dion. Рег., 774, где Термодонт назван *ἑνζήλιος* (воинственный) — эпитет Ареса (Марса), дочерью которого считались амазонки].

² [Или Париадр, см. Strabo, XI, 2, 15, который считает эти горы отрогами Кавказа].

³ В 507 г. Вулгары упоминаются, кроме того, в главе 12, в описании дел, совершенных готом Питзней.

⁴ [Т. е. болгарский. Этим именем в V—VI вв. стали называть некоторые гуннские племена на Дунае. Агафий (V, 11) причисляет к ним ультинзуров и вургундов, ранее именовавшихся гуннами. Ср. Cassiod., Var. hist., VIII, 10; Mal., XVIII, 47].

гать голода? Каким образом случается, что всадник, *сидящий* на голодном *однокопытном*, извлекает из его внутренностей пищу, предусмотрительно заботясь, чтобы оно ее не скрывало? Раньше верили, что им открыт весь мир; теперь они считают закрытой для себя только ту часть *земного* круга, которую ты оберегаешь...

271 — автор упоминает

...сарматов, переселяющихся с места на место.

СТИХОТВОРЕНИЯ

(CARMINA)

I, 7 (Фавсту), 37, упоминаются

...берега Фрикса

I, 8 (Эннодий Олибрию), 17 упоминаются

...гиперборейские морозы

и 18 — Танаис.

I, 9 (слово, которое произнесено в *день* рождения папы Эпифания в 30 год его священства), 22—23 — упоминается

...страшный своими скалами Кавказ...

63—Каспийская тигрица

II, 68 (О некоем простаке, который неудачно занимался своим делом), 7 — упоминается

...фасианская птица.

II, 93 (О коне, которого получил Гуинскон) — поэт, обращаясь к коню (1—2), говорит, что он был вскормлен

...под ледяным небом

и переносил

сухой *свою* грудь через середину Танаиса.

II, 136

3—4 поэт обращается к коням:

[Кони], которые покорили холодные хребты глубокого Танаиса, и копыто которых бьет могучие воды...

СМЕШАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ

(OPUSCULA MISCELLA)

В (Эннодий Амвросию и Беату) 8, стр. 312, в стихотворении, которое озаглавлено «Fides» («Верность») упоминается

...гелон «варварски спесивый». —

АГЕНИЙ УРВИК

Под этим именем дошли до нас сочинения: 1) De controversiis agrorum [«Споры из-за полей»], 2) Commentum de agrorum qualitate [«Записка о качестве полей»]. Оба сочинения сохранились в жалком виде, с сокращениями и пробелами. Время жизни автора с точностью неизвестно; по некоторым данным полагают, что сохранившаяся обработка их принадлежит христианину.

Текст: Die Schriften d. Römisch. Feldmesser, herausgeg. und erläutert von F. Blume, K. Lachmann und A. Rudolf, Berlin, 1848. [Новое издание: Corpus agrimensorum Romanorum rec. C. Thulin, I, 1, Lps., 1913].

СПОРЫ ИЗ-ЗА ПОЛЕЙ

(DE CONTROVERSIIS AGRORUM)

Стр. 64. Азию от Европы отделяет Танаис ¹.Стр. 301, фр. 94 (Язон). Я не упоминаю ни о том, что усилит нападение свирепого дракона, ни о том, что одолел силу быков и руки вооруженного посева ².

ОТРЫВКИ ИЗ НЕИЗВЕСТНЫХ ТРАГЕДИЙ

Текст: Scaenicae Rom. poesis fragmenta tertius curis rec. O. Ribbeck, I. Tragicorum fragmenta.

Стр. 303, фр. 98. Наконец, я по негостеприимным водам Понта был принесен к колхам и остановился там ³.

СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗ ОДНОЙ ВАТИКАНСКОЙ РУКОПИСИ

Текст: Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum. Rec. Al. Riese I, 2, Lips., 1870, стр. 289, № 854.

ТРАЯН

(TRAIANUS)

Этот император, получивший цезарские триумфы со всего света, был известен некогда миру прославленным благочестием. Славным победителем проник он до живущих на краю света индийцев, послал под иго воинственных арабов и колхов, прогнал из Армении парфян, покорив Вавилон, и дал царя албанам, которых победил оружием ⁴.

*
* *

Этим «Вестник древней истории» заканчивает переиздание перевода «Известий древних писателей о Скифии и Кавказе» В. В. Латышева.

В 1950 г. в качестве особого приложения к журналу выйдет в свет Указатель ко всему изданию, а в одном из номеров журнала будут напечатаны вновь составленные добавления к собранию Латышева.

¹ [См. Нег., IV, 45; Mela, I, 10].² (Charisius, стр. 252 P.) «Из «Меден» или Энниевой или Акциевой по образцу Эврипида, 476 сл.» (Ribbeck), [Ср. Apoll. Rhod., III, 351 сл.].³ (CGL, VI, стр. 614) «Welckerus относит к «Меду» Пакувия» (Ribbeck)⁴ [Ср. Eutr., VIII, 3].